Fa
2430a
(3)

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-19628/fragment/page=00000001

vorh. 1. Aufl. Bg 871 b
E. u OO Do
217

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-19628/fragment/page=00000002

Priepp.

297.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-19628/fragment/page=00000003

Praktisches Handbuch

der

osmanisch-türkischen Sprache

von

Dr. **Adolf Wahrmund,**
Professor der k. u. k. orientalischen Akademie und Docent der k. k. Universität in Wien.

Zweite verbesserte und vermehrte Auflage.

III. Theil:
Schlüssel zur praktischen Grammatik.

Giessen,
J. Ricker'sche Buchhandlung.
1884.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-19628/fragment/page=00000006

Schlüssel

zur

Praktischen Grammatik

der

osmanisch-türkischen Sprache

von

Dr. **Adolf Wahrmund,**
Professor der k. u. k. orientalischen Akademie und Docent der k. k. Universität in Wien.

Zweite verbesserte und vermehrte Auflage.

Enthält: Türkische Uebersetzung der deutschen Uebungsaufgaben in Transscription; Transscription, Interlinearversion und Uebersetzung der türkischen Lesestücke.

Giessen,
J. Ricker'sche Buchhandlung.
1884.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-19628/fragment/page=00000007

Uebersetzungsrecht vorbehalten.

Bibliothek der
Deutschen
Morgenländischen
Gesellschaft

1949/131

Uebersicht des Inhalts.

I. Abtheilung.

	Seite
Türkische Uebersetzung der deutschen Uebungen in Transscription	1—39

II. Abtheilung.

Transscription, Interlinear-Version und Uebersetzung der Lesestücke.

Hundert türkische Sprüchwörter, Transscription und Interlinear-Version	43—48
Deutsche Uebersetzung	48—51
Schwänke Naßreddîn's, Transscription und Interlinear-Version .	51—67
Deutsche Uebersetzung	68—76
Fünf Fabeln Ahmed Midhat's in wörtlicher Uebersetzung .	76—80
Journalauszüge, theils in Uebersetzung, theils Worterklärungen zu denselben	80—83
Englisch-türkischer Handelsvertrag vom 29. April 1861, Transscription und Interlinear-Version	84—110
Deutsche Uebersetzung	110—120

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-19628/fragment/page=00000009

Verbesserungen.

Seite 57, Zeile 5 v. u. lies : dáqq-i bâb
„ 64 „ 13 v. o. statt ḫájilī lies : ḫáilī

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-19628/fragment/page=00000011

I. Abtheilung.

Türkische Uebersetzung der deutschen Uebungen.

In Transscription.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-19628/fragment/page=00000013

Uebung 1[1]).

ādém *od.* bir ādém. bir ejí ādém. ogͤlán *od.* bir ogͤlán. bir ejí ogͤlán. qyz *od.* bir qýz. bir güzél qyz. taś *od.* bir táś. bir qatý taś. — adém ejí-dir. bir ejí ādém-dir. qyz güzél-dir. bir güzél qýz-dyr. — śarâb adá-dyr. bir adá śarâb-dyr. gerćék-dir. bu ogͤlán ḫastá-dyr. bu jalán-dyr. bu bir ḫastá ādém-dir. — bu śehír pek uzáq-dyr. bu kjöj pek jaqýn-dyr. hawâ naβýl? hawâ pek βućúq-dur. śarâb naβýl? bu pek adá śarâb-dyr. bu ogͤlán pek büjűk-dür. bu qýz pek küćűk-dür.

Uebung 2.

hawâ βućúq-mu? ḫair efendím, hawâ βygͤáq-dyr. hawâ ne pék βućúq ne pék βygͤáq-dyr. — śehír jaqýn-my-dyr? ewét efendím, śehír pek jaqýn-dyr. kjöj uzáq-my? ḫair efendím, kjöj ne pék jaqýn ne pék uzáq-dyr. — ev büjűk-mü-dür? bu év ne pék büjűk, ne pék küćűk-dür. śu gjörünén né-dir? śu gjörünén év-dir. — gerćék-mi? ewét efendím, βaḥîḥ-dir. ḫair efendím, mümkín dejíl, ev dejíl-dir, táś-dyr. — ta'úq ḥāſír dejíl-mi? ewét efendím, ḥāſír-dir. (arabá[2]) ḥāſír-mi? ḫair

---

[1]) Diese Transscriptionen können auch vom Anfänger leicht in die arab. Schrift umgesetzt werden. — Zum Akzent. In den Zusammenziehungen mit ايله ilé *mit*, wie bením'lé *mit mir*, anýñ'lá *mit ihm*, ruht auf dem *ersten* Akzent der Hauptton. — دا dáha *und, auch* ist fast tonlos. — [2]) عربه.

efendím, ḫāſír dejíl-dir. sirké keskín-mi? sirké pek keskín-dir. ćoḫá pek pahalý-dyr. — bu né-dir? bilmém. ne sāćát-dyr? bilmém. sāćát béś-dir. sāćát ón-dur.

Uebung 3.

qyz-qardáś neredé-dir? oda-dá-dyr. ḫair efendím, oda-dá dejíl-dir. magāza-dá-dyr. — ḫōǵá neredé-dir? bilmém. mektebe-dé dejíl-dir. qardáś neredé-dir? śehir-dé-dir. kjöj-dé dejíl-dir. — sāćát qać-dá-dyr śindí? sāćát ón bućúq. sāćát bír-mi-dir? ewét efendím, temâm bir sāćát-dyr. ḫair efendím, sāćát bír bućúq. sāćát bír bir ćejrék. — hawâ naβýl? hawâ βućúq-dur. hawâ βyǵáq-my? ḫair efendím, pek mülā'ím hawâ war. rūzgjâr βućúq-mu? ewét efendím, pek βućúq rūzgjâr war. jā hû! bir kimsé wár-my? bir kimsé joq. magāza-dá bir kimsé jóq-mu? magāza-dá bir kimsé-joq. aná oda-dá-dyr. — jeñí-dén ne wár, ne jóq? jeñí-dén bir śéj joq. bundá mejḫāné war? ewét efendím, wár-dyr. ḫair efendím, jóq-dur. ne ḫabér? ne wár ne jóq? bir śéj bilmém.

Uebung 4.

I. ew-íñ büjűk-mü? ewét efendím, ew-ím pek büjűk-dür. ew-íñ neredé-dir? ew-ím śehir-dé-dir. śu gjörünén né-dir? — śu gjörünén ew-ím-dir. hanjá jaḡmurluḡ[1])-úñ? jaḡmurluḡ-úm ev-dé-dir. hanjá gjömlej-ím? gjömlej-íñ oda-dá-dyr. iśté bundá! — kejf-íñ ejí-mi? śükűr, kejf-ím pek ejí-dir. bu kím dir? peder-ím dir? peder-íñ ḫālá βáḡ-my? śükűr, peder-ím ḫālá βáḡ-dyr. — birāder-íñ ev-dé-mi-dir? birāder-ím ev-dé dejíl-dir. birāder-ím kjöj-dé-dir. bu kím-dir?

[1]) يغمورلق *Regenmantel.*

qyz-qardaś-ým-dyr. qyz-qardaś-ýñ magāza-dá-dyr. — hanjá qylyǵ-ým? qylyǵ-ýñ oda-dá-dyr. iśté bundá. qonaǧ-ýñ[1]) neredé-dir? qonaǧ-ým jaqýn-dyr. uzáq dejíl-dir. — qonaǧ-ýñ büjűk dejíl-mi-dir? qonaǧ-ým ne pék büjűk, ne pék küćűk-dür. qalpaǧ-ýñ büjűk-mü? qalpaǧ-ým pek küćűk-dür. jol-úm naβýl? jol-úñ fená dejíl-dir.

II. hanjá beniś-í (jaǧmurluǧ-ú)? iśté bundá. bu né-dir? gjömlej-í dir. ew-í neredé-dir? ew-í ne pék uzáq, ne pék jaqýn-dyr. — śu gjörünén né-dir? śu gjörünén ew-í-dir. beniś-í (jaǧmurluǧ-ú) büjűk dejíl-mi? beniś-í küćűk-dür. — kejf-í naβýl? kejf-í pek ejí-dir. — qonaǧ-ý neredé-dír? qonaǧ-ý śehir-dé dir. bu né-dir? qalpaǧ-ý-dyr. — bāǧ-ý büjűk mü? bāǧ-ý büjűk dejíl-dir. hanjá qylyǵ-ý? iśté bundá. — jol-ú ejí-mi? ḫair efendím, jol-ú pek fená-dyr. birāder-í neredé-dir? birāder-í ev-dé dejíl-dir; bilmém neredé-dir.

III. bu kím-dir? birāder-imíz-dir. birāder-iñíz ejí we ḫóś-mu? śükűr, birāder-imíz ejí we ḫóś-dur. peder-iñíz ḥālá βáǧ-my? śükűr, peder-imíz ḥālá ejí we ḫóś-dur. — kejf-iñíz naβýl? ḥamd olsún, kejf-imíz ejí we ḫóś-dur. peder-iñíz wālide-ñíz ejí βaǧlyq-dá-my-dyr? béli, ḥamd olsún! — ew-iñíz uzáq-my? ew-iñíz ne pék jaqýn, ne pék uzáq-dyr. qonaǧ-yñýz neredé-dir? qonaǧ-ymýz uzáq-dyr. — bu né-dir? qalpaǧ-ymýz-dyr. bāǧ-yñýz jaqýn-my-dyr? ewét efendím, bāǧ-ymýz pek jaqýn-dyr. jol-umúz fená-my? jol-uñúz ne pék ejí ne pék fená-dyr. kitāb-yñýz pahalý-my? kitāb-ymýz pek pahalý-dyr. — śarāb-yñýz naβýl? śarāb-ymýz pek adá-dyr. iśbú bāǧ-ymýz-dyr. iśbú kitāb-yñýz-dyr. iśbú jol-uñúz-dur.

IV. babá-ñ neredé-dir? babá-m ev-dé-dir. aná-ñ neredé-

---

[1]) قوناق ist *Palast, groſses Haus*, dann *Wohnung* überhaupt.

dir? aná-ın ev-dé dejíl-dir; bilmém neredé-dir. wālidé-ñ bāḡće-dé-dir. — penǵeré-ñ büjǘk-mü? penǵeré-m küćǘk-dür. qapú-ñ küćǘk-mü? qapú-m büjǘk-dür. familiá-ñ ejí βaḡlyq-dá-my-dyr? ḥamd olsún! familiá-m ejí we ḫóś-dur. — wālide-sí ḥālá βáḡ-my? wālide-sí ḥālá ejí we ḫóś-dur. penǵeresí küćǘk dejíl-mi? penǵere-sí büjǘk dejíl-dir. bende-sí neredé-dir? bende-sí śehir-dé-dir. — bu kím-dir? baba-sý-dyr. ana-sý neredé-dir? ana-sý maḡāzadá-dyr. familia-sý neredé-dir? familia-sý bāḡće-dé-dir. — qapu-sú jaqýn-my? qapu-sú pek uzáq-dyr. iśbú qapu-sú-dur. dewe-míz neredé-dir? dewe-ñíz jol-dá-dyr. bende-míz ejí-mi? bende-ñíz ejí-dir. — familia-ñýz ejí βaḡlyq-dá-my-dyr? ḥamd olsún! familia-mýz pek ejí βaḡlyq-dá-dyr.

Uebung 5.

qarnýñ áǵ-my? ḫair efendím, qarným aǵ dejíl. qarný aǵ dejíl-mi? ewét, qarný aǵ. qarnyñýz áǵ-my? ḫair, qarnymýz aǵ dejíl. — śu át seníñ-mi-dir? ewét, śu át bením-dir. bu kitâb seníñ dejíl-dir. bu kitâb bením-dir. śu bāḡće sizíñ dejíl-mi? ḫair, śu bāḡće bizím dejíl-dir. śu bāḡće anlaryñ-dyr. — bu seníñ pederíñ-mi-dir? ewét, bu bením pederím-dir. zejnéb seníñ wālidéñ-mi-dir? ḫair, zejnéb bením anám dejíl-dir. ʿamr anýñ qardaśý dýr-my?[1]). ewét, ʿamr anýñ qardaśý-dyr. — hind sizíñ qyz-qardaśyñýz-my-dyr? ḫair, hind bizím qyz-qardaśymýz dejíl-dir. hind anlaryñ qyz-qardaśý-dyr. — bu dewé seníñki dír-mi? ewét, bu dewé benímki-dir. bu bendé anýñki dír-mi? ḫair, anýñki büjǘk-dür. — bu ev anýñki dejíl-mi? ḫair, anýnki küćǘk-dür. bu bâḡ sizíñki-

[1]) ʿAmr anýñ qardaśý-my-dyr? *heiſst : Ist Amru sein Bruder (od. vielleicht sein Vetter)?*

mi-dír? ḫair, bu bâḡ bizímki dejíl-dir; bizímki küćűk-dür. bu át anlarýñki dejíl-dir; anlarýñki büjűk-dür.

Uebung 6.

I. babáñ wár-my? babám war. anáñ-wár-my? anám jóq-dur. aqćéñ wár-my? aqćém war. ḫair efendím, aqćém jóq-dur. — ekmejím wár-my? ekmejíñ jóq-dur. śarābýñ war. ekmejí wár-my? ejí ekmejí war. bejâſ kjāḡidí wár-my? ewét efendím, bejâſ kjāḡidí war. — oda-sý wár-my? ewét efendím, bir pek güzél odasý wár-dyr. ewlādý wár-my? ḫair efendím, ewlādý jóq-dur. tütünű wár-my? jóq-dur. bením dáha jóq-dur. — etíñ wár-my? jóq-dur. bením dáha jóq-dur. war-ý-my-dyr? warý-dyr.

II. bir büjűk odañýz wár-dyr. ejí tütünüműz wár-my? ḫair efendím, jóq-dur (joquñúz-dur). bizím dáha jóq-dur. waryñýz-my-dyr? warymýz-dyr. — ewlādyñýz wár-my? ewét efendím, ewlādymýz wár-dyr. qać ćoḡuḡuñúz war? altý ćoḡuḡumúz wár-dyr. oḡlán-my qýz-my? dört oḡlanymýz war we ikí qyz. qardaślaryñýz wár-my? qardaślarymýz jóq-dur. ikí qardaśymýz war we űć qyz-qardáś. — qać ewiñíz war? jedí ewimíz wár-dyr. qać atymýz wár? doqúz atyñýz war. qać bāḡlarý[1]) war? ikí bāḡlarý war we űć ev. — ćoḡuq-larý war? sekíz oḡlan-larý wár we béś qyz. qać at-larý war? doqúz.

III. ḥaqq-ým wár-my? béli, ḥaqq-ýñ war. ḫair, ḥaqqýñ jóq-dur. ḥaqqý jóq-mu? béli, ḥaqqý war. — ḥaqq-syzlyḡý jóq-mu? béli, ḥaqqý joq. ḥaqqymýz jóq-mu? ḫair, ḥaqqyñýz joq. ḥaqq-larý jóq-mu? béli, ḥaqq-larý war. — aḡ-ýñ wár-my? ewét, aḡ-ým war. wár-my? ḫair, aḡý joq.

[1]) Vgl. Gramm. §. 150.

aǵyñýz wár-my? ewét, aǵymýz we βūsuzluḡumúz war. — βūsuzluḡuñúz wár-my? ḫair, βūsuzluḡumúz joq. aǵ-larý wár-my? ḫair, aǵ-larý joq, βūsuzluq-larý war. — iśtihâ-larý wár-my? ewét, iśtihâ-larý war. iśtihâñ wár-my? ḫair, iśtihâm jóq. anýñ iśtihāsý war. — waqytýñ wár-my? ewét efendím, waqytým war. waqytý wár-my? ḫair, waqytý joq; ćoq iśí war. waqytyñýz wár-my? ḫair efendím, waqytymýz joq; ćoq iśimíz war.

IV. kejf-íñ wár-my? śükűr, kejf-ím war. kejfíñ jóq-mu? béli, kejfím joq. né-dir kejfsizlijíñ? yβytmám war. — ḫastá-my-dyr? ewét, ḫastá-dyr. né-dir ḫastá-lyḡý? yβytmasý wár-my? ḫair, yβytmasý joq; öksürüjű war. — oksürüjüñűz wár-my? ewét, öksürüjüműz war. kejfsizlik-lerí wár-my? ewét, kejfsizlik-lerí war; öksürük-lerí war. ḫair, öksürüklerí joq, yβytmalarý war. — milk-iñíz we māl-yñýz wár-my? ewét, milk-imíz we māl-ymýz war. jóq-dur. baba-larý we ana-larý wár-my? ḫair, baba-larý we ana-larý jóq-dur.

Uebung 7.

I. tabaqlár bóś-dur. qyzlár géng-mi dirlér? qyzlár géng dirlér. ta'uqlár aryq-my dyrlár? ḫair, ta'uqlár aryq dejíl-dirlér. jüklér aḡýr-my-dyr? ewét, bu jüklér aḡýr-dyr. evlér jüksék-mi-dir? ewét, evlér jüksék-dir. ḫair, alćáq dyrlár. — ćoǵuqlár büjűk-mü-dürlér? ḫair, küćűk dürlér. bu jalán śejlér-dir. bu aǵý sözlér-dir. mendīl'lér bejâſ-my-dyr? ḫair, mendīl'lér βarý-dyr. tabaqlár bejâſ-dyr. pantalōn-lár dár-my-dyr? ḫair, pantalōnlár ból-dur, qol'lár pek dár-dyr. — tūná we nîl meśhûr naherlér dir. muβṯafá we maḥmûd bāzirgjân-dyr. hind-oḡlú we güzél-oḡlú ulemâ-dyr. hind we zejnéb güzél zenlér-dir. Maḥmûd we Muḥamméd (Mehméd)

güzél ādemlér-dir. arslân we qurt ḫaiwân-i müfterís-dir. — bu pelénk we bu gergedân mehābetlí ḫaiwānlár-dir. ne hind we né zejnéb bením qyzqardaśým dejíl. ne fāṭimé we né lejlá bením ḫālém (*für* ḫālém) dejíl. ne hasán we né mūsá müǵtehíd dejíl.

II. qardaślarýñ neredé dirlér? qardaślarým qostantinījjedé dirlér we qyz-qardaślarým edrene-dé. śāgirdlér neredé dirlér? śāgirdlér we ḫoǵalár mektebdé dirlér. — qardaślarýñ we qyz-qardaślarýñ evdé dirlér-mi? ewét, evdé dirlér. ḫair, evdé dejíl-dirlér; bilmém, neredé dirlér. ewlādýñ wár-my? ewlādymýz joq. hanjá pābūǵlár? pābūǵlarýñ odadá-dyrlár. — hanjá qaśyqlár, ćatal'lár, byćaqlár? maṭbaḫ-dá[1]). ejí ḫaberlér wár-my? béli, ejí ḫaberlér war. ḫair, hîć bir ḫawādíſ joq. buradá olán[2]) né āǵáǵ-dyr? bunlár bütűn jemíśāgaǵý dyr; pek güzél aǵaǵlár-dyr. — bu ćićeklér güzél-midir? bu ćićeklér pek güzél-dir. bu ćorablár delík-mi-dir? ewét, delík-dir. gjömleklér kirlí-mi-dir? ḫair, kirlí dejíl-dir; ćorablár we pantalōnlár kirlí-dir. — ḫiṣmetkjârlaryñýz wármy? béli, dört ḫiṣmetkjārymýz war. ḫiṣmetkjârlaryñýz ćalyśqán-my-dyrlár? ḫair, tembél-dirlér. ćoq ewlādý[3]) wármy? ḫair, efendím, jalyñýz bir qyzý war.

Uebung 8.

I. neredé sin sen? maǵāza-dá-jym. neredé-jim? odadá syn. neredé siníz siz? bāǵćedé-jiz. neredé dirlér? iśté buradá dyrlár. — niǵé sin? bir áz ſaĉf-im. qać jaśyndá syn? jirmí jaśyndá-jym. — niǵé-dir? kejfsíz-dir. qać

---

[1]) مطبخ mátbaḫ arab. *Küche*, türk.-vulg. mutfák. — [2]) بورادە اولان wörtl. *das hier Seiende*. — [3]) Der arab. Plural ewlâd wird hier als Sing. behandelt; چالشقان *rührig, fleiſsig*.

jaśyndá-dyr? otúz jaśyndá-dyr. — né ɑ̄lemdé síñíz? śükűr, pek ejí we ḫóś-uz. ḫośnûd-mu-suñúz? ḫośnûd-uz. — ćoq ikrāmǵí-siñíz. siz pek ɑ̄ažîm-siñíz. sen nāžír-mi-sin? qulunúz-um, terǵümân-ym. — bāzirgjân-my-syñýz? biz mühendís-iz. bendé-mi-siñíz? ḫair, biz kjātíb-iz. siz ḫyrsýz-syñýz.

II. ne ɑ̄lemdé siñíz? pek βaḡ dejíl-iz. ḥāſír-mi-siñíz? ḥāſír dejíl-iz. darḡún-mu-sun? ḫair, darḡún (darḡýn) dejíl-im. — sen serḫóś-sun. ḫair efendím, serḫóś dejíl-im. meśḡûl dejíl-mi-siñíz? ḫair, meśḡûl dejíl-iz. — bunlár kimlér-dir? ſābíṯ dirlér. bu kím-dir? ɑ̄askér-müšīrí dir. ḫair, ser-i ɑ̄askér dir. śunlár ɑ̄askér-mi-dir? ḫair, müsteśâr dyrlár. śu eféndi mīr-aláy-my-dyr? ḫair, βádr-i aɑ̄zém dir. — siz kjātíb dejíl-mi-siñíz? ḫair, biz ſābíṯ-iz. maḥzûn-mu suñúz? ḫair, maḥzûn dejíl-iz, biz dilśâd-yz. — bu kjātiblér oqumúś durlár, ámmā faqîr. küćűk ćoǵuqlár ɑ̄nād'ǵý dyrlár. tembél śāgirdlér muqajjéd dejíl-dir. — siz quwwetlí dejíl-siñíz. siz ḡairetlí-siñíz, ámmā sevgülű dejíl-siñíz.

Uebung 9.

I. sañá yβý-my-dyr? ewét, bañá yβý-dyr. ḫair, bañá βućúq-dur. sañá βućúq-mu-dur? ewét, bañá βućúq-dur. ḫair, bañá yβý-dyr. añá yβý-my-dyr? ḫair, añá βućúq-dur. — bu kitâb bizé nāfíɑ̄-mi-dir? ḫair, bu kitâb sizé ſararlý-dyr, ámmā bizé nāfíɑ̄-dir. — sizé né lāzím-dir? bizé aqćé lāzím-dir. anlará né lāzím-dir? anlará jaḡmúr lāzím-dir. aqćé bizé nāfíɑ̄-dir, ámmā anlará ſararlý-dyr. — sañá-my borǵlú-jum? sen bañá borǵlú-sun. Hasán sañá borǵlú-mu-dur? ḫair, Hasán bañá borǵlú dejíl-dir; lākín ɑ̄Omér bañá borǵlú-dur. — bañá-my borǵlú suñúz? ḫair, añá borǵlú-juz. sízmi bañá borǵlú-suñúz. ḫair, bunlár sañá borǵlú-durlár; biz sañá borǵlú dejíl-iz. — bir emr-íñ wár-my-dyr bañá? pek

memnûn-um sañá. bañá reǵāñýz-my-dyr? béli, śizé reǵāmýz-dyr. ẖair, sizé reǵāmýz dejíl-dir; lākin añá reǵāmýz-dyr. pek ikrāmǵý-siñíz. pek memnûn-uz sizé.

II. né istérsiñíz efendím? bír jaḡlýq wer bañá! bujurúñ efendím? bir gjömlék wer bañá! ćorablár we pābūǵlár wer bañá! bir bejâſ mendîl wer bañá! — bu ćorablár kirlí-dir; temíz ćorablár wer bañá! bir áz βābûn we bir áz yβý βû getír bañá! — bujurúñ efendilerím? qa'hweǵí, bizé ikí finǵân qa'hwé ilé ikí nārgīlé getír. pek ejí, efendilerím! oḡlán, bañá bir áz tāzé βû getir! — oḡlán, bañá tütűn getír! pek ejí, efendím! ál sañá baẖśîś! ej walláh efendím! bizé nārḡīlé wer we bir qadéẖ puné getír!

III. bujurúñ efendím? kürk-ű wer! ćorablar-ý wer! ćorablarym-ý wer! śu pābūǵlar-ý wer! — gjömlejim-í wer! śu temíz gjömlej-í wer. kürkümű ál! bu kirlí ćorablarý ál! śu sāʿatý ál sañá! pābūǵlarymý ál we ćizmelerimí[1]) getír! — śu śamdāný[2]) getír! qapujú qapá! penǵerelerí qapá! perdelerí áć. penǵerejí áć! qapularý áć! — pantalōnlarymý süpürüwér! bu setri-jí süpürüwér! oḏalarý süpürüwér! sāʿatymý qur! qayḡý tut! ʿaraba-jý tut! — berberí ćaḡýr! sürüǵüjű ćaḡýr! jâ sürüǵű, atlarý tut we ẖân-βāẖibiní ćaḡýr!

Uebung 10.

I. né istérsiñíz? ćizmelerimí getír bañá! ćorablaryñyzý istérmisiñíz? béli, pābūǵlarymý-da. pantalōnlaryñyzý istérmisiñíz? béli, boyun-baḡymý[3])-da. — nārgīleñizí istérmisiñíz? béli, tütünümű-de. ne bujurúrsuñúz?

---

[1]) جزمه u. جزمه — [2]) Für śemʿadân شمعدان. — [3]) بيون باغى boyún-baḡ-ý *Halsbinde.*

ātéś qo (jaq) we bir áz βû yβýt! — ćorablár ilé bir bejâſ mendîl getír! śemsījjemí ilé eldiwenlerimí getír bañá! — qalém ilé kjāg̃ít wer! mürekkéb[1]) ilé qalém-t'râś getír! — śehir-íñ evler-í jüksék-dir. ana-nýñ mizāǵ-ý niǵé-dir? anañ-ýñ mizāǵ-ý pék ejí-dir. — qapuñuz-úñ anaḫtār-ý neredé-dir? qapumuz-úñ anaḫtār-ý βandyq-dá-dyr. ḫoǵa-nýñ śāgirdler-í tembél-mi-dirlér? — bu kím dir? dōstum-úñ og̃l-ú-dur. kimíñ og̃l-ú bú-dur? bekr-íñ dōstunúñ og̃l-ú-dur. kim-íñ qonag̃-ý bú-dur? qāḍī-(qāſy-)níñ qonag̃-ý-dyr.

II. bu odanýñ taqym-ý güzél dejíl-mi-dir? bu odalarýn taqymý pek güzél we pek pahalý-dyr. bu bāg̃ćeníñ kirā-sý né-dir? aydá qyrq g̃urûś. — bu śehiríñ qāḍīsí (qāſysý) kím-dir? bu śehiríñ qāḍīníñ ewí neredé-dir? bu ādemíñ babasý kím-dir? — bu ādemíñ babasý paśanýñ dōstunúñ qardaśý-dyr. śu atlarýñ ʿadedí né-dir? śu atlarýñ ʿadedí jűz-dür. bu qāḍīníñ ḥukm-ú inβāflý-my-dyr? — bu qāḍīníñ ḥukmú rewân-dyr. bu bāzirgjānýñ fā'ide-sí büjűk mü? bu bāzirgjānýñ fā'idesí pek ʿażîm-dir, ámmā fā'idé ſararýñ qardaśý-dyr. — kimíñ iśí bú-dur? bu qulúñ iśí-dir. bu śehiríñ evleriníñ ʿadedí né dir? bu ḫoǵanýñ śāgirdleriníñ ʿadedí altmýś-dyr. bu bāzirgjāñýñ sefīneleriníñ ʿadedí jirmí-dir.

III. bu ewíñ qać odasý wár-dyr? bu ewíñ üć qat-ý wár-dyr, we her qatýñ beś odasý war. pederiñiñ qać ewlādý war? babamýñ jedí ćoǵug̃ú war. sürüǵünűñ qać atý wár-dyr? sürüǵümüzűñ bārgīrleríñ[2]) dört re'esí war (*vulg.* sürüǵümüz-dé dört re'es bārgîr war). menzilǵimizíñ[3]) bārgīrleriníñ jirmí re'esí war (*v.* menzilǵimiz-dé jirmí re'es bārgîr war). bu türkűñ ineklerineíñ otúz baśý war we βyg̃yrlarynýñ

---

[1]) مركّب arab. — [2]) بارگير bārgîr pers., vulg. begír, bejgír *Lastpferd, Postpferd.* — [3]) منزلجی.

qyrq baśý (*v.* bu türk-dé otúz baś inék war we qyrq baś βyḡýr). — serdārymyzýñ toplarynýñ ellí qiṯʿasý (*v.* qyżʿasý) war (*v.* serdārymyz-dá ellí qiṯʿá [qyżʿá] top war). bu bāzirgjānýñ ḥangʹarlarynýñ altmýś qabſesí war we merwarîdleriníñ jetmíś dāne-sí (*v.* tānesí; *od.* bu bāzirgjān-dá altmýś qabſé ḥangʹár war we jetmíś tāné merwarîd). qyrālyñyzýñ [1]) qać śehirí wárdyr? qyrālymyzýñ qaβrlarynýñ seksén pāresí war we kjöjleriníñ doqsán pāresí. — pādiśāhymyzýñ (sulṯānymyzýñ) ʿaskerleriníñ jüz biñ neferí war. inḡlîz qyrālynýñ gemileriníñ beś jüz pāresí war we toplarynýñ on biñ qiṯʿasý. bu müsāfiríñ ḡulāmlarynýñ [2]) on beś ʿadedí war we βandyqlarynýñ jirmí üć ʿadedí. — bir qać pilíg ilé jirmí beś tāné jumurtá getír bizé! bir qać pārćá odún getír! ātéś qó-(jáq-)da bir áz βû yβýt! — né istérsiñíz efendím? bir fingʹân ćáy ilé bir pārćá ekmék getír bañá! né bujurúrsuñúz? üć, dört ṯabaqá kjāḡít ilé mürekkéb we qalém we qalemtr'âś getír!

Uebung 11.

I. babañá bir śéj lāzím-mi? babamá aqćé lāzím-dir. topraḡá [3]) né lāzím-dir? topraḡá jaḡmúr lāzím-dir. — ne-jé aqćé lāzím-dir? her nesnejé aqćé gerék-dir. — bu efendijé borgʹlú-mu-sun? bu efendijé borgʹlú dejílim. — bu bāzirgjāñlará borgʹlú-mu-suñúz? bu bāzirgjānlará borgʹlú dejíliz. qāḏījá-my borgʹlú-dur? ewét efendím, qāḏījá borgʹlú-dur. — anajá bu kitābýg getír! sürügʹüjé baḫśîś wer! efendileré βandalyjalár getír! uśaḡá [4]) (oḡlaná) bir qadéḫ śarâb wer! emriñizé ḥāſír-im-sulṯāným! emriñizé muṯîʿ-iz.

II. etíñ oqasý qaćá? üć ḡurūśá [5]). bādemíñ oqāsý

---

[1]) قرال, قيرال. — [2]) غلام. — [3]) طپراق, طوپراق. — [4]) اوشاق. — [5]) غروش ḡurûś arab. plur. v. غرش ḡirś *Groschen, Piaster;* türk. ḡurûś (ḡurúś) als Einzahl gebraucht.

qaćá? dört pārajá. pek pahalý! ḫair efendím, pahalý dejíl-dir; śunlár pek uǵúz-dur, oqasý üć pārajá. — bu ćoḫanýñ endāze-sí qaćá? jirmí ǧurūšá. bu bez-íñ arsīniní qaćá werírsiñíz? né istérsiñíz endāzesiné? bu kirâz pahalý-mydir? né istérsin oqasyná? — bu taśý damá át! git, bu mektūblarý postajá getír! babamá söjlé! sāʿát qać-dá-dyr? sāʿatyñá baq! ikijé jaqýn-dyr. üćé ćejrék war. dördé on ikí daqīqé war.

III. bu gün aǧá pederiñizíñ mizāǧý naβýl-dyr? śükűr rabbījá![1]) ḫóś-dur; ḫiṣmetiñizé ḥāzír-iz. pederiñizé maḫβûβ selâm ejlé! pederiñizíñ βaǧlyǧyná! saǧlyǧyñyzá! — gel, jatáqlarymyzý jap! jataǧymý yβýt! gel, bir loqmá dáha jé! bir qadéḥ arpá βujú ić! gel, bir baḫśíś ál sañá! — jarýn gitmejé nījjetiñíz wármy? ewét efendím, gitmejé nījjetím wár-dyr. qalmaǧá[2]) nījjetí wár-my? ḫair, qalmaǧá nījjetí jóq-dur; jarýn gitmejé nījjetí war. — bir loqmá dáha jemék istérmisín? bir qadéḥ arpá βujú ićmék istérmisiñíz? bir finǵân ćáy ićmék istérim.

Uebung 12.

I. dā'imá meśǧûl-mu-suñúz? ewét βabāḫdán aḫśamádek meśǧûl-uz. qać gündén berí bundá-syn? dört gündén berí bundá-jym. biz üć haftadán berí bundá-jyz. dōstlarým dört aydán berí Beć-dé dirlér. qać sene-dén berí Istamboldá syñýz? jedí senedén berí. — sizé reǵā-mýz dyr, sulṭāným! bir haftadán βoñrá gelíñ! üć haftadán βoñrá jaz bañá! — bu ǵemāʿet'dén beś nefér (neferí) meśhûr ʿulemâ-dyr. bu ʿaskerlerdén her birí ǵesāretlí ādém-dir. jüz ādemdén birí

[1]) Arab. ربّي rabbī *mein Herr*, von ربّ rabb. — [2]) Dativ v. قالمق qalmáq *bleiben*.

aćýq-dyr. erkék jüzdén doqsaný zén-dir. — bu ādemíñ qyzqardaślarynýñ birí paśanýñ qarysý-dyr. bu serdārýñ ſābiṯlarynýñ niǵesí pek meśhûr mühendislér-dir. sürügū́! tút-da eśjāmý (śejlerimí) ɑarabadán ćyqár!

II. bizelja-dán-my joksá jer-elmasyndán-my istérsin? bu laḥanadán istérim. bundán ál sañá! bu altýn sāɑatý ál sañá! bu sāɑát altyndán dejíl-dir, gümüśdén-dir. bu būlâd zenǵīrí ál sañá! — bu zenǵîr būlād-dán dejíl dir, gümüśdéndir. ḫoǵá sizdén ḫośnûd-mu? ḫoǵá bizdén pek ḫośnûd-dur. bunlardán ḫoǵamýz ḫośnûd dejíl-dir. — Maḥmûd bendén güzél-dir. Hind sendén güzél dir. síz bizdén māl'lý (zengīn)syñýz. biz sizdén ejí dejíl-iz. siz bizdén ejí-mi-siñíz? bunlár śunlardán büjűk-dür. baǵáq qoldán uzún-dur. bu kirâz śekerdén tatlý-dyr. — śekér bal-dán tatlý dejíl-dir. warlýq βagīlyq-dán jeg dejíl-dir. iśté sizé bir pek inǵé ćoḥá! andán (*v.* ondán) ejisí jóq-dur. dáha bundán ejí át jóq-mu? iśté dáha güzél! o bundán dáha ejí-dir. — Maḥmûd ǵümleñizdén ejisí-dir. bu át eñ ejisindén-dir. bu qawunlarýñ eñ ejisiñí wer! bu türünǵleríñ (portuqal'larýñ) üć ejisiní wer bañá! śu śeftalylarýñ dört ejisiní wer bañá!

Uebung 13.

I. qa'hwejí süd ilé iɔ́ér-mi-siñíz? dā'imá sijâh qa'hwé iɔ́érim. bením'lé bir qadéḥ śarâb (bādé) iɔ́ér-mi-sín? bir finǵân ćáy iɔ́érim. bizím'lé bir qadéḥ arpá βujú iɔ́érmisiñíz? bir qadéḥ punć iɔ́ériz. — quś-qonmazý sewérmisiñíz? bizeljajý sewérim. qaysy-jý dáha sewérmisín? izmiríñ inǵir-iní dáha sewérim. babám ćekirdeksíz uzumú we qādî-nār-yný dáha sewér. — né ǵíns kjāgīt istérsiñíz? postá kjāgīdí sewérim. iśté sizé bir ṯabaqá postá kjāgīdí! né ǵíns qalém istérmisiñíz? timúr (demír) qalém istériz. iśté sizé bir ćóq

timúr qalém! — ʿarebǵé söjlérmisín? bir áz söjlérim. frānsizćé söjlérmisiñíz? frānsizlér gibí söjléríz. — śu kjöjé né derlér? bu ćićejé né derlér? buñá né dérsin? ben bőjledir dérim. siz buñá né dersiñíz? biz bőjle dejíl-dir dériz. né demék istersiñíz?

II. bizím'lé ṯaʿâm edérmisiñíz? ćoq ikrâm edérsiñíz bizé; sizín'lé ṯaʿâm edériz. ćoq ikrâm edériz añá. timúr (demír)-qalemiñizí kerém edérmisiñíz (*v.* ārījjetén werírsiñíz bañá)? — me'emûl edérmisiñíz ki jarýnki gün izmiré wāβíl olúrsuñúz? ewét efendím, me'emûl edériz. őjle żann (taḫmîn) edérsíñíz. bíz-de őjle żann edériz. bén-de őjle taḫmîn (żann) edérim. — bu jól nerejé gidér? bu jól izmiré gidér. nerejé gidérsiñíz? siz nerejé gidérseñíz, bíz-de gidériz. sen nerejé gidérseñ, bén-de gidérim. bu ḥarīflér (ādemlér) nerejé giderlér? burusajá giderlér. — sāʿatyñýz doḡrú (ejí) gidér-mi? ilerí gidér. gerí qalýr. nerejé gitmék istérsin? bejrudá gitmék istérim. — né jemék (jemejé) istérsiñíz? kebābdán jérmisiñíz? ḫair efendím, βyḡýr etindén jérim.

III. qapujú kím ćalár? gít, báq kím-dir! erkén qapumuzú ćalársyñýz. né zemân (né waqýt) jataqdán qalqarsyñýz? sāʿát alty-dá. qardaślarým sāʿát jedi-dé qalqarlár. né zemân jazársyñýz? qalqmaq-dán βoñrá jazáryz. Paris postasý ḥanḡý gün ćyqár? żann edérim: jarýnki gün ćyqár. ḫair efendím, bu gűn ćyqár. — né waqýt jolá ćyqársyñýz? śindí jolá ćyqáryz. atý kím jyqár? atlarý jyqármysyñýz? śindí jyqáryz. — eféndi ʿamuǵañýz niǵé-dir? duʿālár edérim. ḫāṯirlaryný βorárym (jyqamáq *waschen*, jyqmáq *niederwerfen*, beide Aor. jyqár).

IV. né zemân dersiñí öjrenírsin? śindí öjrenírim. dersiñizí bilírmisiñíz? kjāmiléñ bilíriz. bu jolú bilírmisín? bu jolú pek ejí bilírim. bu ādemlér śu kjöjű bilír-mi? pek ejí

bilirlér. — tāzé ekmekdén-mi joksá bajāt'dán-my ḫoślanýrsyñýz? tāzé ekmekdén ḫoślanýrym. bajât ekmék jérim. — ḥanḡysyndán ḫoślanýrsyñýz, piríng ćorbasyndán-my joksá sebzelí ćorbadán-my? sebzelí ćorbadán ḫoślanýryz. ḥanḡysyndán ḫoślanýrsyn, βyḡýr etindén-mi joksá kebāb-dán-my? kebābdán ḫoślanýrym. ćapýq gitmekdén ḫoślanýrmysýn? ben pék rāḥát gitmekdén ḫoślanýrym. — bir loqmá dáha alýrmysyñýz? bu kebāb-dán dáha alýrym. ādém baśyná qać alýrsyn? ādém baśyná üć ḡurûś alýryz. — bu qawunú qaćá werírsin? né werírsiñíz? ikí ḡurûś sañá werírim. üć ḡurūśá sañá werírim. pahalý-dyr. pahalý dejíl-dir, pek uǵúz-dur.

V. né zemân (waqýt) Burúsajá wāβíl olúrsuñúz? jarýnki gűn Parisá wāβíl olúruz. jarýn Bejrudá wāβíl olúr-musún! bu gűn Izmiré wāβíl olúrum. mümkín-mi? mümkín dejíl. — babáñ neredé oturúr? ḥanḡý ṯarafdá (neredé) oturúrsuñúz? filân βoqaqdá oturúruz. né zemân sizí evdé bulúrum? bendeñizí her waqyt'dá evdé bulúrsuñúz. — ćoq oqúrmusuñúz? áz bir śéj oqúrum, lākín ćoq jazárym. né zemân oqúrsun? qalqmaqdán βoñrá oqúrum. śejleriñizí (eśjāñyzý) nerejé qórsuñúz? śejlerimizí (eśjāmyzý) ʿarabajá qóruz. né zemân ātéś qor (jaqár)? jemekdén βoñrá ātéś qor. — kerém ejlejíñ efendím, bujurúñ, giríñ! bujurúñ, durúñ bir áz, oturúñ! efendijé bir βandalyjá getír! kerém ejlejíñ, birlikdé ṯaʿāmymyzý qabûl edíñ! bir loqmá dáha alýñ! — eféndi pederiñizé maḫβûβ selâm söjlejíñ! luṯf ejlejíñ, qalemt'rāśyñyzý bañá ʿārijetén weríñ! sāʿatyñýz durúr. sāʿatyñyzý qurúñ! — (IV سبزه‌لى sebzelí von pers. سبزه *Grünes.*)

Uebung 14.

I. βaḡlyḡyñá iǵijóruz! ćārsūjá gít, báq jumurtajý qaćá werijorlár! qazý qaćá werijórsun? ellí ḡurūśá werijórum.

— iśtihâñ gelijór-mu? iśtihâm gelijór. neredén gelijóruz? nerejé gidijórsun? ewé gidijórum. — nićín bu qadár ʿaǵelé edijórsun? bu gűn ćoq iśím war. (buñá) ḡājét teʿaǵǵűb edijórum. nićín buñá teʿaǵǵűb edijórsuñúz? — hawâ naβýl? jaḡmúr jaḡyjór. dolú jaḡyjór. qar jaḡyjór. ruzgjâr (bōrá) ćyqyjór. ne sāʿát-dyr? günéś ćyqyjór. seníñ sāʿatýñ ejí (doḡrú) gidijór-mu? ḫair, gündé on daqīqé gerí qalyjór. durujór. — bāḡćebānlár né japyjór? bāḡćedé ćalyśyjorlár. ćoq iś-í war gibí gjörünüjorlár. gít, báq né japyjorlár! né japyjórsuñúz oradá? dikijóruz.

II. bu aḡáǵ pek ejí gjörünüjór. olqadár mejwesí war, ki japraqlarý güǵ-ilé gjörünüjór. βabāḫlár pek serín olmázmy? ewét, aḫśamlár-da ḫālá pek βuʿúq olujór. — βyǵaqdán rāḫatsýz olujórmusuñúz? ewét, ćoq terlejóruz. né arajórsun? bejâſ mendīlimí arajórum. śu gjörünén ādém né arajór? atynýñ nadyný arajór. — jaján gitmék istejórmusuñúz? ewét, jaján gidijórum. üśüjórmusuñúz? ewét, pek üśüjórum. baśý aḡryjórmu? ewét, bením baśým-da aḡryjór. ǵjök gjörlejór-mu? buzlár erijór-mu? qar erijór. — polytyqajá dā'ír né dejórsuñúz? ḫaberimíz joq, kjöjdén gelijóruz. gazetalár (śurnāl'lár) né dejorlár? jeñí bir śéj joq (*v.* hîć bir ḫawādíſ joq). inḡlizǵé öjrenijórmusún (*v.* oqujórmusún)? ewét efendím, öjrenijóruz (oqujóruz). pek güzél tekellűm edijórsun. buñá ćalyśýñ!

III. qalemt'rāśýñ kesijór-mu? qalemt'rāśým késmejór. qalemt'rāśý késmejór mu? qalemt'rāśý pek ejí kesijór. ǵewâb wérmejórsun? sañá ǵewâb wérmejórum. nićín ǵewâb wérmejór? bilmém. — kimé söjlejórmusuñúz? sizé söjlémejóruz; bunlará söjlejóruz. nićín bir loqmá dáha jémejórsun? artýq bir séj jémejórum. artýq bir śéj jémejór-mu? artýq bir śéj jémejór. nićín ićmejórsuñúz? śarâb ićmejóruz. —

śu qonagý gjőrmejórmusún? ḫair, gjörmejórum. gjörüjórum, lākín güǵ ilé gjörünüjór. śu dewejí gjőrmejórmusuñúz. — qać jaśyndá-syñýz? ellí jaśyndá-jym. ol qadár jaślý gjörűnmejórsuñúz. bu qýz pek genǵ gjörünüjór. bu ḫatunlár (qadynlár) pek jaślý gjörünüjorlár.

IV. buñá ynanyjórmusuñúz? buñá ynánmajórmusuñúz? ynánmajóruz. mümkín dejíl. ɑaqlymýz almajór. sén-mi buñá ynanyjórsun? bén-de ynánmajórum. — nićín ćýqmajórmusuñúz? ḫālá pek jorulmúś olujóruz. ćýqmajórmu? ḫair, ćýqmajór. nićín qalemleriñizí késmejórmusuñúz? qalemt'rāśymýz késmejór. — dedijimí añlajórmusuñúz? dedijiñí añlámajóruz? dedijimizí pek ejí añlajór, lākín bunlarýn dedijiní[1]) angáq güǵ ilé añlajór. śunlarýn dedijiní añlajórmusún? dedikleriní[1]) añlajórum, lākín seníñ dedijiñí añlámajórum.

V. (Aorist.) türkćé söjlemézmisiñíz? bir áz añláryz, lākín tekellűm etméjiz. buñá teɑáǵgűb etmém. bíz-de buñá teɑáǵgűb etméjiz. — iɕtimâd ederlérmi? (*v.* buñá ynanyrlármy?) iɕtimâd ederlér (*v.* buñá ynanyrlár). biz iɕtimâd etméjiz (*v.* biz buñá ynanmájyz). síz-de iɕtimâd etmézmisiñíz? (*v.* síz-de buñá ynanmázmysyñýz?) biz iɕtimâd edériz, lākín bunlár iɕtimâd etmezlér (*v.* biz buñá ynanýryz, lākín bunlár ynanmazlár). nićín dáha bir śéj jemézmisiñíz? artýq bir śéj jeméjiz. — jüz forínt wer bañá! elimdén gelméz. śu kjöj pek uzáq gjörünméz. śu ev pek ejí gjörünméz. bu qadéḫ pek temíz gjörünméz. — buñá rāśî olmázmysyñýz? biz rāśî olúruz, lākín bu rāśî olmáz. bén-de buñá rāśî olmám. — filân efendijí tanýrmysýn? pek ejí aný tanýrym. ben

---

[1]) Vgl. Gramm. § 150.

aný tanymám. síz-mi aný tanýrsyñýz? bíz-de aný tanymájyz. bu ḥarîf utanmáz-my? utanýr. ej! né fená śéj! utanmázmysyñýz? bu ādemlér utanmazlár.

VI. (Aorist. Imperativ.) bu mejwé pek leṣîṣ; bundán ada-sý olmáz. bujurúñ, oturúñ efendím? baśqá waqýt oturúrum. bizé bundán büjűk ınājét olmáz. — ātéś qomázmysyñýz (jaqmázmysyñýz)? āṯeśí üflejíñ! ikí, dört pārćá odún qojúñ! ćoq odún qómajúñ! kjöműr qojúñ! śejleriñizí (eśjāñyzý) ‹arabajá qómajúñ! — śamatá étme! bunú bir dáha étme! nićín olmáz? ‹áib-dyr; bir dáha őjle śéj jápma! ḫyrsýz-syn! bunú bir dáha söjléme! buñá ynánmajýñ! sā‹atyñyzý ārijetéñ weríñ bañá! bunú istémejíñ! nijāzymý (nijāzým) redd étmejíñ!

Ueḫung 15.

I. bením'lé bérābér geleǵék-mi-sin? seníñ'lé bérābér geleǵejím. bizím'lé bérābér geleǵék-mi-siñíz? ewét, sizíñ'lé bérābér geleǵejíz. anýñ'lá bérābér geleǵeklér-mi? ḫair, anýñ'lá gélmejeǵeklér. — bir qadéḫ arpá βujú bením'lé ićeǵékmisín? jalyñýz bir qadéḫ limonātá ićeǵejím. né waqýt bu mektūbú postajá getireǵéksin? ‹arabajá né waqýt bineǵékmisíñ? atá bínmejeǵékmisiñíz? — ‹arabanýñ qapusunú ać, ‹arabajá bineǵejíz? jarým sā‹at'dán atá bineǵejím. ‹arabajý tut, ćyqaǵaǧýz. — sā‹atyñý sā‹atǵýjá gjöndereǵékmisín? aný gjöndérmejeǵejím. nejé qarâr wereǵéksiñíz? buñá qarâr wérmejeǵejíz? buñá qarâr wérmejeǵékmi? — qać jaśyndá-syn? ikí aydán on sekíz jaśyná gireǵejím.

II. ǵāným, bir śéj sü'âl edeǵejím. né waqýt babáñ ‹awdét edeǵék-dir? geleǵék aydán ewwél ‹awdét edeǵék. — né waqýt ‹awdét edeǵéksiñíz? geleǵék haftadán ewwél ‹awdét edeǵejíz. nījjetimíz der ‹aqéb ‹awdét etmék-dir. — bu gűn

ṯaʿāmý qaćdá edeǵejíz? sāʿát beś-dé ṯaʿâm edeǵéksiñíz. jarýn sāʿát qaćdá qa'hwé altý edeǵéksiñíz? sekiz-dén ewwél qa'hwé altý edeǵejím. — iskenderījje-dé ćoq mekǰ edeǵékmisín? nījjetím bir, ikí áy iqámét etmék-dir. altý haftá iqāmét edeǵejím. jedí haftadán ewwél ʿawdét edeǵejím. — wāpór-ilé gideǵékmisín? baḥréñ gítmejeǵejím. postá arabasīlá gitmejeǵékmisiñíz? demír-jól ilé gideǵejíz. — Edrenejé qadár gideǵékmisín? jalyñýz Istambolá qadár gideǵejím. síz nerejé gideǵéksiñíz? bíz-de orajá gideǵejíz? bíz orajá gítmejeǵejíz.

III. ćārsū-dá (bāzārdá) né iśiñíz war? baʿaſý ufáq tefék śéj alaǵāǵýz. né alaǵáqsyn? pilíǵ we ördék alaǵāǵým. jumurtá-da alaǵáqmysyñýz? ḫair, jalyñýz pejnír ilé jāǵ alaǵāǵým. neredé jataǵáqsyñýz? śu gjörünén kjöjdé jataǵāǵýz. ben qāḏīníñ ewindé jataǵāǵým. né qadár zemân (waqýt) oradá qalaǵáqsyñýz? ćoq waqýt qálmajaǵāǵýz. bén jalyñýz bir áy qalaǵāǵým. — bañá söjlé, kim-é mektûb jazaǵáqsyn! anamá we qardaślarymá jazaǵāǵým. síz-de anañyzá we qardaślaryñyzá jazaǵáqmysyñýz? ḫair, bén jalyñýz babamá jazaǵāǵým. — né weǵh'lé (né βūréṭ'lé) qarajá ćyqaǵāǵýz? āǵalár, qarajá βandalým ilé ćyqaǵáqsyñýz. né waqýt atá bineǵéksiñíz? on daqīqedén jolá ćyqaǵāǵýz. — sāʿát qaćdá-dyr? ḥālá sāʿát beś (beśí) wuraǵáq. hawâ naβýl? gjök bulutlú-dur; jāǵmúr jāǵaǵáq; borá ćyqaǵáq. sene-níñ eñ güzél mewsíminé gireǵejíz; ćićeklér qāribéñ (ʿan qarîb) aćaǵáq.

IV. ḫanǵý ćorablárýñyzý gījeǵéksiñíz? pambúq ćorablarymý gījeǵejím. söjlé, ḫanǵý rubañý gījeǵéksin? sijâh qaftanymý gījeǵejím. rubamý gīmejeǵejím — inǵlizǵé oqúmajaǵáqmysýn? geleǵék sené inǵlizǵé oqujaǵāǵým. — buñá né dejeǵeklér? śaśaǵáq śéj dejíl. jejeǵék né war? jejeǵék

bir śéj jóq-dur. — jataǵáq waqýt geldí-mi? qalqaǵáq waqýt gélmedí. seníñ jazaǵáq śej'íñ jóq-mu? jazaǵaḡým jazý ḡājét ćóq-dur. — bañá dejeǵejiñíz wár-my? sañá né dejeǵejimí bilmejórum. benim βatýn alaǵaḡým śej jóq-mu? né βatýn alaǵaḡyñý bilmejórum. bir qać pilíǵ alaǵaḡymý ḫāṯirymá getír! bir qać mektūbú jazaǵaḡymý ḫāṯirymá getiríñ! né edeǵejimizí bílmejóruz. japaǵaḡyñýz śejleríñ eñ e'hwení bú-dur.

Uebung 16.

I. né waqýt geldiñíz? dűnkí gün aḫśám üzerí geldím. né-ilé geldí? postá ‹arabasīlá geldí. — postá ‹arabisīlá-my geldíñ joksá demír-jol-ilé-mi? né postá ‹arabasīlá we né demír-jol-ilé geldím. wapór-ilé geldík. — sāćát üćé geldí-mi? ikí gećdí. jaz gećdí. jarý jolú gećdík-mi? ḫair. qać mîl gećdiñíz-mi? beś mîl gećdík. — Londrajámy gitdí joksá Nāpolijá-my? né Londrajá we né Nāpolijá gitdí. Burusajá demír-jol-ilé-mi gitdiñíz joksá postá ‹arabasīlá--my? Burusajá gitmedím. — nerejé gitdiñíz? demír-jol-ilé Parisá gitdík. gitdiñíz-mi joksá gítmedíñíz-mi? Parisá gítmedík, aṅǵáq babám orajá gitdí.

II. neredé idiñíz? Berlin-dá idím. né waqýt ‹awdét etdiñíz? bu gűn βabâḫ geldím. nićín oradá iqāmét étmediñíz? ḫaqqyñyzdá kjāmiléñ luṯf u iḫsân étmedilér-mi? — muʿāleǵé te'e/ír etdí-mi? te'e/ír étmedí. hekīmé śikjājét étmediñíz-mi? śikjājét étmedím. Beć sizé naβýl gjörűndű? Beć bañá ep ejí gjörűndű. — nićín dersiñizí öjrénmediñíz? öjrendím, bu gűn βabâḫ bilír idím, lākín onutdúm. — ćićék almáq ićín ādém gjönderdíñ-mi? gjönderdím. gjöndérmedím. ćićeklerimí gjőrmedíñ-mi? lāleleriñí gjördűm. — bunú

kim dedí? filân eféndi bizé dedí. añá dā'ír bir śéj iśitdiñíz-mi? hîć bir śéj iśítmedím.

III. artýq βabrým qálmadý. ḫyrsýz-syñýz. bunú naβýl japdyñýz? ne ćáib-dyr! biz bunú jápmadýq. — né japaǵaḡým? bundán baśqá japaǵaḡýñ qálmadý. eféndi birāderiñíz βoqaḡá ćyqdý-my? birāderím dáha qálqmadý; dűnki gün pek geć jatdý. — sāćát qać wurdú? sāćát beś (beśí) wurdú. sāćatým qurulú dejíl. qurmaḡý onutdúñ-mu? onútmadým; durmúś.

IV. (Unbestimmtes Perfectum.) ḡālibá dűnki gün geć jatmýśsyñýz? waqaćá dűnki gün muctādymdán geć jatdým. ḡālibá bu gűn erkén qalqmýś? ḫair, bu gűn muctādyndán geć qalqdý. — eféndi pederiñíz geldí-mi? gelmíś-dir. gélmemíś-dir. bu efendijí tanýrmysyñýz? ism'iní iśitmiśím. — bu gűn pilíǵ βatýn aldýñ-my? bu gűn pilíǵ gélmemíś-dir. nédir ḫastalyḡý? nyqrýs olmúś. neñíz war? βućúq almyśým. — ićmemíśsiñíz? muctādymdán ćoq ićdím. ḡālibá buñá dā'ír bir śéj iśitmiśsín. hîć bir śéj iśitmedím. — eféndi pederiñíz evdé dejíl-mi? ḫair, ćyqdý. nerejé gitmíś-dir? ḡālibá birāderiní gjörmejé gitmíś. pek jazýq oldú! mükeddér oldúm.

V. (Formen auf *dik*, *duq*.) jazdyḡymý oqudúñ-mu? jazdyḡyñý oqudúm. dedijimí iśítdiñíz-mi? iśítmedím; kerém edíñ, bir dáha söjlejíñ! śindí dedijimí añladyñýz-my? dedijiñizí pek ejí añladým. dedijiñizí añlámadým. dedijiñizí añlár-my? dedijimí pek ejí añlár, lākín dedijiñizí añlamáz. Bejrút dedijí śehirí bilírmisiñíz? bu śehirí pek ejí bilírim; oradá ćoq waqýt iqāmét etdím. buradá sizé râst geldijimé pek memnûn oldúm. bén-de (bendeñíz-de) sizí gjördüjümé memnûn oldúm. eféndi birāderiñizé râst geldijim-dén pek ḫażż etdím. — öldüjünű iśitdíñ-mi? anýñ wefât etdijiní iśítmedí idím, harâb oldúm. bén-de ḫairet-dé qaldým.

VI. bunú nićín dediñíz? bunú dedijimiz-dén sizé ſarár olmáz. dedijíñ śej'í βaḥîḥ bilírmisín? — bu atýñ ſaĉf ólmadygȳná kefîl-mi-sín? bu atýñ kjāmiléñ βag̃ oldugȗná ſāmínim. bőjle oldugȗná ynánmajórum. bőjle oldugȗná ba'ḥ/ edérmisín? bőjle ólmadygȳná ba'ḥ/ edérim. — sāĉát qaćdá oldugȗnú bilírmisín? bilmém. ajýñ qaćý oldugȗnú bilírmisín? bu sāĉát ajýñ qaćý oldugȗnú gjösterír-mi? ewét, haftanýñ günleriní-de. — ǵāným, teklīfsizǵé istedijiñí ál! bujurúñ, efendím! istedijiñizí gjösteréjim sizé!

VII. sizíñ jazdygȳyñýz kitâb bú-mu-dur? bením jazdygȳým kitâb bu dejíl-dir. bením jazdygȳým müséwwede-jí oqudúñ-mu? seníñ jazdygȳýñ müséwwedejí oqúmadúm. sizíñ oqudugȗuñúz kitāblár bú-mu-dur? ewét, bením oqudugȗm kitāblár bú-dur. — oturdugȗmúz ewí gjördüñűz-mü? ḫair, sizíñ oturdugȗuñúz ewí gjörmedím. geldijím waqýt uyqu-dámy idíñ? seníñ geldijíñ waqýt ben eñ derín uyqu-dá idím. — geldijiñíz jol qyβá-my-dyr? geldijím jol pek uzún-dur. gideǵejimíz jer pek uzáq-my-dyr? sizíñ gideǵejiñíz jer pek jaqýn-dyr. śindí jataǵáq waqýt geldí-mi? ḫair, qalqaǵáq waqýt geldí. límaná gireǵék jer naβýl? límaná gireǵék jer pek rāḥát-dyr.

Uebung 17.

I. (Optativ.) kebābdán weréjim-mi? sizé ćićeklerimí gjösteréjim-mi? né jéjim? nerejé sizí gjötüréjim? sizí bir güzél bāg̃ćejé gjötüréjim. — nabſyña baqájym! ḫarāretlídir. nerejé gidéjim? Burusajá-mi gidéjim? jolá ćyqájym. — ćarabá ḥāſír-dir, binélim! qalqálym! śehirdén dyśarý ćyqálym! ba'ḥ/ edélim! nerejé gidélim? bāg̃ćejé gidélim! istérmisiñíz ćohalarymý ſarár ilé βatájym? né qadár lāzímdir weréjim sizé? lāzím ki werésiñíz jüz pará. őjle-de

olsún! jetmíš forínt werírim, βalt ki gezmejéjim dükkjāndán dükkjāná. lāzím dir ki βatýn alájyz kjāgít mürekkéb we mühűr-mumú. lāzím-mi ki bir át βatýn alájyz? né qadár lāzímdir weréjiz sizé bu ićín? pek pahalý! weréjiz sizé jirmí pará. ćoq pāzārlýq etmejéjiz. — bu piliǵdén-mi qojájym sizé? bujurúrmusuñúz weréjim sizé bu kebābdán? daʿwét edériz sení ki bu gűn bizdé ṭaʿâm edésin. isteméjiz aḡyrlýq getiréjiz. biz gitdík βalt gjöréjiz sení. ustâd! istérim ki bañá bir ćift ćizmé japásyñýz. ustâd! istériz ki sén bizé jeñí eʃwâb japásyn; lākín pek uzatmajýp getirésin, ki eʃwābsýz qalmajájyz.

II. eśjāsyný (śéjleriní) ʿarabadá braqsýn! βandyḡý ʿarabajá qosún! söjlé sürüǵüjé, ʿarabanýñ qapujú aćsýn! söjlé uśaḡá, odanýñ qapujú qapasýn! — söjlejíñ ādemleré, gelsinlér! yβmarlajýñ (emr edíñ) āśǵyjá, ātéś qosún (jaqsýn)! qosún bizé jemék! — śindí qa'hwé altyjý getirsinlér! né olsún? söjlejíñ kitābǵyjá, bizé eñ jeñí kitāblarý gjöndersín! né ǵíns olsún? — śejleriñí (eśjāñý) oda-dá braqmalýsyn. qara-já ćyqmalýsyn. bir qán aldyrmalýjym. bir qáć gün oradá mekʃ etmelíjim (qalmalýjym). jâ ustâd! bu ćizmé pek dár-dyr; bañá bir baśqá ćift japmalýsynýz, joksá sizí terk edérim. — sülűk qomalýsyñýz. śerbét almály. atlarý qośdulár; binmelíjiz. gemí ćyqaǵáq-dyr; jolǵulár binméli. gemí límaná girdí, jolǵulár βandaldá qarajá ćyqmály.

III. bañá kjāḡít, mürekkéb we qalém weré bilírmisín? jalyñýz mürekkéb ilé qalém sañá weré bilírim; kjāḡidím joq. bir azǵá oturá bilírmisín? olá bilír śéj dejíl; ćoq iśím war. — né waqýt jiné iśiñé dewâm edé bilírmisín? o bir gűn. inglizǵé söjlejé bilír-mi? bir áz añlár, lākín tekellűm edémez. oqujá we jazá bilír-mi? oqujá bilír, lākín jazámaz. — sürüǵű! atlár qośmúś-mu-sun? né waqýt biné bilírim? reʾîs,

né zemân qarajá ćyqá bilíriz? bu gűn qarajá ćyqámazsyñýz. rubajý jaryná-dek bitiré bilír-mi? ewét, aný bitiré bilír. sözüné durá bilír-mi? ḫair, sözüné durá bilméz. — re'îs, né waqýt līmaná giré bilíriz? üć sāʿat'dán ewwél girémejíz. bañá on forínt ʿārijetéñ werémezmisiñíz? sizé joq dejémem. — buñá né dejé bilírsiñíz? hîć bir śéj dejémejíz, madūmâtymýz jóq-dur. ʿarebǵé tekellűm bilírmisiñíz? bir áz añláryz, lākín tekellűm edémejíz.

IV. bením'lé jolǵulúq edé bilijór-mu? seníñ'lé jolǵulúq edémejór. bén-de seníñ'lé bilé refîq-i seférolámajórum. sürüǵű, pék ćapýk gitmelíjíz. dáha ćapýk gidémem, sulṭāným. — βoñ pahasý bú-mu-dur? hîć bir śéj tenzîl edémezsiñíz? ḫair efendím, bir ḥabbesí tenzîl edémejíz. qać gündé atīnajá warábilíriz? üć gündén ewwél orajá warámazsyñýz. — bu pék pahalý! bu pahajá baśqá jerdé bundán ejí ćoḥalár bulá bilírim. olá bilír śéj dejíl; bőjle ejí ćoḥá baśqá jerdé bulámazsyñýz. ustâd, ćizmelerí jaryná-dek bitirémez-mi-siñíz? — bitirémem, hîć bir türlű olámaz. — geǵé bir śéj jejémejeǵejíz. ujujámajaǵaḡým. jumurtá alámadýq. balýq alámadýñ-my? ḫair, alámadým. ćoq jedím, gjözümű qapajámajaǵaḡým. — iltimâsymý qabûl edé bileǵékmisiñíz? iltimâsyñyzý qabûl edé bileǵejimí bilmém. iltimâsyñyzý qabûl edémedijiné pek te'essűf edijór. ḫarâb oldúq.

V. rāḥatsyzlyḡyný iśitdiñíz-mi? iśítmedík ki rāḥatsýz imíś. iśitdík ki βáḡ selîm imíś. iśitdím ki turkî lisānyndá ilerí gitmiśsín. — ejí bilírim ki tāzé mejwedén ḫoślanýrsyñýz. ejí bilíriz ki ćoq iśiñíz war. bir mektūbunú almadýñ-my? ewét, bu gűn bir qiṭʿá mektūbunú aldým; jazyjór ki dünjājá bir qyzý gelmíś. — jazdý ki serdārýñ qardaśý wefât etmíś. kendíñ bañá jazdýñ ki geleǵék ajýñ doquzunǵú günündé geleǵéksin (*unbest.* geleǵék imiśsín). kendimíz sizé dedík kí

bu ajýñ on beśingí günündé geleǵejíz (geleǵék imiśíz). kendiñíz bañá jazdyñýz ki aqćesiní aldyñýz idí. — istejóruz ki bú jazyjý temâm edésiñíz. qorqármysýn ki warâ? ḫair, qorqárym ki qalâ. sañá emr etdí-mi (ḥukm ejledí-mi) ki buradá qalásyn? ḫair, bañá emr etdí ki ćyqájym (ćyqám). — añá jazdýñ-my ki gelé? añá jazdým ki bañá jazá. bélki gelé! olmáz ki gelé. — keśké jazá! bélki jazá! olmáz ki jazá. sizé reǵâm edérim, efendím (*od.* ǵenābyñyzá reǵâm bú-dur) ki teṣkerejí getirené ikí biñ ḡurûś werésiñíz (werésiz).

Uebung 18.

I. né qadár pejnír βatýn alájym? ejí isé üć oqá alýñ! ḫośnûd iséñ, bén-de ḫośnûd olúrum. — dewletimíz joḡysá, é'hl-i ırſ-iz. dewletlerí wár isé, borǵlarý-da war. ḫośnûd dejíl iseñíz, ḫarâb olúrum. dewletiñ joḡysá, ızzetíñ war. — waqytýñ war isé, bením'lé gel! ćoq iśí war isé, buradá qalsýn! waqytyñýz joḡysá, bén jazárym. — aqćéñ joḡysá, hîć bir śéj álma! ḫaqqýñ joḡysá, βuβ ol! iśí joḡysá, ćārsūjá bením'lé gelsín! ejér sizíñ güzél jüzügüñűz[1]) war isé, bir qać gjösteréjiñ! — ejér güzél odalaryñýz we jataḡyñýz war isé, qalýryz. ćoq odám we temíz jataḡým war. őjle isé, qalýryz. — ipék-ćorabyñýz war isé, bañá bir qáć gjösteréjiñ! ipék śindí pek pahalý-dyr. őjle isé pambúq zijādé maqbūlúm-dur. śarâb pek ejí dejíl isé, arpá βujú zijādé maqbūlúm-dur.

II. jâ ustâd, setrimí getirdíñ-mi? ewét efendím, istérseñíz, teǵribé edíñ! — nerejé gidélim? istérseñíz, teātrojá gidélim! bu kirāzý qaćá werírsiñíz? ejér oqasyný parajá werírseñíz, dört oqá alýrym. — derzi-jí gjörűrseñ, dé ki pantalōnlarymý getirsín! setrimí getirírse, benî ćaḡýr! sendén

---

[1]) يوزك jüzűk *Fingerring.*

ḫośnûd olúrśam, sañá jüz ḡurûś werírim. — sizleré bir ḫiṣmét edé bilírsem, ḥāĺírim. doḡrú ilerí gidérseñ, βol ṯarafdá bir enlí mejdân gelír. ejér öjle gidérseñ, pek geć wāβíl olúrsun. ejér Burusajá wāβíl olúrsañ, jorḡunlúq ál! — hawâ fená olúrsa, operājá gidérim. iṣniñíz olúrsa, sizíñ'lé gidériz. ejér ruzgjâr bőjle sert olúrsa, üć sāʿat'dán ewwél límaná girméjiz. hîć olmázsa sāʿát sekizdé jetiśíriz.

III. śu śarṯlár iśiñizé el werírse, ilerí-de dáha baśqá alýś weríś edériz. iśimé el wereǵék bir śéj bulúrsañýz, bañá ḫabér weríñ! — bujurúrsañyz geleǵék-dir. her né ki lāzím olúrsa japýñ! śekér, qa'hwé, ćáy we dáha sā'ír ne lāzím isé ál! né ki emr edérseñíz edeǵék-dir. naβýl ki istérseñíz, öjle edér. — her qadár mālý war isé, ʿizzetí jóq-dur. né waqýt isterseñíz gelíñ! māwî qaftaný-my joksá qara-syný-my istersiñíz? ḥanḡysý ki olúrsa olsún. — bu atý-my joksá śunú-mu istérsiñíz? bañá gjöré hepisí bir, ḥanḡysý olúrsa olsún! māwî ćoḥadán-my joksá jeśilindén-mi ḫoślanýrsyñýz? bañá gjöré hepisí bir, né renḡí bujurúrsañýz olsún. — jeśíl ćoḥalarýñ renḡí ćapýk βolár. öjle isé māwī-sí zijādé maqbūlúm-dur. qa'hwejí qará-my joksá süd-ilé-mi istersiñíz? qara-sý zijādé maqbūlúm-dur (*od.* qara-syndán ḫoślanýrym *od.* qara-syný dáha sewérim). śekerimíz joq-dur. öjle isé süd-ilé zijādé maqbūlúm-dur.

IV. bu át genǵ dejíl-dir. genǵ dejíl-isé, jamán-da dejíl. genǵ olmasá, pek jaślý-da dejíl. — qyrālymyzýñ sefīnelerí (*od.* sefā'iní) joḡysá, ćoq ʿaskerí war. bu ādemíñ aqćesí ólmasá, ćoq ćiftí war. — âh, geleǵék sené Beć́é gitsék! efendimíz ʿarabanýñ pengéresiní aćsá! bu mektūbú jazsañýz! baqsañýz â! dewelér gelír. — demír-jól-ilé gitseñíz dáha ejí olúr. śejleriñizí gemi-dé braqsañýz, dáha ejí olúr. śarâb-my istersiñíz joksá arpá-βujú-mu? ḫair, ćáy olsá, dáha ejí olúr. bir

qadéḫ śarâb jāḫód ʿaráq olsá iċérim. — bundán śu qalʿa-já né qadár jér-dir? olsá bir sāʿát. bu geǵé ewimé gelseñíz! ó bir gűn gelseñíz, dáha ejí olúr. βandyqlarymyzý bir loqantajá getírseñíz, dáha ejí olúr.

Uebung 19.

I. kim idí ol ḫatún (qadýn)? qyz-qardaśým-dyr. sañá yβý-my idí? bañá yβý dejíl-idí, bañá βuċúq idí. sañá Maḫmûd-mu borǵlú idí, joksá Hasán-my? né Maḫmûd we né Hasán bañá borǵlú dejíl idí. — sañá werdijím kjāḡít ejí-mi idí? bañá werdijiñíz kjāḡít ejí dejíl idí. gjördüjüñűz naqyślár güzél-mi idí? gjördüjüműz naqyślár pek iǵrālý japylmýś idí. — ḫātém né oldú? buradá idí, śindí gjördűm. iśté buldúm. — geldijím waqýt evdé dejíl-idíñ. geldijimíz waqýt derín uyqudá idiñíz. dűnki gün naβýl idiñíz? pek fená idím. — bu günlér neredé idíñ? kjöjdé idím. né qadár zemân oradá qalmáq nījjetindé idiñíz? ikí áy qalmáq nījjetindé idík. — jolǵuluḡúñ naβýl idí? ḫoślánmadým. joldá qaċ gűn idiñíz? üċ haftá. dört beś áy bundá dejíl idiñíz; neredé idiñíz? dedijiñíz gibí dir, efendím: dört aydán berí Parisdá idím. — lāzím idí ki dáha erkén ʿawdét edersiñíz (*od.* dáha erkén ʿawdét etmelí idiñíz). lāzím idí ki bu jazyjý oqúrsuñúz (*od.* bu jazyjý oqumalý idiñíz). lāzím idí ki bú müséwwedejí taβḫîḫ edérsiñíz (*od.* bu müséwwedejí taβḫîḫ etmelí idiñíz). lāzím idí ki bú mektūbú postajá getírsin (*od.* bu mektūbú postajá getirmelí idíñ).

II. babañýz ol-waqýt neredé idí? babám ol-waqýt Burusadá idí. geldijiñíz waqýt sāʿát qaċdá idí? geldijím waqýt sāʿát ikijé ċejrék war idí. — bu geǵé ajáz wár-my-idí? ḫair, jaḡmúr war idí. bu geǵé śedîd ḫarāretiñíz wár-my idí? ḫair, ḫarāretím joḡudú. — dűnki gün waqytyñýz wár-my idí?

ḫair, waqytým joḡudú; ćoq iśím war idí. iśtihañ jóq-mu udú? iśtihâm joḡudú. dűnki gün baḫtým joḡudú gjörejím sizí; śehirdé iśiñíz wár-my idí? ol qadár iślerimíz war idí, ki gelémedík, ámma murādymýz wár idí. nījjét dōstá jetiśír. dűnki gün añá iḥtijāǵýñ wár-my idí (*od.* añá muḥtâǵ-my idíñ)? añá iḥtijāǵým joḡudú, lākín sañá iḥtijāǵým war idí (*od.* añá muḥtâǵ dejíl idím, lākín sañá muḥtâǵ idím).

III. nerejé gidijórsun? hemśīreníñ ewiné gidijór idím. kim idí ol eféndi, ki sizíñ ilé dün βoqaq-dá laqyrdý edijór idí? frānsýz-dyr. — az qaldý sācatymý qurmaḡý onudujór idím. az qaldý bu mektūbú postajá getirmejí onudujór idím. — tārîḫ ilé imſājý onútmamalý idíñ. bőjle étmemelí idíñ. bu qadár íćmemelí idíñ. bu kitābý oqúmamalý-my idím? — ol kitābý oqudúñ-mu, ki bén aný sañá gjöndermíś idím? ol ḫatún, ki dűnki gűn gelmiś idí, pek güzél zén-dir. sizdén bir Telemáq istemíś idím: wár-my? ḥaqīqát bením ḫaṯirymdán ćyqmýś idí. — jenḡíǵ aldýñ-my? bu gűn jenḡíǵ gélmemíś idí. ćamaśyrymý düzéldirmejé wermíś idím; getirdilér-mi baqýñ! — sizé geleǵék idík; ámmā bir mānidímíz wár-idí, gidémedík. siz ewwelǵé geldiñíz, joksá biz sizé gideǵék idík. — qardaśým sizé jazdydý, joksá ben sizé ḫabér wereǵék idím. hekîm añá dedí, joksá bén dejeǵék idím.

IV. filân efendiníñ janyndá ćoq waqýt ḫiśmét etmíś idiñíz-mi? aylyḡyñýz né idí? her jerdé seksén ḡurûś alýr idím. śu efendijí tanýrmysyñýz? Edrene-dé qardaśymýñ ewindé oturúr idí, we ćamuǵamýñ ewiné ekſerījjéñ gelír gidér idí. — bőjle ḫastá olduḡuñuzú bilméz idím. sāćát qaćdá olduḡunú bilméz-mi idíñ? aný dáha jaślý žann edér idím. bu qadár ḫasîs oldulḡunú žann etméz idím. bu qadár geć olduḡunú žann edér idiñíz-mi? bu qadár jaślý olduḡunú žann etméz-mi idiñíz? — bizím jerimizdé olsañýz, né japár idiñíz?

pek pahalý olmasá, postá ʿarabasīlá gidér idím. daʿwatyñyzá joq deméz idík, ámmā bir mānimíz war, pek mühímm iśimíz war. — bélki dáha bir qadéḥ śarâb istér idiñíz? bir qadéḥ punć ićmék istér idím. menzíl-bārgīrlerí tutmáq istér idík. ayrý bir odá istér idím. allâh weré, ǿjle oláydý (*od.* istér idím : bǿjle olsún).

V. ejér jazsáydýñ[1]), ó gelír idí (*od.* gelírmiś). ejér bujursáydyñýz, biz japár idík. sen bañá ḫabér werséjdíñ, bén jolá ćyqár idím. bén gelséjdím, ó gelméz idí. — añá jazsáydyñýz (*od.* jazmýś olsáydyñýz), ó ǵewâb werír idí. bañá qalsá, jolá ćyqárym. bañá qalsáydý, jolá ćyqár idím. — sañá qalsá, durúrsun. sañá qalsáydý, durúr idíñ. bizé qalsáydý, joq dér idík. bañá qalsá, jóq demém. — âh, bu sené Londrajá gidé bilséjdík! Iskenderījjejé bir ân ewwél wāβíl olsáydým! — gerekméz-mi idí ki ewweldén japáydýñ? az qaldýq ki (baś *od.*) baśymyzý weréjdík. az qaldyñýz ki milkiñizí we māl-yñyzý ḡaib edéjdiñíz.

VI. mālījjé nāžirí oláydýñ! βádr-i ʿażém olmúś oláydý! ḫārigījjé müśírí ólmajáydý! dāḫilījjé müśírí ólmamýś oláydý. ʿaskér müśírí oláydýñ! allâh weré ǿjle oláydý! keśké dáha erkén jazáydýñ! keśké emr edéjdiñíz! — ejér gećén sené Bećé gidéjdím, ćoq fāʾidé gjöreǵék idím. ejér qaplyǵalará dewâm idéjmiśsiñíz, ćoq fāʾidé gjöreǵék imíśsiñíz. sení gjöréjdík! pek ḥažž edér idík! sén olmajáydýñ, biz iśimizí bilír idík. — seníñ aqćéñ war iséjdí, né japár idíñ? sizíñ ewlādyñýz joḡysáydý, né japár idiñíz? bením ewlādým war iséjdí, bir év ilé bir bâḡ βatýn alýr idím. sizíñ kendí ewiñíz jóq-mu imíś? ʿamuǵamýñ ewlādý olmúś olsáydý, Parisá anlarý gjöndereǵék idí. seníñ ʿamuǵañýñ kendí ewlādý jóq-mu imíś?

---

[1]) In diesen Formen ruht auf dem *ersten* Akzent der Hauptton.

Uebung 20.

I. buradá inǵír βatylyjór-mu? buradá üzűm βatylyjór inǵír βatýlmajór. ćañ wurulujór. bineǵék niśân werilijór. bu odá kirājá werilijór-mu? bu odá kirājá werílmejór. — jolá ćyqaǵáq niśân werildí-mi? werílmedí. bu év kirājá werildí-mi? werílmedí, βatyldý. bu atý βatýn almáq istér idím. bu át βatyldý, werémem. — jorulduñúz-mu? joruldúq, síz jorúlmaduñúz-mu? bíz-de joruldúq. bu qalém kejfiñizé gjöré kesilmiś-mi? pek ejí kesilmíś-dir. bu jól pek ejí qaldyrým japýlmamýś-dyr. — sāćatým durúr. bozulmúś-dur. rāḫatsýz-dyr, mićde-sí bozulmúś. sañá bir śéj werilmíś-mi-dir? hair, hîć bir śéj bañá werílmedí. onudulmuśsún.

II. bu βoqaqdán gidilír-mi? ḫair, efendím, bu βoqaqdán gidilméz. sāćát qaćdá operājá gidilír? buradá ćybúq ićilír-mi? her bir jerdé ićilméz. — né zemân iśidilír ki gideǵék-dir? hîć bir śéj iśidilméz. geǵelerí gidilír-mi? qorqármysýn ki fyrtynalará tutulaǵáqsyñýz? qorqárym ki fená hawājá tutuláǵāgýz. — ruḫ-uñúz tutulaǵáq-dyr. pijādém tutuldú, lākín ferzím tutúlmajaǵáq. atynýz tutuldú-mú? ḫālá tutúlmadý, ámmā tîz (tez) tutulaǵáq-dyr. — kirājá werileǵék bir ayrý odañýz wár-my? el-dé ḫālír īǵâr olunaǵáq (*od.* kirājá werileǵék) bāǵćeñíz wár-my? serdārýñ oǧlú wurulmúś dedilér. mükeddér oldúm (*od.* buñá ǵāným βyqyldý).

III. ǵazetalardá né oqunujór? né jeñí ḫaberlér söjlenijór? hîć bir śéj söjlénmejór. ǵenk (sefér *od.* muḫārabé) olaǵáq denilijór. qapú ćalynyjór, baq kím-dír. — denilijór ki filân müflís ćyqdý. bizé-de őjle denildí. sebebí bilinír-mi? bilinméz. sufrá bezí qondú-mu? ṯaćâm sufrajá qondú-mu? — Izmiríñ eñ ejí ćoḫalarý neredé bulunúr? bu śehirdé īǵâr ićín evlér bulunúr-mu? śu gjörünén ormanlardá ḫyrsýz bulunmáz-my? bundá üzűm bulunmáz-my? Izmiríñ éñ ejí inǵirí

bundá bulunúr. — taś kjöprű bu memleketdé nādír bulunúr. aḫśâb ḫāné bundá ek/erījjá[1]) bulunúr. őjle βādíq we íś-güṣâr ādemlér nādír bulunúr.

Uebung 21.

I. bir áz yβynmalýsyn. βuɑuqdán βaqynmalýsyn. né ćoq ejlendíñ? né ilé ejlendíñ? kjöjdé bir qać gün ejlenélim. bāḡćedé gezinélim. bu bāḡćejí bejendiñíz-mi? — śu lāleleré sözüññűz wár-my? bejendiñíz-mi? bu át pek güzél-dir, anǵáq renginí bejénmedím. bu qa'hwejí bejénmediñíz-mi? bu arpá-βujundán ićíñ-mi? bejendíñ-mi? ićdím we pek bejendím. — ejér mānidiñíz joḡysá (joḡusá), sizíñ ilé gjāhyǵá qonuśmaḡá arzūlajór. anýñ ilé qonuśmaḡá (gjörüśmejé) ćoq mesrûr olúrum. jazýq ki bén anýñ ilé gjörüśémedím (qonuśámadým). — bu setrí bañá jaqyśyjór-mu? bu rubanýñ rengí ḡājét güzél jaqyśyjór sizé. bu rubá jaqyśyjór-mu bením pantalōnlarymá? bu śapqá güzél jaqyśyjór sizíñ rubañyzá. — bením iśimé qarýśmajýñ! dōstumúñ iśiné siz né qaryśýrsynýz? Istambolúñ hawāsyná alyśdyñýz-my? bundá ćybúq ićmejé alyśdým.

II. bārgīrlerí buradá dejiśtirmelíjiz? bu altyný dejiśtiríñ? perdelerí endirméli. ɑarabaǵý, nerdübāný endír! eneǵejíz. — āteśí söndűr! mumú söndürmejíñ! isminí ilé iqāmét ejledijí jerí bildirdí-mi? beni anýñ'lá gjörüśdürűn! sizí anýñ'lá gjörüśdürmejé ćoq mesrûr olúrum. — jataqlárymyzý ḫāśírlatdyrýñ (*od.* ḫāśír etdiríñ)! bu penǵerejí taɑmîr etdirméli. ɑarabañyzý taɑmîr etdírmejeǵékmisiñíz? bir jeñí setrí japdýrmajaǵáqmysyñýz? — uśáq, jarýn βabâḥ sāɑát altydá beni ujandýr!

---

[1]) أكثريًا vulg. ek/erî.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-19628/fragment/page=00000045

baś üstüné sizí ujandyraǵāǧým, sulṯāným! tüfenklerimizí doldurduñúz-mu? piśtovlarymý doldúr! ćybuǧumú doldurdúñ-mu? qadeḥlerí doldúr! dōstlarymyzýñ βaǧlyǧyná ićélim! — né waqýt qan aldyrdyñýz? gećén áy qan aldyrdým. jarýnki gün qan aldyrmalýsyn. bu qadeḥlerí qaldýr! βaḥanlarý qaldyrdýñ-my? nadbénd benim atymý nadatsýn!

III. efendím, nićín benı́ aratdyñýz? bir hekîm aratdyrmály. bu odajý bojatmály. ustá, bu odajý jeśíl boját! ustá, bu bozulmúś sāɑatý düzeldírmisiñíz (*od.* düzedirmisiníz)? — bu pantalōnlarý düzeltmelísin (düzetmelísin). ćamaśyrǵý qarý gjömleklerimí ilé ćorablarymý düzeltdími? uśáq, eśjāmý wapordán qaldyrtmalýsyn. benı́ ćoq beklétmejíñ! — uśáq, śejlerimí gemidén qaldýr. re'îs, bir ân ewwél jolá ćyqarýñ! re'îs, gemijí batýrmajýñ! né waqýt bāzārlyǧý bitireǵéksiñíz? — ćoq waqýt gećírmejíñ! bizí ḫāṯirdán ćyqármajýñ! müsterîḥ olúñ! me'emûl edériz, ki síz-de bizí ḫāṯirdán ćyqarmázsyñýz.

Uebung 22.

I. nījjetiñíz né qadár zemân oradá iqāmét etmék-dir? fikriñíz-mi Iskenderījje-jé gitmék? nījjetiñíz né waqýt ɑawdét etmék-dir? nījjetí-mi jalyñyzǵá jolǵulúq etmék? ḫair, benı́ kendijé joldaśý edindí. jalyñyzǵá jolǵulúq etmék ejleṅgeníñ eñ fena-sý-dyr. — ɑādetíñ sāɑát qaćdá qa'hwé altý etmék-dir? qa'hwé altydá et jemék ɑādetím-dir (*od.* et jemejé alyśdým). bu qadár geć qa'hwé altý etmejí sevmém. erkén jatmāǧý ḥażż edérmisiñíz? — jarýnki gün aña bir zijārét etmék nījjetindéjim. jarýn gitmejé nījjetíñ-mi (fikríñ-mi)? — jatmāǧá fikriñíz-mi? gitmejé fikrím jóq-dur. öjrenmejé waqytýñ jóq-dur. oynamāǧá dā'imá waqytý war. — bőjle ćapýk gitmeñizé né sebéb oldú? gélmemesiné né sebéb oldú?

II. né waqýt ćalyśmaḡá baślajaḡáqsyn? yβynmaḡá baśladým. öjrenmejé baślajálym! βandygymý almaḡá (*od.* almaḡý) onútma! — śemsījjé almaḡý onútmajýñ! sāćatyñý qurmaḡá (qurmaḡý) onútmadýñ-my? jañlýś söjlemejé qorqmáz-my-syñýz? — anýñ'lá qonuśmaḡá arzūlajóruz. anýñ'lá gjörüśmejé pek ḥażż edér idík. — dört haftadán βoñrá bizí gjörmejé gelír. sulṯānymyzýñ ḫāṯiryný βormaḡá geldík. türkćé öjrenmejé ćalyśyjór we bir áz söjlemejé baśladý. — balýq almáq ićín bir kimsé gjönderdíñ-mi? el'lerimí silmék ićín bir peśgîr wer! haſm etmék ićín bir finḡân qa'hwé lāzím. — ćoq ejlenmeñizé né sebéb oldú? gelén haftajá-dek beklememíz iqtiſâ edér. bārgīrlér almamýz iqtiſâ edér. jol üzerindé bir qaćdefćá bejtūtét etméñ iqtiſâ edér. — Parisá gitmemí tensîb etmedí. Londrajá gitmesiní tenbî'h edéjim. Burusajá gitmeleriní tensîb edérim.

Uebung 23.

I. qaββâb dükkjānyná oḡrajýp bir áz ét al! üć dört pārćá odún getiríp ātéś qo(jaq)! — śindí loqantajá gidíp βandygyñý qaldyrtmalýsyn. rećetamý eḡzāḡyja gjönderíp japdyrdýñ-my? kerém edíp bu mektūbú oqujúñ! — baqyñýz ki bu gemí qalqýp gitmesín. jarýn sāćat sekizdé gelíñ! sizíñ'lé gidíp bir át almáq ićín ḫālír olúrum. gemijé gidíp śejlerimizí qaldyrdaḡáq waqýt-dyr. — (Gerundiv auf *rek, raq*) sewinerék-mi geldíñ? istémejerék geldík-de sewinerék gitdík. jataqdán ḡāný istémejerék qalqár. bir kimsejé báqmajaráq ćyqdý. — refîq ólmajaráq jalyñyzḡá jolḡulúq etmekdén ḫoślanýrmysyñýz? ejér refāqát etmék isterseñíz müsterikén maβráf ederék[1]) jolḡulúq edériz. refîq ólmajaráq, jolḡulúq et-

[1]) m. m. id. *gemeinschaftlich Ausgabe machend.*

meñizí tenbîh etmém. jürüjerék gitmeñí tenbîh edérim. — memnûc olaráq hîć bir śej'iñíz jóq-mu? bu ćoḫanýñ renginí bejénmedím, ol ǵins-dén olaráq baśqasyný weríñ bañá. ʿārijét olaráq bañá üć dört ṭabaqá postá kjaḡidí weré bilírmisín? bu miqdārý ǵüműś olaráq weríñ bañá!

II. ben dönűńǵe βabr edíñ! ben dönűńǵe ćýqma! o gelíńǵe, bíz gidériz. — sen gelíńǵe bir mektûb jazárym. ben dönűńǵe sen mektūbú jazmýś olúrsun. siz dönűńǵe, ben βoqaḡá ćyqmýś olúrum. — (*ikén*) odajá girér ikén, sāʿatý ilk sufranýn üzerindé bulúrsun. né waqýt ʿawdét edeǵejiní bilmézmisiñíz? gidér ikén bir śéj söjlémedí-mi? jarýn teātrojá gidér ikén ḫānemé oḡrajýp benί alýñ! ćārsūjá gidér ikén ekmekǵí dükkjānyná oḡrajýp tāzé ekmék getír! — jarýn gün aḡarýr ikén qalqýp awá gidériz. bu gün ḥālír gelmíś ikén kerém ejlejíñ birlikdé ṭaʿāmymyzý qabûl edíñ. — (Gerund. auf *li*) siz Istambolá geléli né qadár waqýt oldú? sizlér Iskenderījjejé geléli ćoq waqýt oldú-mu? ben Bećé geléli on sené oldú. — eféndi birāderiñizdén ḫabér almajály ne qadár waqýt oldú? üć áy war bañá mektûb jázmajály.

Uebung 24.

I. jolǵulúq etdijiñíz wár-my? ḫair, on beś gűn-dür odamdán ćyqdyḡým joq. sizíñ Bećdé bulúnmadyḡyñýz sizé ſarár etmedí-mi? bením Bećdé bulúnmadyḡým bañá ćoq ſarár etdí. — burajá geldijimíñ sebebiní βoñrá sizé jazárym. bu sāʿatýñ adá olduḡuná kefîl-mi-sín (ſāmín-mi-sín)? bu atýñ hîć bir ʿöṣrű ólmadyḡyný kendiñíz gjörüjórsuñúz. bu ʿarabaný büsbütűn jeñí olduḡuná sizé kefîl-im (ſāmín-im). — — teśrîf bujurduḡuñuzá pek memnûn oldúq. dűnki gün buradá bulúnmadyḡyñyzá kedér edijóruz. — kirājá werileǵék bu evdé bir düśenmíś (düśénmemíś) odá olduḡunú idâm étmemíś-

misiñíz? βatylýq olaráq bu kjöjdé bir bāḡćé oldugunú idâm etdí. — bu arpá-βujú bejendiñízmi? bejénmedím. jeñí oldugundán-dyr. ḡazetajý oquduqdán βoñrá bañá kerém edíñ! — βyǵáq teskîn olduqdán βoñrá jiné jolá ćyqáryz. ruzgjâr qaldyqdán βoñrá līmaná giríriz.

II. pek mühímm maβlaḥatlarým oldugundán uzunǵá oturámam. βūsuzlugúm zijādé oldugundán bir qadéḥ śarâb iććéjim. — waqtīlá ḫaberimíz olámadygyndán waqtīlá burajá gelémedík. evdén dyśarý ćýqmadygymdán dyśarydá né oldugunú bilémem. — βoqaḡá ćyqdygyñdá βucuqdán kendiñí ejiǵé ḥifż et! Bećé wāβíl oldugumdá o emr ḫuβūβundá istiḫbâr edérim. her defća burajá geldijiñizdé teśrîf bujurúñ! — anýñ sākín oldugú meḥallý bilírmisiñíz? ḫair, lākín sizín sākín ólduguñúz meḥallý bilírim. ḫiśmét etdijíñ eféndi sendén ḫośnûd-mu idí? béli sulṯāným, ḫiśmetimdén pek ḫośnûd idí. odadá oldugúm waqýt pek üśűrüm, lākín át üzerindé oldugúm ḥāldá aβlá βucúq duymám. tüfénk awyná gítmedijimíz waqýt balýg awīlá ejleníriz[1]). ǵādde-dén ćyqdygýñ ḥāldá βol ṭarafdán git! ćarabá ilé gezdijí ḥāldá jol pek qyβá gjörünűr.

Uebung 25.

I. sizíñ gibí bir ṣātá ilé refāqát ederék jolǵulúq etmék bañá ḡanīmét[2])-dir. bu ćoḥá qaṯīfé gibí jymuśáq-dyr, lākín ćoq pahalý-dyr. Istamboldá bu bahājá bunúñ gibisiní bulámazsyñýz (bunúñ gibisiní búlmadým). — jüzé bilír-mi? balýq gibí jüzér. śindí ewwélki gibí dar jeñlér qullanyl-

---

[1]) آو av *Jagd*; تفنك آوى tüfénk awý *Flinten-Jagd*; قوش اوى quś awý *Vogeljagd*; بالق اوى balýq awý *Fischfang*; auch tüfénk avǵylýq, balýq avǵylýq. — [2]) غنيمت wörtl. *Kriegsbeute*.

máz. dedijiníz gibí-dir. bu ǵübbé zijādeǵé dar gibí bañá gelijór. dedijiníz gibí-dir. — ewwél behārdá ćáyrlár gibí ṣewqlí śéj olmáz. gećén sené maḥβûl fená olaǵáq gibí gjöründű. ʿarabaǵý bārgīrlerí qośsún! pek güzél sulṯāným, bujurduǧuñúz gibí olsún! — bu üzümű bejendíñ-mi? istedijíñ qadár ál sañá! hîć bir śéj jémejorsuñúz. gerejí gibí jedím. istedijíñ gibí jé! — bu śarâb dedijiñíz qadár fená dejíl. bu arpáβujú añýñ dedijí qadár adá dejíl. śu át dedijiñíz qadár adá olúrsa, ʿawdét etdijím gibí aný βatýn alájym. — eldén geldijiñíz qadár ćalýśmajórsuñúz. eldén geldijimíz qadár ćalýśyjóruz. maḥβûl gećén senedé oldugú qadár ejí-dejíl.

II. sen dersé ćalyśdýqǵa sení muʿallimíñ sewér. sen oqudúqǵa ḫośnûd olúrsun. ben söjlemék mürâd etdíkǵe o güǵendí. biz sañá naβīḥát etdíkǵe sen gülüjórsun. — taʿáb gjördűkǵe (*od.* ćalyśdýqǵa) taḥβîl-i ḫair edérsín. müdāwemét oldúqǵa arzūjú olúr. ʿömrűm oldúqǵa ḫāṯirymdán ćýqmajaǵáqsynýz. — ben gelíǵek o gitdí. biz gidíǵek siz geldiñíz. seníñ qardaśyñý gjörűǵek bilírmisín? wezīrí gjörűǵek bilmedí (tanýmadý). — atá binmezdén ewwél ḥammāmá gireǵejím. ḥammāmá girmezdén (ewwél) bir áz beklé! jolá ćyqmazdán (ewwél) bir áz śéj jejélim! — śehirí terk etmezdén bir kerré istedijím gibí aný séjr ü temāśâ edéjim. ṯaʿâm etmezdén gezmejé ćyqájym. qa'hwé altý etmezdén gezmejé ćyq! — o Bećé wāβíl olmadán ben jolá ćyqyjordúm. biz śuradán gitmedén o gelijordú. ben sañá jazmadán jolá ćýqma. sen gitmedén bañá jaz!

Uebung 26.

baqýñ, ben sizé söjléjim. filân müflís oldú (*od.* iflâs etdí, *od.* iflāsá ćyqdý). ḥairetdé qaldým. dedijimí βaḥîḥ bellejiñíz! ʿaql almáz bir śéj. bu naβýl olá bilír? allâh gjöstér-

mesín! — bundá jañlyśyñýz war. bir dáha bu ḫuβūβdá jañýlma! bőjle oldugunú baḫ/ edérim. bañá aśyrý jé'is ü maḫzūnījjét geldí. — bundá ćoq qabāḥetíñ war. bu bañá rāǵíc dejíl. bunú naβýl japdýñ? buñá rāſî olmám. artýq βabrým qalmadý. öñümdén ol! (*od.* defc ól! gjözümé gjörűnme!) jygýl śuradán! ǵehenném ol! — filân eféndi tanýrmysyñýz? anýñ'lá gjöz āśināłygým war. iḫtijārlýq jüzünű tutdú. cafw edersiñíz, laqyrdyñyzý kesdím. bé'is joq. sizé nijāzým-dyr. jüz gurûś cārijetén weríñ bañá! elimdén gelsé! elimdén gelméz, japá bileǵejím śéj dejíl. bé'is joq, cafw edíñ! macaṣûr tutúñ! — gitmém lāzím geldí. jolǵulúq etmék bizé lāzím geldí. ǵāným βyqyldý (*od.* güǵümé geldí). őjle ćapýk gitmeñizé né sebéb oldú? dünjājá bir ogłaným geldí. pek sewinǵím war (*od.* pek ḥażż etdím). kemâl-i βýdq u ḫulûβ ilé sizí tebrík edérim. — ḫāṭirymá bir śéj geldí. ol ṭarafdá ikí sepéd afijón alýñ bañá! emriñíz jeriné waraǵáq-dyr. bendén bilíñ! sizí gjöréjim *od.* hepisiní sizdén bilírim. — gemí ćýqmajaǵáq-dyr. né ćāré? bunúñ ćāresí joq. őjle, ámma né ćāré? βabr etméli.

II. Abtheilung.

Transscription, Interlinear-Version und Uebersetzung

der

Lesestücke.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-19628/fragment/page=00000053

ſurûb-i emſâl.

Sprüchwörter [1]).

it örér[2]), kerwân[3]) geċér. 2. āteś-dén qorqán
Der Hund bellt, die Karawane geht vorüber. Vom Feuer der sich Fürchtende
tütündén βaqynýr. 3. atylán oq dönméz.
vom Rauche hütet sich. Geworfen seiend der Pfeil kehrt nicht um.
4. iḥrâm derwīśí etméz. 5. ādém ādemé
Der Pilgermantel den Derwisch macht nicht. Der Mensch dem Menschen
gerék-dir. 6. aryq ta'uqdán semíz tirid[4]) olmáz. 7. eskí
nöthig ist. Mager von der Henne fette Brühe wird nicht. Alte
pambúq[5]) tel olmáz. 8. eśejiñí ewwél bag̃lá, βoñrá
Baumwolle Faden wird nicht. Deinen Esel zuerst binde an, danach
tañryjá[6]) yβmarlá. 9. yβyrán it diśín[7]) gjösterméz.
dem Gotte befiehl. Beiſsender Hund seinen Zahn zeigt nicht.
10. efendiníñ nażarý atá tīmâr-dyr.
Des Herren sein Blick dem Pferde Pflege ist.
11. aqċé werén düdűk ċalár. 12. egrí otúr dog̃rú
Geld der Gebende Flöte bläst. Krumm sitze, grad
söjlé! 13. egrí gemí, dog̃rú seférr. 14. el elí
rede! Krummes Schiff, grade Reise. Die Hand die Hand
juwár[8]), iki el jüzű juwár. 15. elmá kendí ag̃ag̃yndán
wäscht, zwei Hände das Gesicht waschen. Der Apfel eigen vom Baume

---

[1]) ſurûb ar. pl. v. ضرب farb *Schlag, Prägung*; emſâl ar. pl. v. مثل meſél *Gleichniſs*. — [2]) اورمك örmék u. اورومك örümék, Aor. örér u. örűr *heulen, bellen*. — [3]) Auch كاروان kjārwân, karwân pers. — [4]) tahrîf v. arab. ثريد ſerîd *Brühe mit Brot*. — [5]) پاموق, پامبوق, پانبوق pamúq, pambúq, pers. پنبه pembé. — [6]) altt. tangrý *Himmel*. — [7]) Für ديشنى diśíni § 155. — [8]) altt. يومق jumáq, Aor. يور jur u. يوار juwár *reinigen, waschen*.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-19628/fragment/page=00000055

yráq düśméz. 16. andán ejisí jóq-dur: né
weit fällt nicht. Von diesem sein Besseres gibt es nicht: weder
bilírim, né gjördűm. 17. insân tedbîr edér, allâh
weiſs ich, noch habe ich gesehen. Der Mensch Plan macht, Gott
taqdîr. 18. ortaqlýq-öküzdén baśqá buzaḡý jég-dir.
Entscheidung. vom Gemeinsamkeits-Ochsen einzeln sein Kalb besser ist.
19. öksűz oḡlán gjöbejí kendí kesér. 20. ökjé[1]) ilé
Elternlos das Kind den Nabel selbst schneidet ab. Zorn mit
qalqán zijân ilé oturúr.
der Aufstehende Schaden mit setzt sich.
21. ummúlmaján[2]) taś jarár baś. 22. ujúr
Nicht gehofft werdend der Stein verletzt ein Haupt. (Der) schlafenden
jylanýñ quyruḡuná báβma! 23. ikí testí bir
Schlange auf ihren Schwanz tritt nicht! Zwei Krüge einer
biriné doqunsá birí qyrylýr. 24. ikí
an den Einen davon wenn sich stöſst einer davon wird zerbrochen. Zwei
S. 2. re'îs bir gemí batyryrlár. 25. ikí qarpúz
Kapitäne ein Schiff machen untergehen. Zwei Wassermelonen
bir qoltuḡá[3]) βyḡmáz[4]). 26. îl ićín aḡlaján
(zu) einer Schulterhöhle geht nicht hinein. Volkes wegen der Weinende
gjözsűz qalýr. 27. ejilík ejlé deñizé braq! balýq
augenlos bleibt. Gutes thue, dem Meere überlasse! der Fisch
bilméz-isé ḫālíq bilír. 28. Babá oḡlá bir
wenn nicht weiſs, der Schöpfer weiſs. Der Vater dem Sohne einen
bâḡ wermíś, oḡúl babajá bir βalqým üzűm
Weinberg hat gegeben, der Sohn dem Vater ein Büschel Trauben
werméz. 29. bal bal deméj'lé aḡz tatlý olmáz.
gibt nicht. Honig Honig mit-Sagen der Mund süſs wird nicht.
30. bir evdé ḫorós ćoq olúnġa βabâḥ geć olúr.
In einem Hause Hähne viel wenn sind, Morgen spät wird.
31. bir bu-gűn ikí jarysyndán jég-dir. 32. bir
Ein heute zwei als seine Morgen besser ist. Eine
ćićék ilé jaz olmáz. 33. bir defá düśén ādém
Blume mit Sommer wird nicht. Ein Mal fallender Mensch
bír-daḥy düśméz. 34. bir söjlé, ikí fikr ejlé!
noch-einmal fällt nicht. Eins sprich, zwei Gedanken mache!

---

[1]) Gr. § 29 a. — [2]) أومق ummáq, Aor. umár u. ummár. — [3]) قولتق. — [4]) صيغمق *hineinpassen.*

35. bejíñ ćeśme-sindén βû íćme! 36. bení
Des Fürsten aus seiner Quelle Wasser trinke nicht! (Des) mich
βajanýñ qulújum, βáymajanýñ sulṭāný-jym.
Achtenden sein Diener bin ich, des Nichtachtenden sein Herr-bin ich.
37. bu-gűnki jumurtá jarýnki ta'uqdán jég-dir.
Heutiges Ei (als) morgige Henne besser ist.
38. borǵsúz joḫsúl bejdén jég-dir. 39. boś toprá[1])
Schuldenloser Armer als Fürst besser-ist. Leer Futtersack
ilé át tutulmáz. 40. bundán beś jilé-dek[2]) jā
mit Pferd wird nicht gefangen. Von hier fünf Jahre-bis entweder
dewé ölűr jā deweǵí.
das Kameel stirbt oder der Kameeltreiber.
41. pejnír[3]) jején βû bulúr. 42. tembellík
Käse der Essende Wasser findet. Die Faulheit
jap jap gidér we faqīrlyḡý joldá bulúr. 43. tütűn
langsam langsam geht und die Armuth am Wege findet. Rauch
ćoq, kebâb joq. 44. tütündén qortulmáq-ićín ātéś
viel, Braten nicht. Vor dem Rauche des Fürchtens-wegen Feuer
ićiné dűśme! 45. ʃiqletlér öjütlér. 46. ǵāmíć
in sein Inneres falle nicht! Schwierigkeiten Rathschläge. Die Moschee
né-qadár büjűk olsá, imâm bildijiní oqúr. 47. ćoq
wie-sehr groſs sei, der Prediger sein Gewuſstes liest. Viel
qarynǵá arslaný öldürűr. 48. ḫaiwân ölűr, semerí
Ameisen einen Löwen tödten. Das Thier stirbt, sein Sattel
qalýr; insân ölűr, adý qalýr. 49. ḫaiwân
bleibt; der Mensch stirbt, sein Name bleibt. Das Thier
jular-yndán, insân iqrāryndán tutulúr. 50. ḫalq
bei seinem Halfter, der Mensch bei seinem Worte wird gefaſst. Volk
janyndá eśejiñíñ quyruḡún kés-me : kimí
an seiner Seite deines Esels seinen Schwanz schneide nicht : Mancher
uzún-dur, kimí qyβá-dyr der.
lang ist, Mancher kurz ist sagt.
51. dildén gelén eldén gelsé, her
Von der Zunge das Kommende aus der Hand wenn käme, jeder
faqîr báśa[4]) olúr. 52. dilíñ gemijí jóq-dur,
Bettler Bascha würde. Der Zunge ihren Knochen gibt es nicht,

[1]) Für torbá. — [2]) § 293. — [3]) Für penír. — [4]) Ehemals Ehrentitel für Janitscharen : báś-ā!

ámmā gemijí qyrár. 53. tilkiníñ ʿāqibét gele-
aber den Knochen sie zerbricht. Des Fuchses am Ende sein Kom-
ǵejí kürkǵünűn dükkjāný-dyr. 54. dôst fená
menwerden des Kürschners sein Laden ist. Der Freund schlecht
waqytdá bilinír. 55. dōst-ilé jé íć, alýś weríś
in der Zeit wird erkannt. Mit dem Freund iſs, trinke, Geschäfte
étme! 56. deweǵí-ilé dōstlúq edén
mache nicht! Mit dem Kameeltreiber Freundschaft der Machende
qapujú büjűk aćmály. 57. sert sirké kendí
die Thüre groſs muſs öffnen. Scharfer Essig seinem eigenen
qabyná ſarár edér. 58. sén ćelebí, bén ćelebí,
Gefäſse Schaden macht. Du ein Herrchen, ich ein Herrchen,
atý kim qaśýr[1])? 59. sőz war iś bitirír[2]);
das Pferd wer striegelt? Ein Wort ist, Geschäft vollendet es;
sőz war báś jetirír[3]). 60. βaqál baśá qorbân olsún!
ein Wort ist, Kopf sendet es. Der Bart dem Haupte Opfer soll sein!

S. 3. 61. soñrá gelén kim isé, qapujú ól
Nachher der kommende wer wenn ist, die Thüre dieser
qapár 62. βaryḡýñ[4]) aḡardyḡyná[5]) báq-ma! βābūnú
schlieſst. Des Turbans auf seine Weiſse schaue nicht! seine Seife
weresijé-dir. 63. tatlý dil jerdén jylaný ćy-
auf Borg ist. Süſse Zunge aus der Erde die Schlange bringt
qarýr. 64. tanyśán daḡ aśmýś, ta-
heraus. Der sich Erkundigende einen Berg hat überstiegen, der
nýśmaján joldá qalmýś. 65. βabr-ilé
nicht sich Erkundigende auf dem Wege ist geblieben. Mit Geduld
qorúq ḥalwá, tut japraḡý atlas olúr. 66. topál-
saure Traube Confekt, Maulbeerblatt Atlas wird. Mit dem
ilé gjörüśén aqsamáq[6]) öjrenír. 67. doḡrú
Lahmen der Umgehende hinken lernt. Grade
söjlejení doqúz śehirdén sürerlér. 68. ʿaráb ʿara-
den Redenden neun aus Städten sie jagen. Der Araber dem

---

[1]) قاشيمق qaśymáq *kratzen.* — [2]) بترمك bitirmék, Causativ von بتمك bitmék *zu Ende gehen.* — [3]) يتمك jetmék *hinreichen, erreichen;* Causativ يتورمك jetirmék *erreichen machen, senden.* — [4]) صارق *ein Stück Musselin als Kopfbund.* — [5]) اغارمق aḡarmáq *weiſs werden.* — [6]) Auch اقصامق, اقصمق.

bá : jüzűñ qará, demíś. 69. qarḡá qarḡanýñ
Araber : dein Gesicht schwarz, hat gesagt. Die Krähe der Krähe
gjözünű ćyqarmáz. 70. qarajá βābûn, delijé
ihr Auge zieht nicht aus. Dem Schwarzen die Seife, dem Narren
öjűt ne ejlesín?
Rath was soll machen?

71. qaſâ geldikdé dāníś gjözű kjör olúr.
Die Entscheidung wenn kommt die Weisheit ihr Auge blind wird.
72. qoǵamýś tilkí aḡdán qorqmáz. 73. qurt
Alt geworden der Fuchs vor dem Netze fürchtet sich nicht. Der Wolf
tüj-ünű dejiśtirír, ḫūjunú dejiśtirméz. 74. qurt
sein Haar verändert, seine Natur er nicht ändert. Der Wolf
qoǵajýnǵa kjöpejíñ mas'ḫarasý olúr. 75. qojún
wenn alt wird, des Hundes sein Spott wird. Das Schaf
bulúnmadyḡý jerdé kećijé ʿabdü'rraḥmân
sein Nichtgefundenwerden am Orte zur Ziege Abdurrahman
ćelebí derlér. 76. kedí ǵigerí gjörűp jetiśmézse
junger Herr sagen sie. Die Katze die Leber sehend wann nicht erreicht
bu gűn urúǵ-dur der. 77. gül dikensíz olmáz βafâ
heute Fasten ist sagt. Rose ohne Dorn ist nicht, Freude
ǵefāsýz olmáz. 78. kjör quśúñ juwasyný[1]) tañrý japár.
ohne Schmerz ist nicht. Blind des Vogels sein Nest Gott macht.
79. kjörleríñ arasyndá sén dáḫy gjözűñ qapá!
Der Blinden in ihrer Mitte du auch dein Auge schliefse!
80. gjözdén uzáq olán, gjönüldén dáḫy uzáq.
Vom Auge weit seiend, vom Herzen auch weit.

81. laqyrdý ilé pyláv olmáz. 82. lejlejíñ
Sprechen mit Pilav wird nicht. Des Storches
ʿömrű lek lek ilé gećér. 83. mermerdén tüy
sein Leben Lek Lek mit geht vorüber. Vom Marmor Flaum
bitméz. 84. müft sirké baldán tatlý. 85. naβī-
wächst nicht. Geschenkt Essig vor Honig süfs. Dein
bíñ war-isé, gelír jemendén; naβībíñ joḡysá,
Schicksal wenn-ist, es kommt aus Jemen; dein Schicksal wenn nicht ist,
düśér dihendén. 86. né ekérsin aný bićérsin.
es fällt vom Munde. Was du säest, das ärntest du.

---

[1]) juwá, jywá *Nest.*

87. werén elí kimsé kesméz. 88. her ag̃lamanýn
Gebend die Hand Jemand schneidet nicht. Jedes Weinens
gülmesi wár-dyr. 89. her gűn bejrâm dejíl. 90. jā
sein Lachen ist. Jeden Tag Beiram ist nicht. Entweder
zôr jā zér, jā śehirdén seféŕ!
Gewalt oder Gold, oder aus der Stadt die Reise!
91. jatán arslandán gezén tilkí jég-dir.
Liegend vor einem Löwen spazierend ein Fuchs ist besser.
92. jā dewé jā dewegí! 93. jañlýś ḥisâb
Entweder Kameel oder Kameeltreiber? Irrthümlich eine Rechnung
bag̃dād'dán dönér. 94. jer demír, gjök baqýr!
von Bagdad kehrt zurück. Die Erde Eisen der Himmel Kupfer!
95. jalangyjá quwwé-i ḥāfiżé śárṯ-dyr. 96. jara-
Dem Lügner Kraft, behaltende, Bedingung ist. Nichts-
máz ādém bāzâr bozár, ejí ādém bāzâr japár.
würdig ein Mann Geschäft verderbt, gut ein Mann Geschäft macht.
97. jag̃murdán qaćán dolujá og̃radý. 98. jor-
Vom Regen der Fliehende in den Hagel ist gekommen. Seiner
g̃anyná gjöré ajag̃yñý uzát! 99. jemeksíz jat-
Decke gemäfs deinen Fufs strecke! Ohne Essen schlafen-
S. 4. máq borǵ-ilé qalqmaqdán jég-dir. | 100. tehí-dest
gehn mit Schulden vor dem Aufstehen gut-ist. | Leer-Hand
qapujá warsáñ, eféndi ujúr derlér; eliñdé
zur Thüre wenn du kommst, „der Herr schläft" sagt man; in deiner Hand
bir pīśkéś war isé, efendím bujúr derlér.
ein Geschenk wenn ist, „mein Herr befiehl!" sagt man.

Uebersetzung der Sprüchwörter.

1. Der Hund bellt, die Karawane zieht vorüber. 2. Wer das Feuer fürchtet, scheut den Rauch. 3. Abgeschossener Pfeil kehrt nicht mehr um. 4. Der Pilgermantel macht den Derwisch nicht. 5. Der Mensch hat den Menschen nöthig. 6. Magere Henne gibt keine fette Suppe. 7. Alte Baumwolle gibt keinen Faden. 8. Erst binde deinen Esel an, dann befiehl ihn Gott! 9. Hund, der beist, den Zahn nicht weist. 10. Des Herrn Auge ist des Pferdes Pflege.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-19628/fragment/page=00000060

11. Wer das Geld gibt, der spielt auf. 12. Sitze krumm, aber sprich grade! 13. Sei das Schiff krumm, wenn nur die Fahrt grade ist. 14. Eine Hand wäscht die andere, beide Hände waschen das Gesicht. 15. Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm. 16. Nichts Besseres als : ich weifs Nichts und habe Nichts gesehen. 17. Der Mensch denkt, Gott lenkt. 18. Besser das Kalb für mich allein, als der Ochs mit Andern gemein. 19. Die Waise mufs sich selbst die Nabelschnur abschneiden. 20. Wer mit Zorn aufsteht, setzt sich mit Schaden nieder.

21. Unverhofft trifft der Stein den Kopf. 22. Tritt nicht der schlafenden Schlange auf den Schwanz! 23. Wenn zwei Krüge an einander stofsen, bricht der Eine. 24. Zwei Kapitäne lassen das Schiff untergehen. 25. Man trägt nicht zwei Melonen unter Einem Arm. 26. Wer um alle Welt weint, wird blind. 27. Thu' das Gute und wirf's in's Meer; weifs es der Fisch nicht, so weifs es der Herr. 28. Dem Sohn gibt der Vater einen Weingarten; den Vater läfst der Sohn auf die Traube warten. 29. Von „Honig, Honig" sagen wird der Mund nicht süfs. 30. Wo viel Hähne im Haus sind, da wird's spät Morgen.

31. Besser Ein Heute als zwei Morgen. 32. Eine Blume macht keinen Sommer. 33. Wer Einmal gefallen ist, fällt nicht wieder. 34. Ueberlege zwei Mal, eh' du Einmal sprichst. 35. Aus des Fürsten Brunnen trinke nicht! 36. Ich bin dess' Diener, der mich achtet, doch *dem* Tyrann, der mich verachtet. 37. Ein Ei heute ist besser als die Henne morgen. 38. Arm und ohne Schulden ist besser als Fürst sein. 39. Mit dem leeren Futtersack fängt man kein Pferd. 40. Von heut in fünf Jahren ist entweder das Kameel todt, oder der Kameeltreiber.

41. Wer Käse ifst, findet auch das Wasser. 42. Die Trägheit geht langsam und findet die Armuth unterwegs. 43. Viel Rauch, kein Braten! 44. Aus Furcht vor dem Rauche springe nicht ins Feuer! 45. Nothlag' bringt Rathschlag. 46. Sei die Moschee noch so grofs, der Imam predigt nur, was er weifs. 47. Viele Ameisen sind des Löwen Tod. 48. Das Pferd stirbt, sein Sattel bleibt; der Mensch stirbt, sein Name bleibt. 49. Das Pferd nimmt man bei der Halfter,

den Mann bei seinem Worte. 50. Vor den Augen der Leute stutze nicht deinem Esel den Schwanz; dem Einen ist er zu lang, dem Andern zu kurz.

51. Wenn die Hand hielte, was der Mund verspricht, wäre jeder Bettler bald Pascha. 52. Die Zunge hat keine Knochen, aber sie bricht Knochen. 53. Zuletzt kommt der Fuchs doch in des Kürschners Laden. 54. Den Freund erkennt man in der Noth. 55. Iſs und trinke mit deinem Freund, aber mache mit ihm keine Geschäfte! 56. Wer mit dem Kameeltreiber Freundschaft macht, muſs die Thüre weit aufthun. 57. Scharfer Essig schadet dem eigenen Gefäſse. 58. Du bist ein Junker, ich bin ein Junker: wer wird das Pferd striegeln? 59. Es gibt eine Art zu reden, welche die Absicht fördert, und eine Art zu reden, die den Kopf kostet. 60. Der Bart sei Opfer für den Kopf (lieber den Bart geschoren, als den Kopf verloren)!

61. Wer zuletzt kommt, macht die Thüre zu. 62. Sieh' nicht, wie weiſs der Turban strahlt! die Seife ist noch unbezahlt. 63. Süſses Wort lockt die Schlange aus der Erde. 64. Der anfrug, hat den Berg überstiegen, wer nicht frug, blieb am Wege liegen. 65. Mit Geduld wird die saure Beere Confekt und das Maulbeerblatt Atlas. 66. Wer mit dem Lahmen umgeht, lernt hinken. 67. Wer die Wahrheit spricht, den jagt man aus neun Städten. 68. Ein Neger sagt dem Andern: dein Gesicht ist schwarz. 69. Eine Krähe hackt der anderen kein Auge aus. 70. Was soll dem Neger die Seife, was dem Narren guter Rath?

71. Wenn das Schicksal hereinbricht, wird das Auge des Weisen blind. 72. Ein alter Fuchs fürchtet das Netz nicht. 73. Der Wolf wechselt die Schur, nicht die Natur. 74. Wenn der Wolf alt wird, ist er des Hundes Spott. 75. Wo es keine Schafe gibt, sagt man zur Ziege Junker Abdurrahman. 76. Wenn die Katze eine Leber sieht und nicht erlangen kann, sagt sie: heute ist Fasttag. 77. Keine Rose ohne Dornen, keine Freude ohne Schmerz. 78. Dem blinden Vogel baut Gott sein Nest. 79. Bist unter Blinden du, mach die Augen zu! 80. Aus den Augen, aus dem Sinn.

81. Aus Worten macht man keinen Pilav. 82. Des Storches Leben vergeht mit Klappern. 83. Auf Marmorstein

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-19628/fragment/page=00000062

wächst kein Flaum. 84. Geschenkter Essig ist süſser als Honig. 85. Ist's dein Geschick, so kommt's aus Jemens fernem Land, ist's nicht Geschick, fällt's von der Lippe Rand. 86. Was du säest, das wirst du ernten. 87. Die Hand, die gibt, schneidet Niemand ab. 88. Jedes Weinen hat sein Lachen. 89. Es ist nicht alle Tage Beiram. 90. Ohne Geld oder Gewalt, räumst die Stadt du bald.

91. Besser ein Fuchs, der spazieren geht, als ein Löwe, der umsteht. 92. Entweder Kameel oder Kameeltreiber (Hammer oder Amboſs). 93. Eine falsche Rechnung kommt selbst von Bagdad zurück. 94. Die Erde ist Eisen, der Himmel Erz (Nichts gelingt). 95. Der Lügner braucht ein gutes Gedächtniſs. 96. Der Böswillige verdirbt das Geschäft, der Gutwillige bringt es zu Stande. 97. Er ist aus dem Regen in den Hagelschlag gekommen. 98. Strecke die Füſse nach der Decke! 99. Besser hungrig zu Bette gehn, als mit Schulden aufstehn. 100. Wenn du mit leerer Hand anklopfst, so heiſst's: der Herr schläft; trägt deine Hand ein Geschenk, so sagt man: belieben der Herr!

S. 4.

Latā'if-i [1]).

ḫogá Naβreddîn [2]) Eféndi.

1.

ḫogá Naβreddîn eféndi bir gűn waḳaż iḉín
Der Meister Nasreddin Efendi eines Tags der Predigt wegen
kürsī-jé (2) ćyqýp aydýr [3]) éj mü'minlér! ben sizé
zur Kanzel steigend sagte: o Gläubige! ich euch

---

[1]) Plur. v. لطيفه latīfé *Scherz, Schwank* ar. — [2]) Naβr-ed-dîn *Sieg oder Hilfe der Religion* ar. — [3]) Von alttürk. آيتمق aytmáq *sagen, sprechen.*

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-19628/fragment/page=00000063

né dejeǵejím[1]) bilírmisiñíz? ǵemāʿét (3) derlér ki[2]): *was ich sagen werde wisset ihr? Die Versammlung sagten (daſs):*
ḫair ḫoǵá eféndi bilméjiz. ḫoǵá: jâ síz bílmejínǵe, *nein Meister Efendi wir wissen nicht. Der Meister: o ihr, da nicht wisset,*
ben (4) sizé né söjlejéjim? demíś. — bir gűn *ich euch was soll ich sagen? sagte. — Eines Tages*
hoǵá jiné kürsī-jé ćyqýp (5) aydýr: éj musulman- *der Meister wieder zur Kanzel steigend sagte: o Gläu-*
lár[3])! ben sizé né dejeǵejím bilírmisiñíz? anlár-da *bige! ich euch was ich sagen werde wisset ihr? sie auch*
derlér (6) ki: bilíriz. ḫoǵá: jâ síz bildikdén- *sagten (daſs): wir wissen. Der Meister: o ihr nach dem*
βoñrá[4]) bén sizé né söjlejéjim! (7) dejíp kürsīdén *Wissen ich euch was soll ich sagen! sagend von der Kanzel*
aśaǧ̄ý eníp ćyqýp gidínǵe ǵemāʿét te- *hernieder steigend hinausgehend als wegging die Versammlung zur*
ʿaǧ̄güb-é (8) warýp: bir-dáḫy ćyqár-isé kimimíz[5]) *Verwunderung kommend: „Eins noch wenn er hinaufsteigt einige von uns*
bilíriz, kimimíz bilméjiz demejé[6]) qawl (9) u *wir wissen, einige von uns wir wissen nicht zu sagen Wort und*
qarâr[7]) ejlerlér. — ḫoǵá jiné bir gűn ber[8]) *Beschluſs sie machten. — Der Meister wieder eines Tages auf*
minwâl-i meśrûḫ kürsījé (10) ćyqýp aydýr: éj qardaślár! *die Weise beschriebene zur Kanzel steigend sagte: o Brüder!*
bén sizé né söjlejeǵejím bilírmisiñíz? anlár-da (11) *ich euch was ich sprechen werde wisset ihr? Sie auch*
derlér: kimimíz bilíriz, kimimíz bilméjiz. *sagten: einige von uns wir wissen, einige von uns wir wissen nicht.*
ḫoǵá aydýr: né güzél! bilenlériñíz (12) bíl- *Der Meister sagte: wie schön! eure Wissenden euren*
mejenlériñizé öjretsín! *Nichtwissenden sollen lehren!*

---

[1]) Verbum finitum; oder بنم نه دیه‌جکمی benim né dejeǵejimí *mein was Sagen-werden.* — [2]) Auch zur Einführung der directen Rede § 305. — [3]) müslimân pers. Plur. (§ 86) vom arab. müslím *der Gläubige*; musulmán als türk. Sing. — [4]) § 285. — [5]) § 169. — [6]) Dativ des Infin. § 180. — [7]) § 25*. — [8]) pers. § 312.

2.

bir gűn ḫoǵá Naβreddîn eféndi aydýr : ej
Eines Tages der Meister Nasreddin Efendi sagte : o
musulmanlár! tañrý (2) taʿāla-já[1]) ćoq śükürlér
Gläubige! Gott dem Höchsten viel Danksagungen
edíñ-ki dewejé qanád wérmemíś! ejér wermíś
machet, daſs dem Kameel Flügel er nicht gab! wenn er gegeben
(3) oláydý, evleriñizé we-jāḫód baǵalaryñyzá[2])
hätte, auf eure Häuser oder auf eure Kamine
qonár-ydý baśyñyzá jyqár-ydý.
es hätte sich niedergelassen, auf eure Köpfe hätte es geschmettert.

3. S. 5.

bir geǵé ḫoǵajá rūja-syndá doqúz aqćé
Eine Nacht dem Meister in seinem Traum neun Geldstücke
wermiślér; ḫoǵá (2) eféndi : helé, bārî on aq-
sie gaben; der Meister Efendi : Nun, wenigstens zehn Geld-
ćé edíñ! demíś. baʿdehű[3]) : helé, on-doqúz
stücke mache (es)! sagte. Danach : nun, neunzehn
(3) edíñ! dejíp nizâʿ edér-ikén ujanýp baqár ki
mache! sagend Streit indem er machte aufwachend er sah, daſs
elindé bir-śéj joq. jiné (4) gjözlerín[4]) qapa-
in seiner Hand etwas nicht war. Wieder seine Augen schlie-
jýp el'lerín uzadýp[5]) : getír bārî doqúz aqćé
ſsend seine Hände ausstreckend : gib wenigstens neun Geldstücke
olsún! (5) demíś.
sollen sein! sagte.

4.

bir gűn ḫoǵá jumurtanýñ doquzún[6]) bir
Eines Tages der Meister Eier ihre Neun Ein
aqćejé alýp dīgér (2) mekjāná warýp onún[7])
um Geldstück kaufend anderen an einen Ort gehend ihre Zehn

---

[1]) § 277. — [2]) Andere Lesart : باغچەلركزه bāǵćeleriñizé *in eure Gärten.* — [3]) § 314. — [4]) Für كوزلريڭ gjözleriní, الريڭ el'leriní § 155. — [5]) Gerund. v. اوزاتمق uzatmáq *lang machen, strecken.* — [6]) Für طقوزينى doquzunú, § 155. — [7]) اونينى onunú.

βatár ymýś. ḫoǵajá : nićín doquzún alýp (3) onún
verkaufte. Dem Meister: warum ihre Neun kaufend ihre Zehn
βatársyn? dediklerindé, ḫoǵá : zijāndá fā'idé-de-
verkaufst du? bei ihrem Sagen, der Meister: im Schaden Nutzen auch
dir, dōstlár bizí (4) tek alýś-weriś-dé gjörsünlér! demíś.
ist, die Freunde uns nur in Handelsverkehr sollen sehen! sagte.

5.

bir gűn ḫoǵanýñ terla-synáˡ) bir öküz
Eines Tages des Meisters auf sein Feld ein Ochs
girér; ḫoǵá gjörűp (2) eliné bir βopá alýp
ging herein; der Meister sehend in seine Hand einen Stock nehmend
üzeriné wardyqdá öküz qaćár. geleǵékˀ) haftá
auf ihn im Losgegangensein der Ochs floh. Die kommende Woche
öküzű bir tűrk araba-já qośmúś gidérikén
den Ochsen ein Türke an den Wagen gespannt habend während er ging
ḫoǵá öküzű gjörűp (4) hemân eliné bir βopá
der Meister den Ochsen sehend sogleich in seine Hand einen Stock
alýp segirdípˀ) öküzé bir qać βopá wurúr. türk :
nehmend laufend dem Ochsen einige Schläge schlug. Der Türke:
bré ādém! bením öküzümdén né istérsin? dedik-
he Mensch! mein von meinem Ochsen was verlangst du? im Gesagt-
dé ḫoǵá : sén ḫálṯ (6) étme, ǵāhíl kjöpék!
haben, der Meister: du Lärm mache nicht, dummer Hund!
ol qabāḥatýn bilír! demíś.
dieser seinen Fehler weifs! sagte.

6.

ḫoǵá Nasr-ed-dîn bir gűn bir yrmáq-kenāryná
Der Meister Nasreddin eines Tages zu einem Fluſs - Ufer
warýp oturúr-ikén on dāné aṃá gelirlér we ḫoǵá-ilé
gehend im Niedersetzen zehn Stück Blinde kamen und mit dem Meister
yrmaqdán birér birér gećirilmesiné birér
über den Fluſs je Einer je Einer zu ihrem Uebergesetztwerden zu je einem
pūl-á qawl u qarâr ederlér. ḫoǵá bunlarý
Pfennig Wort und Versicherung machten. Der Meister diese

ˡ) تارلا für طارلا tarlá *Pflugland.* — ˀ) Für كلەجك. — ˀ) سكرتمك segirtmék.

birér birér gećirír ikén biriní yrmáq-βujú
je Einen je Einen indem er übersetzte Einen von ihnen das Fluſs-Wasser
toparlajýp gjötürűr; aɑmalár ferjādá | baślarlár; S. 6.
mitreiſsend trug fort; die Blinden ein Geschrei | begannen;
ḫoǵá: „nićín ferjâd edérsiñíz? hâ bir pûl
der Meister: „warum Geschrei machet ihr? nun, einen Pfennig
(vlg. pol) eksík werín!“ demíś.
weniger gebet!“ sagte.

7.

bir gűn ḫoǵá Naβr-ed-dîn eféndi pāzārdá
Eines Tages Meister Nasreddin Herr auf dem Markte
gezér ikén bir ḥarîf-é râst-gelíp: ḫoǵá bu gűn
indem er ging einem Burschen begegnend: Meister heute
ajýñ üćű-mü joksá dördű-mü-dür? dedikdé:
des Monats sein dritter oder sein vierter ist? im Gesagthaben:
bilmém, áy alýp-βatdyḡým jóq-dur, demíś.
ich weiſs nicht, Monat mein Kaufen und Verkaufen ist nicht, sagte.

8.

bir gűn ḫoǵá omuzuná bir nerdübân
Eines Tages der Meister auf seine Schulter eine Leiter
alýp gjötürűp bir bāǧćé-dīwāryná dajajýp jo-
nehmend tragend an eine Garten-Mauer lehnend hin-
qarý ćyqár βoñrá joqarý alýp ićerí girér. bo-
auf stieg danach hinauf nehmend hinein ging. Der
stāngý́ bunú gjörűp: sen kím-sin we bundá né arár-
Gärtner, diesen sehend: du wer bist und hier was suchst
syn? dedikdé ḫoǵá surɑat'lá nerdübân-janyná
du? im Gesagthaben der Meister mit Schnelle an die Leiter-Seite
gelíp aydýr: nerdübân βatárym. bostangý́ aydýr:
gehend sagte: Leiter ich verkaufe. Der Gärtner sagte:
bundá nerdübân βatylýr-my? ḫoǵá aydýr: behéj
hier Leiter wird verkauft? Der Meister sagte: o
ǵāhíl ḥarîf, nerdübân neredé olsá βatylýr.
unwissender Bursche, Leiter wo es auch sei wird verkauft.

9.

bir gűn ḫoǵá bir yrmáq kenār-yndá
Eines Tages der Meister (an) eines Flusses seinem Rand

ābdést alýr-ikén pābūǵunú βû alýp
Handwaschung als er nahm seinen Pantoffel das Wasser nehmend
gjötürűr. ḫoǵá baqár ki pābūǵú gidijór,
trug fort. Der Meister sah daſs sein Pantoffel fortgeht,
hemân bérr-i kenārá ćyqýp bir ſarṭá
zugleich (an) das Feste des Randes hinaustretend einen Wind
ćekíp : ál ābdestiñí, getír pābūǵumú!
streichen lassend: nimm deine Handwaschung, bringe meinen Pantoffel!
demíś[1]).
sagte.

10.

ḫoǵá Naβr-ed-dîn efendiníñ bir quzusú
Meister Nasreddin Efendi's ein sein Lamm
wár-imíś ki ḡājét-ilé beslér imíś. bir gűn bir áz
war welches mit Sorgfalt er nährte. Eines Tages einige
jārân[2]) ǵemć olúp : quzujú ḫoǵanýñ elin-
Freunde sich versammelnd: das Lamm (aus) des Meisters aus seiner
dén alýp jejélim, derlér. birí ewwél gelíp
Hand nehmend wollen wir essen, sagten. Ihr Einer zuerst kommend
aydýr : ej ḫoǵá! jarýn qijāmét qopaǵáq imíś,
sagte : o Meister! morgen die Auferstehung wird anbrechen,
bu quzujú né ejlérsin? getír śunú jejélim
dieses Lamm was wirst du machen? bringe dieses wir wollen essen!
ḫoǵá ynanmáz. birí dáḫy gelíp őjle söjlér.
der Meister glaubte nicht. Ihrer Einer noch kommend ebenso sprach.
S. 7. ḫoǵá gerćék | βanýp quzujú boḡāzlár; andán ḫoǵá
Der Meister wahr | glaubend das Lamm schlachtete; danach der Meister
arqasyná warýp bir sejerāngjâh-jerdé ātéś
auf seinen Rücken werfend (an) einem Spazier-Orte Feuer
jaqýp quzujú bürjân etmejé baślár; nā-gjâh
anzündend das Lamm gebraten zu machen fing an; plötzlich
arqadaślarý βojunúp e/wābý ḫoǵajá teslîm edíp
seine Genossen sich auskleidend ihre Kleider dem Meister übergebend
her birí bir ṯarafá oynamaḡá giderlér; ḫoǵá-da
jeder ihr Einer nach einer Seite zu spielen gingen; der Meister auch

---

[1]) Durch die eingetretene Verunreinigung wird nämlich die vorgenommene relig. Waschung ungiltig. — [2]) Pers. plur. § 86.

e/wābýñ ǵümlesiní āteśé wurúp jaqár. bir
der Kleider ihre Gesammtheit ins Feuer werfend verbrannte. Nach
azdán segirdiśmekdén (askeríñ-qarný aǵyḡýp[1]) gerí
einem Wenigen vom Springen einen Soldaten-Bauch hungernd zurück
geldiklerindé gjorürlér ki e/wābýñ ǵümlesí
in ihrem Kommen sie sahen, daſs der Kleider ihre Gesammtheit
janýp gil olmúś, ḫoǵajá aydyrlár : bunlarý kim
brennend Asche geworden dem Meister sie sagten: diese wer
jaqdý? ḫoǵá : jarýn qijāmét qopaǵáq imíś,
hat verbrannt? Der Meister: morgen die Auferstehung wird anbrechen,
esbâb (pl. v. sebéb) nejé lāzím? demíś.
die Sachen wozu nöthig? sagte.

11.

bir gűn ḫoǵá qomśusundán[2]) bir qazḡán (qazán)
Eines Tages der Meister von seinem Nachbarn einen Kessel
alýr iśiní gjördükdén-βoñrá qazḡanýñ ićiné
nahm sein Geschäft nachdem gesehen hatte des Kessels in sein Inneres
bir küćűk tenǵeré qojúp getiríp βāḥibyná werdikdé,
einen kleinen Topf legend bringend seinem Herrn gegeben habend,
βāḥibý olán ḥarîf gjörűr ki qazḡanýñ ićindé
sein Herr seiend der Mensch sah daſs des Kessels in seinem Inneren
bir küćűk tenǵeré wár-dyr, bu né-dir? der. ḫoǵá
ein kleiner Topf da war, dies was ist? sagte. Der Meister
aydýr : qazḡán doḡurdú. ḥarîf tenǵeré qabūllanýr.
sagte : der Kessel hat geboren. Der Mensch den Topf nahm an.
jiné bir gűn ḫoǵá qazḡaný istejíp alýp
Wieder eines Tages der Meister den Kessel wünschend nehmend
ewiné getiríp qullanýr. qazḡán βāḥibý bir gün
in sein Haus bringend gebrauchte. Der Kessel-Herr einen Tag
beś gün baqár gjörűr qazḡán gélmedí, ḫoǵanýñ
fünf Tage schaute zu sah der Kessel kam nicht, (an) des Meisters
ewiné gelíp dáqq-ibâb ejlér. ḫoǵá
sein Haus kommend Klopfen der Thüre machte. Der Meister
qapujá gelíp né istérsin? dedikdé, qazḡaný
an die Thür kommend was verlangst du? gesagt habend, den Kessel

---

[1]) aǵyqmáq, aćyqmáq. — [2]) Für قوڭشو § 59.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-19628/fragment/page=00000069

der; ḫoǵá aydýr: sen βáḡ ol[1])! qazḡán marḥûm-
sagte er; der Meister sagte: du gesund sei! der Kessel ist ge-
oldú[2]). ḥarîf: ḫoǵá eféndi! hîć qazḡán ölűrmü?
storben. Der Mensch: Meister Herr! je ein Kessel stirbt?
dedikdé, jâ doḡurduḡuná ynanýr sén-de öldüjüné
gesagt habend, o sein Geborenhaben glaubend und du sein Gestorbensein
ynanmáz-my-syn? demíś.
glaubst nicht? sagte.

12.

bir gűn ḫoǵá gjörűr ki bir-puñár-baśyndá[3])
Eines Tages der Meister sah, daſs an einer Quelle
wāfír ördeklér oynár. (2) ḫoǵá segirdíp tutájym
viele Enten spielten. Der Meister laufend ich will fangen
dejínǵe qaćarlár we ućúp giderlér. ḫoǵá
als sagte sie flohen und auffliegend gingen weg. Der Meister
(3) dáḥy eliné bir áz ekmék alýp puñarýñ-
noch in seine Hand ein wenig Brot nehmend an die
baśyná oturúp puñará ekmék (4) batyrýp jer-ikén
Quelle sich setzend in die Quelle Brot tunkend indem er aſs
bir ḥarîf gelír: né jérsin? dedikdé, ḫoǵá ördék-
ein Mensch kam: was iſst du? im Gesagthaben, der Meister: Enten-
ćorbasý jérim, demíś.
Brühe ich esse, sagte.

S. 8.

13.

bir gűn ḫoǵajý Kürdistāná elćilík-ilé
Eines Tages den Meister nach Kurdistan mit einer Gesandtschaft
gjöndermiślér. (2) Kürdistāná wardyqdá Kürd-
sie schickten. Nach Kurdistan im Gekommensein die
bejlerí ḫoǵajá ſijāfét edíp daćwét-
Kurdenfürsten dem Meister eine Gasterei machend luden
(3) etmiślér; ḫoǵá-da kürkünű gījíp daćwét-
ein; der Meister auch seinen Pelz anziehend an den

---

[1]) Diese Phrase wird vorausgeschickt, wenn der Tod eines Anderen mitgetheilt wird. — [2]) marḥûm *selig verstorben*, nur von Muslimen gesagt. — [3]) بیڭار u. پیڭار *Quell*; puñár-baśý *Quell-Haupt*.

jeriné wardyqdá oβurmúś. (4) ḫoǵanýñ
Einladungsort im Gegangensein farzte. Des Meisters
mewlā-sý: eféndi, oβurdúñ, ‹aib etdíñ,
sein Vorgesetzter: Herr, du hast gefarzt, Schande hast du gemacht,
dedikdé, ḫoǵá: (5) bunlár Kürdlér dir, türkćé
im Gesagthaben, der Meister: diese Kurden sind, türkisch
oβurmaḡý né bilsinlér? demíś.
Farzen wie sollen sie verstehen? sagte.

14.

bir gűn ḫoǵá jer-altyndá[1]) bir aḫýr[2]) japmáq
Eines Tages der Meister unter der Erde einen Stall zu machen
mürâd ejledí. qazár-ikén (2) qomśularyndán[3]) biriníñ
Absicht machte. Indem er grub von seinen Nachbarn Eines
aḫyryná gećér gjörűr ki wāfír öküzlér war.
auf seinen Stall stoſsend sah er, daſs viele Ochsen da waren.
(3) ḫoǵá sewinerék ewiné gelíp: â qarý! kjāfír
Der Meister sich freuend in sein Haus gehend: o Weib! Ungläubige
zemānyndán qalmá bir aḫýr (4) ökűz buldúm!
aus ihrer Zeit geblieben einen Stall Ochsen ich habe gefunden!
bañá né werírsin müjdé? demíś.
mir was gibst du Botenlohn? sagte.

15.

Naβreddîn efendiníñ ikí qyzý war imíś. bir
Nasreddin des Efendi zwei seine Töchter gab es. Eines
gün ikisí-de (2) babalaryná gelirlér, ḫoǵá
Tages ihre Zwei auch zu ihrem Vater kamen, der Meister
bunlará: niǵé-dir gećenmeñíz, éj qyzlár? dejí
zu diesen: wie ist euer Leben, o Töchter? sagend
(3) sü'âl ejlér. mejér biriníñ qoǵasý ekingí, biriníñ
Frage machte. Nun der Einen ihr Mann Ackersmann, der Einen
dáḫy kiremidǵí (4) imíś. birí aydýr: qoǵám wāfír
auch Ziegelbrenner war. Die Eine sagte: mein Mann viel
ekín ekdí; ejér jaḡmúr ćoq olúr (5) isé, qoǵám
Saat hat gesät; wenn Regen viel sein wird, mein Mann

---

[1]) § 292. — [2]) Pers. aḫór. — [3]) Für قوڭشو.

bañá kiswét japaǵáq. birí dáḫy aydýr : bením
mir ein Kleid wird machen. Die Eine auch sagte : Mein
qoǵám (6) kiremidǵí-dir, ćoq kiremíd japdý; ejér
Mann Ziegelmacher ist, viel Ziegel hat er gemacht; wenn
jaḡmúr olmáz isé, qoǵám (7) bañá kiswét japaǵáq.
Regen nicht sein wird, mein Mann mir ein Kleid wird machen.
ḫoǵá : ikiñizdén biriñíz ḫijārý jer, ámmā
Der Meister : von eurer Zwei Eure Eine die Wahl wird essen, aber
(8) ḫanḡyñýz jer bilmém, demíś.
Eure Welche wird essen ich weifs nicht, sagte.

16.

Naβreddîn eféndi aq-śehirde gezér-ikén : jâ
Nasreddin Efendi in Weifsstadt indem spazieren ging : o
rabb, bañá biñ (2) altýn wer, ámmā bir eksík olúr-
Herr, mir tausend Goldstücke gib, aber eines weniger wenn-
isé, almám, der. ḫoǵanýñ (3) bir jehūdî qom-
ist, ich nehme nicht, sagte. Des Meisters ein Jude sein
S. 9. śusú wár-imíś. jehūdî bunú iśidíp : teǵribé (1) etmék
Nachbar war. Der Jude jenes hörend : Versuch-machens
ićín doqúz jüz doqsán doqúz altyný bir kisé
wegen neun hundert neunzig neun Goldstücke einen Beutel
ićiné (2) qojúp ḫoǵanýñ baǵasyndán aśaḡý
in sein Inneres legend des Meisters von seinem Schornstein hinab
atár. ḫoǵá gjörűr ki bir (3) kīsé ilé altýn durúr :
warf. Der Meister sah, daſs ein Beutel mit Gold dalag :
duāmýz qabûl oldú dejíp kīsejí aćár, (4) altyn-
unser Gebet angenommen wurde sagend den Beutel öffnete, die Gold-
larý βajár, gjörűr ki bir eksík — : bunú werén
stücke zählte, sah daſs Eins weniger — : dieses der Gebende
biriní dáḫy werír, (5) dejíp qabūllanýr. bu kerré
sein Eins noch wird geben, sagend nahm an. Dies Mal
jehūdíjí fitîl alýr, hemân qalqár, ḫoǵanýñ
den Juden die Lunte ergriff, sofort er stand auf, des Meisters
(6) qapusún ćalýp : βabāḫyñýz ḫair olsún, ḫoǵá eféndi!
seine Thüre klopfend : euer Morgen gut soll sein, Meister Herr!
śu bizím (7) altynlarý wer der! jehūdíjé aytdý :
diese unsere Goldstücke gib sagte! dem Juden sagte er :

bāzirgjân! sen delí olmuśsún! ben (8) ḥaqq taʿāla-dán
Kaufmann! du verrückt bist! ich Wesen vom höchsten
istedím idí, ol werdí, né münāsebét sen bañá
verlangt hatte, dieser gab, was Veranlassung du mir
(9) altýn atmáq? jehūdî aydýr: â ǵāným ḫoǵá!
Gold werfen? Der Jude sagte: o meine Seele Meister!
ben sañá laṭīfé olsún (10) dejí[1]) etdím; bir
ich dir ein Scherz soll sein sagend ich habe gethan; eins
eksík olúr-isé, almám dediñíz idí, baqájym
weniger wenn ist, ich nehme nicht Ihr gesagt hattet, ich will sehen
(11) alýr-my dejí laṭīfé etdím. ḫoǵá:
ob er nimmt sagend einen Scherz ich habe gemacht. Der Meister:
ben laṭīfé bilmém; ben altynlarý (12) qabūllandým[2])
ich einen Scherz weifs nicht; ich die Goldstücke habe angenommen
dedikdé jehūdî: hāydé! maḥkemejé gidélim!
im Gesagthaben der Jude: wohlan! zum Gerichtshaus lafs uns gehen!
der. ḫoǵá (13) aydýr: ben maḥkemejé jaján gitmém.
sagte. Der Meister sagte: ich zum Gericht zu Fufs ich gehe nicht.
jehūdî ḫoǵajá bir qatýr getirír. (14) ḫoǵá aydýr:
Der Jude dem Meister ein Maulthier brachte. Der Meister sagte:
güzél! ámmā arqamá bir kürk lāzím. jehūdî bir
schön! aber meinem Rücken ein Pelz nöthig. Der Jude einen
kürk dáḫy (15) getirír. bunlár qalqýp maḥkemedé
Pelz noch brachte. Diese aufstehend im Gericht
qāḍî efendijé waryrlár. qāḍî sü'âl (16) etdikdé,
Richter zum Herrn sie gingen. Der Richter Frage im Gemachthaben,
jehūdî: śu ādém bu qadár altyným aldý,
der Jude: dieser Mensch diesen Betrag mein Gold hat genommen,
śindí inkjâr (17) edijór dedikdé, qāḍî eféndi
jetzt Leugnung er macht im Gesagthaben, der Richter Herr
ḫoǵanýñ jüzüné baqár. (18) ḫoǵá aydýr:
des Meisters in sein Gesicht blickte. Der Meister sagte:
sulṭāným, ben dā'imá ḥaqq taʿāladán biñ altýn
mein Herr, ich immer Wesen vom höchsten tausend Goldstücke
istér-idím, (19) werdí, ámmā βaydým, bir eksík
hatte verlangt, er hat gegeben, aber ich habe gezählt, Eins weniger

---

[1]) Vgl. Nr. 131. — [2]) Oder قوللاندم qullandým *ich habe verbraucht.*

őjle-isé, ol qadár altyný werén (20) biriní
wenn so auch ist, diesen Betrag Goldstücke der Gebende deren Eins
dáḫy werír dedím, altynlarý qabūllandým,
noch wird geben, ich habe gesagt, die Goldstücke ich habe angenommen,
angáq sulṯāným! bu (21) jehūdî śindí arqamdá-ki[1])
nur mein Herr! dieser Jude jetzt auf meinem Rücken
kürké we bendékim[2]) qaṯyrá dáḫy βāḫíb
dem Pelz und bei mir welches dem Maulthier noch als Herr
(22) ćyqár dedikdé jehūdî: anlár-da bením-dir,
wird ausgehen im Gesagthaben der Jude: diese auch mein sind,
sulṯāným, dedikdé hemân: (23) bré! gidí! śirrét
mein Herr, im Gesagthaben sofort: ha! fort! boshafter
jehūdî dejíp baśyná wuraráq maḫkemedén
Jude sagend auf sein Haupt schlagend aus dem Gerichtshaus
dyśarý (24) ćyqárdylár. ḫoǵá śindí kürkű we
hinaus trieben sie. Der Meister jetzt den Pelz und
qaṯyrý dáḫy qabūllanýp ewiné (25) gitmíś demiślér.
das Maulthier noch annehmend in sein Haus ging sagten sie.

S. 10.

17.

bir gün ḫoǵá eféndi eśejín ḡā'íb edíp
Eines Tages der Meister Herr seinen Esel Verlust machend
ḥarîfíñ biriné (2) sü'âl edér. ḥarîf aydýr: gjör-
der Burschen ihrem Einen Frage machte. Der Bursch sagte: ich
dűm filân jerdé qāḏî olmúś. ḫoǵá:
habe gesehen (an) einem gewissen Orte Richter ist geworden. Der Meister:
(3) gerćék dérsin, qāḏî olaǵaḡyný ben bilír-idím,
wahr sagst du, Richter sein Werden ich hatte gewußt,
zîrâ ben Imādá ders (4) werír-ikén ol eśék qulaq-
denn ich dem Imâd Lektion als ich gab dieser Esel seine
laryný dikíp diñlér idí, demíś.
Ohren spitzend hörte zu, sagte.

18.

bir gün ḫoǵanýñ ewiné bir ādém gelíp
Eines Tages des Meisters in sein Haus ein Mensch kommend

---

[1]) § 162. — [2]) Lies بندەكيم für بندەكى.

eśejí istér. ḫoǵá (2) aydýr: eśék evdé jóq-dur.
den Esel verlangte. Der Meister sagte: der Esel im Hause ist nicht.
qaſâ-i ittifâq ićeridé bāgyrýr. ḥarîf
Schicksals-Zusammentreffen im Inneren er schrie. Der Mensch
aydýr: (3) hây ḫoǵá eféndi, eśék jóq-dur dérsin,
sagte: ha Meister Herr, der Esel ist nicht da du sagst,
ićeridé bāgyryjór! ḫoǵá: (4) né ʿaǵā'íb
im Inneren schreit er eben! Der Meister: was für ein wunderbarer
ādém imiśsín! eśejé ynanýrsyn-da aq βaqalým
Mensch bist du! dem Esel du glaubst und weiſs meinem Barte
ilé bañá (5) ynanmázsyn, demíś.
mit mir du glaubst nicht, sagte.

19.

Naβreddîn eféndi bir gün bir büjűk ṭablanýñ
Nasreddin Herr eines Tages einer groſsen Tafel
üstüné üć (2) erík qojúp bejé hedījjé getirír-íkén,
auf drei Pflaumen legend dem Fürsten Geschenk indem-trug,
joldá eriklér ó janá bú janá oynár.
auf dem Wege die Pflaumen (auf) jene Seite (auf) diese Seite tanzten.
(3) ḫoǵá aydýr: śindí sizí jérim! oynámajýñ! eriklér
Der Meister sagte: Jetzt euch ich esse! tanzt nicht! Die Pflaumen
jiné oynajýnǵa, (4) ḫoǵá erijíñ ikisiní jejíp
wieder indem tanzten, der Meister der Pflaumen ihre Zwei essend
biriní ṭablá ilé getirír, bejíñ öñüné (5) qor.
ihre Eine der Tafel mit brachte, des Fürsten vor ihn legte.
ḫoǵanýñ erík getirdijindén ḥażż edíp wāfír
Des Meisters Pflaume vom Gebrachthaben Freude machend viel
aqćé bāgyślár. (6) ḫoǵá ewiné geldikdé bir
Geld er schenkte. Der Meister in sein Haus im Gekommensein ein
qać gündén βoñrá bir wāfír panǵár alýp jiné
viel Tage nach ein viel Rüben nehmend wieder
(7) bejé getirír-ikén, bir ḥarífé râst gelír.
dem Fürsten indem trug, einem Menschen entgegen er kam.
ḫoǵajá aydýr: bunlarý kimé (8) getirírsin? —
Der dem Meister sagte: Diese wem trägst du? —
bejé getirírim, dedikdé: bejé bunú
Dem Fürsten ich trage, im Gesagthaben: Dem Fürsten diese

getiregejiñé ingír getírseñ (9) dáha maqbūlá
für dein Tragenwerden Feigen wenn du trügest noch mehr (zu) angenehm
geċér, der. ḫogá warýp bir qaċ oqá ingír alýp
käme, sagte. Der Meister gehend einige Pfund Feigen kaufend
getirír. (10) bej dáhy emr ejlejíp, bu ingírleríñ gümlesín
trug. Der Fürst auch Befehl machend, dieser Feigen ihre Gesammtheit
bunúñ baśyná wururlár, (11) ámmā bunlarý ḫogánýñ
dessen an seinen Kopf sie warfen, aber diese des Meisters
baśyná wurdúqga, ḫogá śükűr edér-idí: ej (12) ḫogá!
an seinen Kopf im Grade wie sie warfen, der Meister Dank machte: O Meister!
nićín śükűr edérsin? dediklerindé ḫogá aydýr: ḫájilī pangár
warum Dank machst du? in ihrem Gesagthaben der Meister sagte: Ziemlich viele Rüben
S. 11. (1) getirijórdum, joldá bunú bir ḥarîf taʿrîf
ich brachte auf dem Wege dieses ein Mensch Belehrung
ejledí; ejér pangár getiré (2) idím, baśým
machte; wenn Rüben ich gebracht hätte, mein Kopf
jarylýr idí.
wäre zerschlagen worden.

20.

ḫogá Naβreddîn eféndi zemānyndán üć
Des Meisters Nasreddin Herrn in seiner Zeit drei
rü'hbān[1]) her ilm-dé māhirlér żuhûr (2) edíp
Mönche (in) jeder Wissenschaft tüchtige Erscheinung machend
ʿālemí sijāḥét edíp gezerlér ikén sulṭân ʿAlâ-ed-dîn
die Welt Reise machend indem sie herumzogen des Sultan Alaeddin
(3) wilājetiné waryrlár, pādiśâh-da bunlarý dīné
in sein Reich sie kamen, der Herrscher auch diese zur Religion
daʿwét edér. bu üćű dáhy (4) aydyrlár: bizím
Einladung machte. Diese ihre drei auch sagten: unser
her birimizíñ birér sü'ālý wár-dyr; ejér gewâb
jedes unser Einer je eine seine Frage gibt es; wenn Antwort
werírseñíz, sizíñ (5) dīniñizé girélim; bunlár
ihr gebet, (zu) Eurer Religion wir wollen eintreten; diese

---

[1]) Arab. Plur. (türk. auch als Sing.) von راهب rāhíb christl. Mönch.

bu qawlá rāḍî oldulár; andán sulṭân ʿAlâ-ed-
(mit) diesem Worte zufrieden waren; danach der Sultan Alaed-
dîn. (6) ʿulemāsýn ü meśā'iḫín [1]) ǵemʿ ejlejíp,
din seine Gelehrten und seine Aeltesten Versammlung machend,
bunlarýñ sü'āl'laryná aβlá ǵewâb (7) wermejé birisí
deren ihren Fragen durchaus Antwort zu geben ihrer Einer
qādír ólmadylár. sulṭân ʿAlâ-ed-dîn ḡaṣabá
vermögend sie waren nicht. Der Sultan Alaeddin in Zorn
gelíp: śu (8) bením zîr-i ḥukmumdá olán
kommend: dies mein (im) unter meiner Herrschaft seiend
wilājetleríñ ʿulemâ wü meśā'iḫindén bir kimsé
der Provinzen (von ihren) Gelehrten und Aeltesten eine Person
(9) bulúnmadý ki bunlará ǵewâb weré, dejíp
ist nicht gefunden worden die diesen Antwort gäbe, sagend
te'essüf-dé ikén, birisí aydýr: bu (10) sü'āllará bir
in Bekümmernifs seiend, ihrer Einer sagte: diesen Fragen eine
kimsé ǵewâb werémez, bélki ḥoǵá Naβreddîn
Person Antwort kann nicht geben, vielleicht dafs der Meister Nasreddin
eféndi (11) ǵewâb weré. hemân pādiśâh emr ejlér,
Herr Antwort gäbe. Sofort der Herrscher Befehl machte,
Naβreddîn efendijé tatár (12) ćyqaryrlár; ʿaǵelé
Nasreddin dem Herrn einen Tataren schickten sie; Eile
warýp ḥoǵajý bulúp pādiśāhýñ emriní söjlér.
gehend den Meister findend des Herrschers seinen Befehl sagte er.
hemân (13) ol sāʿát Naβreddîn eśejín ejerlejíp,
Sofort diese Stunde Nasreddin seinen Esel sattelnd,
ʿaβā-sýn eliné alýp eśejiné (14) biníp
seinen Stab in seine Hand nehmend, auf seinen Esel steigend
tatará: düś öñümé! dejíp doḡrú sulṭân
den Tataren: falle in meine Front! sagend grade des Sultans
ʿAlâ-ed-dîn serājyná (15) gelíp ḥuśûr-i
Alaeddin in seinen Palast kommend (in) die Gegenwart
pādiśāhá [2]) giríp selâm werír, ʿaléjké [3]) alýp,
des Herrschers eintretend Gruſs er machte, Gegengruſs nehmend,

---

[1]) مشائخ (ar. pl. zu شيخ śejḫ) Doctoren. — [2]) L. پادشاهه Dat. — [3]) Anfangswort des Gegengruſses, وعليكم السلام we ʿaléjké es-selâm *und auch mit dir sei Friede!*

ḫoǵajá jer (16) gjösterír, oturúp pādiśāhá duc̣â
dem Meister Platz er zeigte, sich setzend dem Herrscher Gebet
edíp aydýr: benī ćaḡyrmaqdán mürādyñýz (17) né-dir?
machend sagte: mich von dem Rufen Euer Wille was ist?
sulṭân ʿAlâ-ed-dîn aḥwālý naql edér. andán
Der Sultan Alaeddin die Zustände Bericht machte. Danach
ḫoǵá aydýr: (18) sü'ālyñýz né-dir? andán rü'hbānýñ
der Meister sagte: Eure Frage was ist? Danach der Mönche
birí ilerí gelíp aydýr: bením sü'ālým (19) eféndi
ihr Einer vorwärts kommend sagte: meine Frage, Herren
ḥaśretlerí[1]): dünjānýñ ortasý neresí-dir? ḫoǵá hemân
ihre Gegenwart: der Welt ihre Mitte ihr Wo ist? Der Meister sofort
eśekdén (20) aśaḡý enip ʿaβāsý ilé eśejíñ öñ
vom Esel hinab steigend sein Stab mit des Esels vorn
ajaḡýn gjösterír: iśté! dünjānýñ (21) ortasý eśejimíñ
seinen Fuſs zeigte: sieh da! der Welt ihre Mitte meines Esels
ajaḡý durduḡú jér-dir, der. rü'hbân aydýr: ne-dén
sein Fuſs sein Stehen Ort ist, sagte. Der Mönch sagte: Von was
(22) madûm? ḫoǵá aydýr: ejér iʿtimâd etméz iséñ,
deutlich? Der Meister sagte: Wenn Glauben du nicht machst,
S. 12. iśté, ölćüñ! ejér | zijādé eksík gelír isé, añá gjöré
sieh, miſs! wenn | mehr weniger kommt, dem gemäſs
söjlé! der. andán rü'hbānýñ birí (2) dáḥy ilerí
sprich! sagte. Danach der Mönche ihr Einer noch vorwärts
gelíp: Jâ bu gjök jüzündé-ki jildizlér
kommend: O dieser Himmel an seinem Antlitz-welche Sterne
né-qadár-dir? der. (3) ḫoǵá aydýr: eśejimíñ üzerindé
wieviel ist? sagte. Der Meister sagte: Meines Esels auf ihm
né-qadár qyl war isé, olqadár, der. rü'hbân (4) aydýr:
wieviel Haare es giebt, soviel, sagte. Der Mönch sagte:
ne-dén madûm? — ynanmáz iséñ, gel, βay! ejér
Von was deutlich? — Wenn du nicht glaubst, komme, zähle! wenn
eksík gelírse, ol (5)-zemân söjlé! der. rü'hbân aydýr:
weniger kommt, dann sprich! sagte. Der Mönch sagte:
jâ, eśejíñ üstündé-ki qyl βajylýr-my? (6) ḫoǵá
o, des Esels auf ihm welche Haare wird gezählt? Der Meister

[1]) § 156.

aydýr: jâ, olqadár jildizlér βajylýr-my? ól-bir rü'hbân
sagte: o, soviele Sterne wird gezählt? Der andere Mönch
ilerí gelíp: (7) ejér bením sü'ālymá ġewâb weré
vorwärts kommend: Wenn (auf) meine Frage Antwort geben
bilírseñ, ġümlemíz īmāná gelíriz, der.
du kannst, unsere Gesammtheit zum Glauben wir kommen, sagte.
(8) ḫoġá: söjlé, gjörélim, der. rü'hbân aydýr:
Der Meister: sprich, wir wollen sehen! sagte. Der Mönch sagte:
ej ḫoġá, śu bením (9) βaqalymýñ qać qylý
Nun Meister, dieses meines Bartes wieviel sein Haar
wár-dyr? ḫoġá dáḫy: βay bením eśejimíñ quyruḡundá
gibt es? Der Meister auch: zähle meines Esels in seinem Schwanz
(10) qać qyl wár-isé, olqadár dir, der. rü'hbân aydýr:
wieviel Haar wenn ist, soviel ist, sagte. Der Mönch sagte:
ne-dén madûm? ḫoġá: (11) behéj ġāný́m! ynan-
Von was deutlich? Der Meister: o meine Seele! wenn
máz-iséñ, gel, βay! der. rü'hbân bu qawlá
du nicht-glaubst, komme, zähle! sagte. Der Mönch (mit) diesem Worte
rāſî (12) olmáz. ḫoġá aydýr: ejér rāſî
zufrieden nicht war. Der Meister sagte: Wenn zufrieden
olmáz iséñ, gel! bir qýl βaqalyñdán (13) we bir
du nicht bist, komme! ein Haar aus deinem Bart und ein
qýl eśejimíñ quyruḡundán qoparálym! gjöré-
Haar meines Esels aus seinem Schwanz laſs uns ziehen! laſs uns
lim, naβýl gelír! dedikdé, (14) rü'hbân gjörűr
sehen, wie es kommt! im Gesagthaben, der Mönch sah
ki olúr iś dejíl, ġenâb-i ḫaqq-dán hidājét
daſs möglich eine Sache ist nicht, (von) der Majestät Gottes Leitung
iriśír, (15) hemân joldaślaryná: ben iśté īmāná
erlangte, sofort zu seinen Gefährten: ich sieh da zum Glauben
geldím! dejíp tewḫîd getirír, (16) we ol
bin gekommen! sagend Einheitsbekenntniſs[1] *brachte, und jene*
ikisí dáḫy ġân u gjöñüldén īmāná gelirlér,
ihre Zwei auch (von) Seele und Herz zum Glauben kamen,
üćű dáḫy (17) ḫoġajá bendé olurlár.
ihre drei auch dem Meister Diener waren.

---

[1]) Kein Gott auſser Gott u. s. w., Gespräche S. 156.

Meister Nasreddin's Schwänke [1]).

1.

Der Meister Nasreddin bestieg eines Tages die Kanzel, um zu predigen, und sprach : He, Ihr Gläubigen, wifst Ihr, was ich Euch sagen will? Die Versammlung antwortete : Nein, Meister, wir wissen es nicht. Der Meister : Wenn Ihr es nicht wifst, zu was soll ich es Euch sagen? — Eines Tages bestieg der Meister wieder die Kanzel und sprach : He, Muselmanen, wifst Ihr, was ich Euch sagen will? Sie antworteten : Wir wissen es. Der Meister : Wenn Ihr es schon wifst, was soll ich es Euch noch sagen? Damit ging er von der Kanzel herab und hinaus. Als er fort war, war die Versammlung betreten, und sie vereinigten sich in folgendem Rath und Anschlag : Kommt er noch einmal hinauf, so sagen wir : Einige von uns wissen es, Andere wissen es nicht. — Der Meister stieg wirklich eines Tages wieder in beschriebener Weise auf die Kanzel und fragte : He, Brüder, wifst Ihr auch, was ich Euch sagen werde? Da sagten sie : Einige von uns wissen es, die Anderen nicht. Da sprach der Meister : Ei, wie schön! die von Euch, welche es wissen, sollen es denen sagen, die es nicht wissen!

2.

Eines Tages sagte der Meister Nasreddin : He, Ihr Muselmanen, Ihr sollt Gott dem Höchsten viel Dank wissen, dafs er dem Kameel keine Flügel gegeben. Hätte er ihm solche gegeben, so würde es auf Eure Häuser oder auf Eure Kamine (Gärten) sich niedergelassen und Euch so die Köpfe zerbrochen haben.

---

[1]) Meister *Nasreddin* ist der türkische Eulenspiegel, welcher nach der in diesen Erzählungen selbst behaupteten Gleichzeitigkeit mit Sultan ʿAla-eddîn († 1307) und Timurlenk († 1404) im 14. Jahrhundert n. Chr. gelebt hätte. Sein Witz ist sehr derb, nicht selten schmutzig und oft platt. Seine Schwänke sind in der Türkei ungemein verbreitet und werden von Alt und Jung aller Gesellschaftskreise gelesen und erzählt. Die hier folgenden gehören zu den besseren. Die Bulaker Ausg. enthält 121 Nummern.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-19628/fragment/page=00000080

3.

In einer Nacht gab man dem Meister in seinem Traume 9 Geldstücke; der Meister sagte : Mache doch 10 Stücke! Einige Zeit darauf : lieber gar 19! — und indem er dabei Streit anfing, erwachte er und sah, dafs er nichts in der Hand hatte. Er machte die Augen wieder zu, streckte die Hände aus und sagte : gib her — es sollen meinetwegen nur 9 Geldstücke sein.

4.

Eines Tages kaufte er 9 Eier um einen Stüber, ging an einen anderen Ort und verkaufte ihrer 10 um denselben Preis. Als man den Meister fragte : Warum verkaufst du nun 10 um eben so viel, als du erst 9 gekauft hast? sagte er : Es ist bei dem Schaden auch Nutzen : unsere Freunde sollen uns in lebhaftem Handelsverkehr sehen.

5.

Eines Tages ging auf des Meisters Grund ein Ochse. Als der Meister es sah, nahm er einen Stock in die Hand, und als er auf den Ochsen los kam, lief dieser weg. In der folgenden Woche, als er den Ochsen, an einen Bauernwagen gespannt, gehen sah, nahm der Meister sofort einen Stock zur Hand, lief hin und gab dem Ochsen etliche Schläge. Als der Bauer sagte : He, Mensch, was willst du von meinem Ochsen? erwiderte er ihm : Mach keinen Lärm, dummer Hund! der da kennt sein Vergehen!

6.

Der Meister Nasr-eddin ging einst an das Ufer eines Flusses und setzte sich dort nieder. Da kamen zehn Blinde und machten mit dem Meister aus, er sollte sie, Einen nach dem Andern, für je einen Pfennig über den Flufs bringen. Als nun der Meister sie Einen um den Andern hinüberbrachte, erfafste Einen davon das Wasser des Flusses und führte ihn hinweg. Die Blinden fingen zu schreien an. Der Meister sagte : Warum macht Ihr ein Geschrei? gebt mir eben 1 Pfennig weniger!

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-19628/fragment/page=00000081

7.

Als der Meister Nasr-eddin eines Tages auf dem Markte umherging und da einem Menschen begegnete, der ihn fragte: Meister, ist heute der 3. oder der 4. im Monat? antwortete er: Ich weiſs es nicht, denn ich handle nicht mit Monaten.

8.

Eines Tages nahm der Meister eine Leiter auf seine Schulter, trug sie fort und setzte sie an die Mauer eines Gartens, stieg hinauf, zog sie sodann nach sich und stieg hinein. Als ihn der Gärtner sah und ihn fragte: Wer bist du und was suchst du hier? lief der Meister eiligst auf die Leiter zu und sagte: Ich verkaufe Leitern. — Der Gärtner sprach: Verkauft man Leitern hier? Der Meister antwortete: O du einfältiger Mensch! die Leiter wird verkauft, wo es immer sei.

9.

Als der Meister eines Tages am Ufer eines Flusses seine Waschung verrichtete, nahm ihm das Wasser seinen Schuh weg und führte ihn fort. — Der Meister sah, daſs sein Schuh dahin sei, trat sofort an den Uferrand hinaus, lieſs einen Wind und sagte: da nimm deine Reinigung zurück, und bring meinen Schuh wieder!

10.

Der Meister Nasreddin hatte ein Lamm, das er mit Fleiſs auferzogen. Eines Tages thaten sich einige seiner Freunde zusammen und sprachen: Wir wollen aus des Meisters Händen sein Lamm nehmen und essen. Es kam vorerst Einer von ihnen und sagte: He, Meister, morgen bricht das jüngste Gericht herein; was machst du dann mit diesem deinem Lamm? — Bring es, wir wollen es essen. Da ihm der Meister nicht glaubte, so kam wieder Einer und sprach ebenso. Der Meister hielt es nun für wahr, und wirklich schlachtete er das Lamm, nahm es auf den Rücken, ging damit auf einen Spazierweg, zündete Feuer an und fing an das Lamm zu braten. Von ungefähr zogen seine Kameraden sich aus, übergaben ihre Kleider dem Meister und gingen nach verschiedenen Seiten um zu spielen auseinander. Der Meister warf nun sämmtliche

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-19628/fragment/page=00000082

Kleider ins Feuer und verbrannte sie. Als die Gesellschaft einige Zeit darauf vom Springen einen wahren Soldatenhunger bekommen und zurückgekehrt war, sah sie, dafs alle ihre Kleider verbrannt und zu Asche geworden waren. Sie fragten den Meister : Wer hat diese verbrannt? Der Meister sagte : Morgen soll ja das jüngste Gericht hereinbrechen, wozu braucht man da solche Sachen?

11.

Eines Tages entlehnte der Meister von seinem Nachbar einen Kessel, und nachdem er ihn gebraucht, legte er in den Kessel eine kleine Schüssel und brachte ihn so dem Eigenthümer. Der Eigenthümer sah, dafs in dem Kessel eine kleine Schüssel war, und fragte : Was ist dies? Der Meister antwortete : Der Kessel hat geboren. Der Mensch nahm die Schüssel an. Eines Tages brauchte der Meister den Kessel wieder, holte ihn, brachte ihn in sein Haus und benutzte ihn. Der Herr des Kessels sah einen bis 5 Tage zu und bemerkte, dafs der Kessel nicht zurück kam. Da ging er vor das Haus des Meisters und pochte an die Thür. Der Meister kam zur Thüre und fragte : Was willst du? „Ich will meinen Kessel.“ Der Meister sprach : Mögest du gesund bleiben! Der Kessel ist gestorben. Als nun der Mensch sagte : Stirbt denn je ein Kessel? erwiderte er : Da du doch geglaubt hast, er habe geboren, willst du nicht auch glauben, dafs er gestorben ist?

12.

Eines Tages sah der Meister, dafs am Rande einer Quelle eine Menge Enten spielten. Der Meister meinte : Ich will sie mir fangen, und lief hin; sie aber entflohen. Da nahm der Meister ein wenig Brod in die Hand, tunkte es ins Wasser und afs es. Als ein Mensch kam und ihn fragte: Was issest du da? sagte der Meister : Ich esse Enten-Sauce.

13.

Eines Tages schickte man den Meister mit einer Gesandtschaft nach Kurdistan. In Kurdistan angekommen, bereiteten die Kurdenfürsten dem Meister ein Gastmahl und luden ihn dazu ein. — Der Meister zog seinen Festpelz an, und nach-

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-19628/fragment/page=00000083

dem er am Ort der Einladung sich eingefunden, liefs er einen Wind. — Als der Vorgesetzte des Meisters ihm sagte : Herr! du hast gef . . zt und Schande aufgehoben, erwiderte der Meister : Das sind Kurden! Was sollen sie vom türkischen F . . zen verstehen?

14.

Eines Tages wünschte der Meister unter der Erde einen Stall zu machen; beim Graben stiefs er auf den Stall eines der Nachbarn und sah, dafs dort viele Ochsen waren. Der Meister freute sich dessen, kam nach Hause und sagte : He, Weib, ich habe einen aus den Zeiten der Ungläubigen übergebliebenen Stall Ochsen gefunden; was gibst du mir als Belohnung?

15.

Nasreddin hatte zwei Töchter, und beide kamen eines Tages zu ihrem Vater. Er fragte sie : Wie lebt Ihr immer, meine Töchter? Es hatte aber die Eine von ihnen einen Landmann, die Andere einen Ziegelbrenner zum Mann. — Die Eine sprach : Mein Mann hat viel Samen ausgesäet; wenn es regnen wird, so wird mein Mann mir ein Kleid machen lassen. Die Andere sagte : Mein Mann ist Ziegelbrenner; er hat eine Menge Ziegel geformt; wenn kein Regen einfällt, wird mein Mann mir ein Kleid machen lassen. — Der Meister sagte : Eine von Euch hat das Beste erwählt, aber welche, das weifs ich nicht.

16.

Eines Tages ging Nasreddin in Akschehir spazieren und sprach bei sich : O Herr, schenke mir 1000 Goldstücke! wenn aber Eines fehlt, nehme ich sie nicht an. Der Meister hatte aber einen Juden zum Nachbar, der hörte ihn und that, um eine Probe zu machen, neunhundert und neun und neunzig Goldstücke in einen Beutel und warf sie durch den Schornstein des Meisters hinab. Der Meister sah, dafs ein Beutel mit Gold da lag, sprach : Mein Gebet ist erhört worden : öffnete den Beutel, zählte die Goldstücke und sah, dafs eines fehlte. Da sagte er : Wer dieses gegeben, der wird auch das Andere geben, und verwendete sie. — Jetzt packte den Juden

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-19628/fragment/page=00000084

die Angst; er klopfte an des Meisters Thüre und sprach: Einen glückseligen Morgen, Meister! Gib mir nun jene meine Goldstücke wieder. Der sagte zum Juden: Kaufmann, bist du ein Narr geworden? Ich habe sie von dem höchsten Wesen erbeten, und dieses hat sie gegeben; wie wärest du im Stande, mir Gold herzuwerfen! Der Jude sprach: O liebe Seele, Meister! ich habe es, um dir einen Spafs zu machen, gethan. Du hattest doch gesagt, wenn Eines davon fehlen sollte, nehme ich sie nicht an. Ich will sehen, ob er sie nimmt, dachte ich und habe einen Spafs gemacht. Der Meister antwortete: Ich verstehe den Spafs nicht; ich habe die Goldstücke verwendet. Der Jude sagte: Komm, wir wollen vor Gericht gehen. Der Meister: Ich gehe nicht zu Fufs nach dem Gericht. Der Jude brachte dem Meister ein Maulthier. Der Meister sprach: Schön! aber ich brauche einen Pelz um die Schultern. Der Jude brachte auch noch einen Pelz. So erhoben sie sich und gingen vor Gericht zu Sr. Gestrengen, dem Richter. Als der Richter seine Frage gestellt, sagte der Jude: Dieser Mensch hat mir so und so viel Goldstücke genommen, und jetzt leugnet er es. — Der Richter sah nun dem Meister ins Gesicht, und der sprach: Mein Gebieter, ich habe gewifs und wahrhaftig von dem höchsten Wesen 1000 Goldstücke erbeten, und es hat mir sie gegeben. Ich zählte sie aber, und es fehlte Eines. Ich sagte zu mir: nun es einmal so ist, wer so viel Goldstücke gegeben, der gibt auch jenes Eine, und ich verbrauchte die Goldstücke. Am Ende, mein Gebieter, kommt dieser Jude auch noch als Eigenthümer dieses Pelzes, den ich um meine Schultern trage, und des Maulthiers, das ich geritten, heraus! Der Jude rief: Auch diese gehören mir, mein Gebieter! — Da hiefs es: Fort mit dir, Spitzbuben-Jude! Man zerbläute ihm den Kopf und warf ihn aus dem Gerichte hinaus. Man erzählt nun, dafs der Meister jetzt auch vom Pelz und Maulthier Besitz nahm und nach Hause zurückkehrte.

17.

Einst hatte der Meister seinen Esel verloren und fragte bei Jemanden nach ihm. Der Mensch sagte: Ich habe ihn

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-19628/fragment/page=00000085

gesehen, er ist da und da Richter geworden. Der Meister antwortete : Du sprichst da ganz richtig : ich wufste selbst, dafs er Richter werden würde. Denn wenn ich dem ʿImad Unterricht gab, so hat jener Esel die Ohren gespitzt und zugehört.

18.

Eines Tages kam an des Meisters Haus ein Mann und wollte seinen Esel haben. Der Meister sagte : Der Esel ist nicht im Hause. Durch eine Fügung des Zufalls schrie eben im Hause drinnen der Esel. — Der Mann sagte : He Meister, du sagst, der Esel ist nicht hier? er schreit ja drinnen. Der Meister antwortete : Was bist du für ein sonderbarer Mensch, da du einem Esel glaubst, mir aber, trotz meinem Graubarte, nicht glauben willst.

19.

Nasreddin legte eines Tages auf ein grofses Kabaret drei Pflaumen und wollte sie dem Fürsten zum Geschenke bringen. Auf dem Wege rollten die Pflaumen hin und her. Der Meister rief : Hört auf zu tanzen, oder ich esse euch gleich auf. Da die Pflaumen abermals tanzten, so afs er ihrer zwei; die eine übrige brachte er auf dem Kabaret und präsentirte sie dem Fürsten. Der freute sich über die vom Meister gebrachte Pflaume und schenkte ihm eine hübsche Summe. Der Meister, nach Hause gekommen, nahm einige Tage später rothe Rüben, um sie wieder dem Fürsten zu bringen. Da begegnete er einem Menschen, der ihn fragte : Wem bringst du dieses? Auf die Antwort : „Ich bringe es dem Fürsten“, sagte der Andere : Wenn Du dem Fürsten statt dessen Feigen bringen wolltest, würde es noch willkommener sein. — Der Meister ging hin, nahm einige Pfund Feigen und brachte sie. Der Fürst gab sofort Befehl und liefs sämmtliche Feigen ihm an den Kopf werfen. Während man sie ihm an den Kopf warf, dankte der Meister laut Gott. Als man ihn fragte, wofür dankst Du denn? antwortete er : Ich wollte eine grofse Last rothe Rüben bringen; auf dem Wege hat mir Einer diesen anderen Rath gegeben; hätte ich rothe Rüben gebracht, so wäre mir der Kopf zerschlagen worden.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-19628/fragment/page=00000086

20.

Zur Zeit des Meisters Nasreddin erschienen drei christliche Mönche, in allem Wissen ausgezeichnet, und zogen durch die Welt. Auf ihrer Reise kamen sie auch in das Gebiet Sultan ʿAla-eddin's, der sie einlud, seinem Glauben beizutreten. Die drei antworteten: Wir haben ein Jeder von uns eine Frage bereit; könnt Ihr darauf Antwort geben, so wollen wir zu Eurem Glauben übertreten. Zu solchem Vertrage wurde man denn auch einig. Sofort versammelte Sultan ʿAla-eddin alle seine Weisen und Aeltesten des Reiches, aber von ihnen Allen war keiner im Stande, die Antwort zu geben. Sultan ʿAla-eddin gerieth in Zorn und rief: So findet sich denn in diesem, meiner Herrschaft unterworfenen Reiche kein Einziger, der diesen Antwort stehen könnte! und seufzte darüber. Da sprach Einer: Vielleicht kann auf diese Fragen, die sonst Niemand zu lösen versteht, der Meister Nasreddin Antwort geben. Sogleich ertheilte der Kaiser Befehl, und an Nasreddin wurde ein Courier entsandt. Der machte sich eiligst auf den Weg, traf den Meister und richtete ihm den Befehl seines Herrn aus. In derselben Stunde sattelte Nasreddin seinen Esel, befahl dem Boten, ihm voranzureiten, und kam schnurgerade in den Palast ʿAla-eddin's. Er stellte sich dem Herrscher vor, bot ihm seinen Gruſs und wurde wieder von ihm begrüſst und zum Sitzen eingeladen. Der Meister setzte sich, segnete den Sultan und sprach: Nachdem Ihr mich gerufen, was ist Euer Befehl? Sultan ʿAla-eddin erzählte sein Anliegen, worauf der Meister fragte: Was habt Ihr für Fragen? Es kam nun einer der Mönche hervor und sagte: Meine Frage, edler Herr, heiſst: Wo ist der Mittelpunkt der Welt? Der Meister stieg von seinem Esel ab, zeigte mit seinem Stab auf den einen Vorderfuſs des Esels und sagte: Sieh', der Mittelpunkt der Welt ist die Stelle, auf welcher der Fuſs meines Esels stehen geblieben. Der Mönch sprach: Woher weiſs man das? Der Meister antwortete: Wenn Du nicht daran glaubst, wohlan so miſs es; sollte irgend etwas daran fehlen, so rede danach! Es trat nun ein anderer der Mönche vor und fragte: Welches ist die Zahl der an diesem Himmel sichtbaren Sterne? Der Meister antwortete: So viel mein Esel Haare auf sich hat, eben so

viel Sterne sind es. Der Mönch fragte: Woher weifs man das? — „Wenn Du es nicht glaubst, so komm und zähle; findest Du einen Fehler dabei, dann erst rede!“ — Der Mönch sprach: He, lassen die Haare auf einem Esel sich zählen? Der Meister antwortete: He, und so viel Sterne, lassen die sich zählen? — Der dritte der Mönche kam nun heraus und sagte: Wenn Du auf meine Frage Antwort zu geben weifst, so werden wir alle drei uns bekehren! Der Meister sprach: Rede und lafs hören! Der Mönch sagte: Wohlan, Meister, wieviel Haare hat dieser mein Bart? Darauf der Meister: Zähle, er hat genau so viel, als in dem Schwanz meines Esels sich finden. Der Mönch sagte: Woher weifs man das? Der Meister: He, liebe Seele, wenn Du es nicht glaubst, komm und zähle! Der Mönch wollte auf dies Abkommen sich nicht einlassen; der Meister aber sagte: Wenn Du nicht zufrieden bist, so komm, wir wollen immer Ein Haar aus Deinem Bart, und Eines aus dem Schwanz des Esels reifsen und sehen, was herauskömmt. Der Mönch sah ein, dafs dieses nicht anging, und erlangte die göttliche Zurechtweisung. Sogleich sprach er das Einheitsbekenntnifs, indem er zu seinen Gefährten sagte: Seht, ich bin bekehrt. So traten denn auch jene Beiden von Herz und Seele dem muslimischen Glauben bei, und sie alle drei wurden dem Meister verpflichtet.

S. 12.

Erzählungen.

(ḥikjājât).

1.

Die Entscheidung gehört dem Stärkeren (dem, der überwiegt) ar. — Der Löwe, das Schaf und die Kuh, und noch mit einem Genossen (refîq), gingen hinaus zur Jagd (av), und *nur* (faqáṭ): in wessen Falle (*Schlinge, Netz* tuzáq) ein Jagdwild (av) fallen würde (düśmék, düśér), dieses zu vier Stücken ihr theilen werden (d. i. theilen zu wollen, ayrmáq) und einem Jeden je einen

(birér) Antheil (ḥiββá ar.) geben zu wollen, von vorn herein (ewwelǵé) Verabredung (qawl ar.) hatten sie gemacht. Zufällig (râst gelé) wurde in des Schafes Schlinge ein Rehbock (gejík) gefangen. Dem Löwen wurde Nach- S. 13.
richt gegeben. Sofort kommend, zerriſs er den Bock in vier Stücke und machte auf die folgende Weise (ber wǽǵh-i ātî) Vertheilung (taqsîm). Ich, der ich euer Aller (ǵümlé Gesammtheit) König bin, — der erste Antheil ist mir zukommend (ājíd ar.), und *da* (mā-dâm-ki § 315) ich der Löwe bin und an Kraft und Stärke (quwwét ü qudrét) euch allen überlegen (fā'íq ar.), so nehme ich mit Zwang und Gewalt (ǵabráñ u qa'hráñ ar.) auch den zweiten Theil. Einer, der zu so viel Macht und Stärke (quwwét ü śiddét) Besitzer ist, hat auch das Recht, zum dritten Theile Zugesellung (taβāḥűb ar.) zu machen. Oh! wer immer die Hand nach dem vierten Theile ausstrecken sollte (uzatmáq), *sofort* (eñ ewwél) dessen Nacken werde ich zerbrechen (qopmáq). Wenn Macht und Stärke nicht mit Billigkeit und Mitleid (inβâf u marḥamét) verbunden (muqajjéd gefesselt) ist, so behält (qazanmáq gewinnen) ein Gewaltthätiger (zōrbâ) Recht, was immer er thue.

2.

Geringe Begier (ṯamáᶜ ar.) *bringt viel Schaden* (zijân p.). — Mit einem in eines Hundes (kelb) Mund (aḡz) [befindlichen] ziemlich groſsen (büjüǵék) Stück Fleisch (et), über eine sehr hohe Brücke indem er passirte, im Wasser seinen eigenen Schatten (gjölgé) sehend, und mit dem Wunsche (ḥirβ Gier ar.), auch das im Munde des im Wasser befindlichen Hundes befindliche Fleisch zu ergreifen (qapmáq), das in seinem eigenen Munde befindliche Fleisch fahren lassend (braqmáq), *nachdem* (isé) er sich in das Wasser gestürzt hatte, — sowie (gibí) [einerseits] sein auf das Wasser gemachter Angriff (hüǵûm ar.) in's Leere (boś) ging [leer ausging], so auch, *nachdem* (-dán Nr. 140, b) das *oben befindliche* (joqaryki) Fleisch ein anderer Hund ergriffen hatte, auch dessen (an-dán) blieb er beraubt (maḥrûm). Der auf das in

eines Anderen Hand befindliche Glück (seʿādét) schauend (gjözdikmék das Auge richten) Begierde machende — sein auch das in der eigenen Hand befindliche Glück Verlorenhaben (ḡajb etmék) ist schon vielfach (ćoq) gesehen (erlebt) worden.

3.

Das Hilfe-Bitten (istimdâd) *vom Feinde.* — Ein Fuchs, in eines Bauern (ćiftǵí Pächter, ćiftlík Pachtgut, Farm) Schlinge gefangen seiend, so sehr er sich bemühte (ćalyśmáq), konnte nicht befreit werden (qurtarmáq retten, qurtulmáq ger. werden). *Schliefslich* (nihājét Ende ar.) zu einem dort spazierenden (gezinmék) Hahn: „Meine Seele (ǵân p.), mein Bruder! Komme, thue mir eine Gefälligkeit (ejilík)! Gehe, bringe den Füchsen Nachricht, dafs ich in die Schlinge gefallen bin. Sie sollen kommen [und] sollen mich befreien!“ — sagend (dejí) bat er (reǵâ ar. Bitte). Der Hahn *seiner Seits* (isé) anfangs (ewwelá) eine Manier (ṯawr ar.) zeigend, *als ob* (gibí) er diese Bitte annehme (qabûl etmék), danach (baʿdehû ar.) gradeswegs zum Bauer gehend, theilte diesem den Sachverhalt (kejfījjét Modalität) mit, und der, um sich selbst zu befreien, auf seiner Genossen Ankunft (würûd ar.) wartende (müntaẓír olmáq) hilflose Fuchs,
S. 14. als er des um sein Leben (Seele) zu nehmen [kommenden] Bauers sein Kommen sah: „O, [ich] Armer! Ich, der ich — es ist *so und so viel* (bunǵá) Jahre her — zehn [oder] fünfzehn seiner Weiber (seiner Hennen) gewürgt (boḡmáq) und zwanzig, dreifsig seiner Kinder (seiner Hühnchen) gefressen habe, habe [dennoch] — in welchem Sinne (né ʿaqlá? d. i. in keiner Weise) ihm einen Dienst geleistet habend — vom Hahne Hilfeleistung erbeten (istiʿānéBitte um Hilfe). Einen Freund, den ich um Hilfe bitten könnte (istimdâd = istiʿāné), habe ich nicht finden können, und war ich denn gezwungen (meǵbûr), mich an einen mir so blutigen (tödtlich gesinnten) Feind zu wenden (mürāǵaʿét die Rückwendung an Einen od. zu etwas)?“ — sagte er. Der Verständige — von seinem Feinde *gar nicht zu reden* (dejíl ganz und gar nicht)

— ist *selbst* (bīlé sogar) im Hilfe- und Beistand-Erbitten von seinem Freunde *über die Maſsen* (fáwq el-ḡājé) vorsichtig (iḥtijâṯ Vorsicht), weil (zīrâ) die Grollenden und Feindseligen (erbâb-i báḡſ u ʿadāwét Herren des Grolls und der Feindschaft, § 127), um Rache zu nehmen (áḫṣ-i intiqâm iʿćín des Nehmens der Rache wegen), nur eine solche Gelegenheit (zemân Zeit ar.) erwarten (beklemék).

4.

Die Heilkunde (ṭybb ar.). — Ein Todtengräber (mezārǵý), indem er das Grab (mezâr ar.) seines an jenem Tage gestorbenen (wefât Tod ar.) Nachbars grub (qazmáq graben), — als er das dort (oradán) Vorübergehen des den Verstorbenen (mütewaffá) behandelt habenden (müdāwât Medicinal-Kur) Arztes sah, — : „Mein lieber Herr! Hat dir dieser Bursche [etwa zu] wenig Geld (pārá) gegeben? Warum hast du den Armen nicht gesund gemacht?“ — als er [so] gesagt hatte, der Arzt: „Seine Krankheit (ḫastalýq) war heftig (śiddetlű)“ indem er sagte (demesīlé mit seinem Sagen), der Todtengräber: „Ja, dieses (onú) weifs auch ich; wenn seine Krankheit nicht heftig gewesen wäre, hätte er [dann] wohl von dir Hilfe erbeten?“ sagte.

5.

Treue (βadāqát Aufrichtigkeit). — Ein Dieb wünscht in Eines (Mannes) Haus einzudringen. Der Hund bellt (ḫavlamáq) und greift [ihn] an (hüǵûm Angriff), — *kurz* (ḫāβil-ý sein Endergebnifs), wird dem Diebe hinderlich (mānıʿ ar.). Der Dieb, um den Hund zu täuschen (aldatmáq), wirft ein Stück Brot hin. Der Hund, dies sehend, sagt (ki = griech. ὅτι, auch die direkte Rede einführend): „O Verräther (ḫā'ín ar.)! Nach diesem deinem Einen Bissen (luqmá ar.) Brot sollte ich begehren (ṭamáʿ Gier)? Ich bin mit der Gnade (niʿmét) dieses Hausherrn aufgezogen (perwerdé p.). Hebe dich weg (dáfʿ ól Vertreibung sei!) von hier! Um dieses deines angebótenen (ʿarf Unterbreitung, Angebot) *einstündigen* (bír-sāʿatlýq)

Glückes willen sollte ich meinem so *vieljährigen* Glücke Eintrag (ḫalál Defekt, Verstoſs) thun?“ — Wenn gewisse (báḍ einige) Menschen den *Werth* (dereǵé Stufe, Grad) der Treue *auch nur in dem Maſse wie dieser Hund* zu schätzen (taqdîr Schätzung) wüſsten, dann wäre die Möglichkeit (iḫtimâl höhere Wahrscheinlichkeit) da, *daſs sie das Recht haben könnten* (ḥaqq-larý olá bilmék, § 211 a), mit ihrer Menschlichkeit zu prahlen (iftiḫâr das sich Rühmen, — der Dativ abhängig von ḥaqq).

S. 15.

Mannigfaltige Nachrichten[1]).

1. Des in den vier (ʿarbaʿá) Gerichtsbezirken (qaſâ) liegenden (kjā'ín *seiend*) Reisig-Magazins (fundá Weinranken, Reisig) seit Ein (oder) zwei Tagen sein Feuer gefangen habend im Brennen Sein und seines Auslöschens (iṯfâ) wegen nach Möglichkeit (meḥall-ǵé) Anstrengung (ḡairét Eifer) im Gemachtwerden sein Sein (d. i. daſs man angestrengt damit beschäftigt ist) ist berichtet (marwî) worden. — Das auf dem Friedhof (mezārlýq) von Chāββ-kjöi befindliche Strauchwerk (ćalý Dorn, Busch) ebenfalls am verflossenen Tage als es sich entzündet hatte (tutuśmáq), ist sofort (der ḥâl) gelöscht worden.

2. Des sehr geehrten Adjutanten (jāwér-i ekrém) seiner Majestät des Kaisers, des einfluſsreichen (dewletlű) Nāmíq Paschá, und des ersten Sekretärs des allerhöchsten Kabinets (mābéjn), des gnädigen (ʿuṯūfetlű) Riſâ Beg Efendi Ihro (beider) Gnaden (ḥaſarât pl. v. ḥaſrét), ihr nach Aegypten (myβr-á) Abreisen-werden (gideǵeklerí), um die finanziellen Zustände Aegyptens zu constatiren (wörtl.: der Verificirung, Untersuchung [taḥqîq] wegen), und um den hohen Fermân [der Bestätigung] der Würde

[1]) ḥawādíſ pl. v. حادث *neues Ereigniſs;* — śattá *zerstreut.*

eines Chidîv (Fürst pers.; ḫidīwījjét Fürstenwürde) zu überbringen (wörtl.: des Gelangen-machens [īβâl Inf. IV v. وصل] wegen) sein Berichtet-worden-sein (d. h. daſs dies berichtet wurde), obgleich es (isé-de) in unserer Montags- (pāzâr-erte-sí) Nummer (nusḫá Exemplar) geschrieben war, so haben [dennoch] die letzten Verificirungen dieses Berichtes (riwājét) sein Wahr-Nichtsein gezeigt.

3. Vorgestern hat des Polizeidirectors, des glückseligen Hāfíz Paschá Sr. Gnaden *bei dem Besuche* (bi'l-ʿazīmé) von Pera (bej-oğlú, Dativ) die Gefängnisse (ḥabs-ḫāné) beaugenscheinigt (muʿājané Augenschein) und die Journale (Protokolle) der Processe (daʿāwî pl. v. دعوى daʿwá Klage) und der Vorfälle (wuqūʿât) eingesehen (wörtl.: durch den Blick [nażár] der genauen Untersuchung [tadqîq] durchpassiren lassen) und Einige von den ihre Amtspflicht (ważîfé-i me'emūré) nicht erfüllenden (īfâ volle Ausführung, Inf. IV v. وفى) Polizeisoldaten (ḫafîr Eskorte, Schutzmann) von ihrem Dienste entlassen (ṭard u iḫrâğ Verjagung und Hinausschaffung).

4. Obgleich (isé-de) vor (aqdém) einigen Tagen der Unterpräfekt (muteβarrîf) von Pera, der angesehene (ʿizzetlú) Baḥri Beg, von seinem Amte demissionirt hat (istiʿfâ Entlassungsgesuch), so hat er doch, weil dies nicht angenommen wurde, wiederum (jiné) seine Amtspflichten angetreten (bed' ü mübāśerét Anfang und Unternehmung).

5. Daſs der Fürst (prince) von Bulgarien, Alexander, nachdem er am verflossenen Sonntag in Varna angekommen war, von dort auch nach Rustschuk gegangen ist und sowohl in Varna als in Rustschuk von Seiten der Bevölkerung (ehālî pl. v. اهل e'hl) mit groſser Freude (mit Vollkommenheit des Vergnügens kemâl-i ḫośnūdî) empfangen worden ist, und daſs er in der gehaltenen (īrâd ejlemék Vorbringung machen) Rede (nuṭq) erklärt hat, er werde seine Bemühungen (mesāʿî pl. v. مسعاة mesʿât) auf die Verbesserung (iβlâḥ) der Zustände der Provinz beschränken (ḥaβr etmék Beschränkung machen, mit Dativ), — [dies] ist unter den Telegraph-Nachrichten.

6. Da die Entwerthung (iʿtibâr Credit) der Banknoten (qā'imé) auch auf das Kupfer (baqýr) Einfluſs

(mīrâſ Erbschaft) genommen hat, so hat, indem zu den Brot-Preisen (fi'ât pl. v. فِئَة fi'), vom gestrigen Diensttag *gerechnet* (iʿtibāráñ), noch fünf Para dazugeschlagen wurden (ſamm Zufügung), das Bäcker-Brot zu 15 und das Weiſsbäcker (simidgí)-Brot zu 105 Para verkauft zu werden angefangen.

S. 16. 7. fâs Fez und Marokko; — sāríq Dieb; — duḫûl Eintritt; — ṣî qīmét u. qīmetdâr werthvoll; — esliḥá Waffen, pl. v. سلاح silâḥ; — müǵæuhærât mit Juwelen besetzte Kleinodien; — nefîs kostbar; — sirqát (sariqát) Diebstahl; — qadîm alt; — wasáṭ Mitte; — inśâ Errichtung, Gründung; — ḡarnātá Granada; — malík oldugú besessen.

8. maqâm hier: Amtslokal; — süferâ-i düwél die Gesandten der Mächte; — qurú-ćeśmé Ortsname; — sāḥíl-ḫāné Villa am Meer; — mulāqât Zusammentreffen.

9. wefât etmek sterben; — asrâ u. userâ pl. v. أسير esîr Kriegsgefangener; — muḫallafât hinterlassene Dinge, Nachlaſs; — teslîm ü tesellúm Uebergabe und Uebernahme; — mürekkéb zusammengesetzt; — ikmâl ejlemék vollenden; — bā deftér mit den Aktenstücken; — iś Geſchäft.

10. übhetlú (ubbahetlú) glänzend; — eſnâ-i ćawdét in den Falten (pl. v. ثنى /inj) d. i. *während* der Rückkehr; — dér-i seʿādét Pforte des Glücks, Stambul; — mesmûʿ gehört.

11. taʿjîn Bestimmung, Designirung; t. qylynmáq ernannt werden.

12. müftî Oberrichter; — faſîletlú tugendreich; — bośnáq Bosnien, Bosnier; — ru'asâ Häuptlinge, pl. v. رئيس re'îs; — wāpôr Dampfer; — rukûb etmék besteigen, fahren; — malḥûẓ in's Auge gefaſst, erwartet.

13. Jeñíbāzâr Ortsname (Novibazâr); — sanǵáq Fahne, Distrikt; — taḫβîβ Zuweisung; — niqâṭ Punkte (Stellungen) pl. v. نقطة nuqṭá; — istīlâ Occupation, Inf. X v. ولى; — bi'l-ittiḥâd in Vereinbarung, gemeinsam; — ḥarekét Bewegung, Unternehmung, Marsch; — muhajjá' bereit; — simdilík für jetzt; — ta'aḫîr Aufschub; — iǵrâ Ausführung; — qarâr wermék beschlieſsen.

14. dâr-i śūrâ Reichsrath; — aʿʃâ Mitglieder pl. v. عضو iʃw, uʃw; — dīwân-i ḥarb Kriegsrath; — me'emûr befohlen, zugetheilt; — nā-mizâǧ unwohl; — irtiḥâl-i dâr-i baqâ Abreise nach dem Haus des Bleibens (Tod); — naʿś Todtenbahre, Leiche; — iḫtirāmât Auszeichnungen; — fā'íq auſsergewöhnlich; — defn Begräbniſs; — raḥmét ullâh ʿaléjhí das Erbarmen Gottes über ihn! S. 17.

15. ǧemājjét-i ʿilmījjé wissenschaftliche Gesellschaft; — tadîm ü terbijé Unterricht und Erziehung; — muʿallimé-qadýn Lehrerin; — rūmlár ilé (ylá) armenīlér Griechen und Armenier; — ewwél-i émr Anfang der Sache; — ḥúsn-i qabûl Schönheit des Empfanges; — mūmá iléjhimâ die beiden erwähnten, § 174.

16. ḫidîv-i sābíq der frühere Chidiv; — wurûd Ankunft; — maʿlūmât Informationen, Nachrichten; — riwājetiné nażaráñ ihrem Berichte gemäſs; — līmán Hafen; — wāβíl ankommend; — der Dampfer heiſst maḥrūsé die wohlbeschützte; — temmûz Juli; — qara-já an's Land; — ruḫβát Erlaubniſs; — iśtirâ etmék kaufen.

17. maḫdûm (der bediente) Sohn.

18. mubāśerét ejlemék beginnen; — taḥrîr Verzeichnung (Zählung); — nüfûs Seelen, pl. v. نفس nefs; — ikmâl Vollendung; — istātistíq maʿlūmâtyný istiḥβâl-yná zur Zustandebringung der Informationen der Statistik; — ćalyśmáq beschäftigt, bemüht sein; — bosná serâj Serajewo; — be-hér meḥalla-dá birér ǧāmiʿdán abgesehen (auſser -dán) von je einer Moschee in jedem Stadtviertel; — mewǧûd idijí ihr Vorhandensein; idík von imék sein; — mustebân deutlich, ersichtlich; — bosná walīlerdén u. s. w. auſser der von dem zu den Gouverneuren von Bosnien gehörenden siegreichen (ǧazî) kaiserlichen Schwäher (dāmâd p.) Chosrev Beg erbauten (inśâ Gründung) Bakowa-Moschee; — arzâq u ṣeḫā'írembār-ý Proviant- (pl. v. رزق rizq Nahrung) und Vorräthe- (pl. v. ذخيره ṣaḫīré) Magazin; — istiʿmâl ol. angewendet werden.

S. 21.

Memālíj-i dewlét-i ʿalījjé[1])-ilé ingilterá-memālijí[2]) bejnindé[3])
(Den) Königreichen der Pforte hohen und Englands Königreichen zwischen
mewǵûd olán münāsebât-i tiǵāretíñ[4]) bir-qat-dáha[5])
vorhanden seiend Beziehungen des Handels nochmals
tawsîʿ we teshīlí ſimnindé[6]) muʿāhedé-i qadīmé-i
der Erweiterung u. Erleichterung in ihrem Betreff des Vertrags alten
tiǵāretí taʿdīléñ ü müǵeddedéñ[7]) ʿaqd olunán[8])
des Handels zur Abänderung und erneuert abgeschlossenen
tiǵārét-muʿāhedesiníñ
(des) Handels-Vertrages
βūrét-dir *).
Copie-ist.

biringí māddé[9]) : ʿuhûd-i[10]) mewǵūdé-ilé in-
Erster Artikel: die Verträge vorhanden durch Eng-
gilterá-tabaʿá[11]) we sefā'ininé[12]) iʿṭâ (2) olunmúś olán
lands-Unterthanen und Schiffen gegeben seiende
kjāffé-i ḥuqûq[13]) u imtijāzât u muʿāfijât | ʿuhûd-i
Gesammtheit der Rechte und Privilegien und Befreiungen der Verträge

---

*) Um sich die Construction zu verdeutlichen, beginne man hier und anderwärts mit dem Schlusse und lese nach rückwärts: *[Dies ist] die Copie des Handelsvertrags, der abgeschlossen wurde zur Abänderung und Erneuerung des älteren Vertrages, [der geschlossen wurde] zur Erweiterung und Erleichterung der Handelsbeziehungen, welche vorhanden sind zwischen den Ländern der hohen Pforte und den englischen Provinzen.*

[1]) Ueber die Iſāfet-Verbindung vgl. § 87. — [2]) Unbestimmte Genetiv-Verbindung § 83. — [3]) Wörtl. *in ihrem Zwischenraum.* — [4]) Von einer Wortverbindung erhält nur das letzte Glied die Flexions-Endungen (Nr. 144). — [5]) Wörtl. *ein Mal noch*, hat die komparative Bedeutung stärker als das bloſse dáha: *zur gröſseren Erweiterung* u. s. w. — [6]) ſimn, arab. *das Innere.* — [7]) Arab. adverbiale Accusative (§ 315): *im Wege des Abänderns* (*wen?* § 274 b). — [8]) ʿaqd olunmáq *Abschluſs gemacht werden* Nr. 118. — [9]) Eigentl. *Stoff*, *Materie.* — [10]) عهود arab. Plur. zu عهد ʿa'hd; das folgende Partic. im Femin. § 89, 3. — [11]) تبعة ar. pl. v. تابع tābiʿ. — [12]) سفائن ar. pl. v. سفينه sefīné. — [13]) حقوق ar. pl. v. حق ḥaqq *Recht, Pflicht.*

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-19628/fragment/page=00000096

meṣkjūreníñ (3) iśbú muqāwalé-nāmé-ilé taʿdîl-olunaǵáq-
erwähnten diese Vertrags-Schrift-durch abgeändert werden
olán śarā'iṯí[1]) bi'l-istiṣnâ | ḥāláñ (4) u istiqbāláñ
werdende Punkte mit Ausnahme für jetzt und zukünftig
taβdîq qylynmýś || we bír-de ṯaráf-i dewlét-i
sind-bestätigt-worden und zugleich (von) Seiten der Pforte
ʿalījje-dén bi'l-ǵümlé düwél-i[2]) (5) sā'iré
hohen in Gesammtheit der Regierungen übrigen (ihren)
tabaʿá we sefīnelerí ilé tiǵārét ü sejr-sefā'ininé
Unterthanen und Schiffen und (ihren) Handels- und Verkehrs-Schiffen
el-ḥālé hāṣí[3]) iṯâ (6) olunmúś we müstaqbel-dé
in diesem Augenblick gegeben seiend und in Zukunft
iṯâ-oluná bileǵék we jāḫód istifādesiné mesâǧ
gegeben-werden könnend oder zu ihrem Genuſs Erlaubniſs
(7) gjösterileǵék olán kjāffé-i ḥuqûq u imtijāzât
gezeigt werdend seiend Gesammtheit der Rechte und Privilegien
u muʿāfijātá ingilterá-tabaʿá (8) we sefīnelerīlé
und Befreiungen Englands-Unterthanen und ihren Schiffen
tiǵārét ü sejr-sefā'ininíñ dáḫy nā'íl ü ḥā'íz
Handels und Verkehrs-Schiffen auch erlangend und besitzend
olmalarý maḫβūβáñ (9) meśrûṯ bulunmúś-dur. —
ihr Sein ausdrücklich wird bedingt.
(10) ikinǵí māddé: ḥaśmetlí[4]) ingilterá-qyrālyćasý
Zweiter Artikel: Erhaben Englands Königin
ḥaſretlerí tabaʿá (11) we jāḫód wekīl'lerí memālíj-i
ihrer Majestät Unterthanen oder Vertreter (der) Königreiche
maḥrūsé-i śāhāneníñ her-bir-ṯarafyndá, gerék dāḫilén[5])
wohlbewachten kaiserlichen an-jedem-Orte, ob nun eingehend
(12) beiʿ ü śirâ etmék we gerék dyśaryjá iḫrâǧ
Verkauf und Kauf machen, ob nun nach Auſsen Ausgang
ejlemék mürādílá memālíj-i dewlét-i (13) ʿalījjé
machen mit seiner Absicht der Königreiche der Pforte hohen
maḥβūlât-i arſījjé wü βanāʿjjesindén (βināʿá)
(von den) Produkten natürlichen und künstlichen

---

[1]) شرائط ar. pl. (v. شريط śerīṯá) zu شرط śarṭ. — [2]) دول ar. pl. v. دولت dewlét. — [3]) هذه ar. Pron. demonstr. fem. zu masc. هذا hāṣâ *dieser*. — [4]) حشمة ḥiśmét *Ehrfurcht* ar. — [5]) Arab. adverb. Accus. § 315.

olán her türlű eśjâjý bi-lâ (14) isti/ńâ mübâje'é wü
seiend jede Art Sachen ohne Ausnahme Verkauf und
iśtirâ etmejé me'eṣûn olaǵaqlár-dyr we dewlét-i ʿalījjé
Kauf zu machen befugt sie werden sein und der Pforte hohen
biñ (15) sekíz jüz otúz sekíz senesí śe'hr
Tausend acht hundert dreifsig acht sein Jahr des Monats
agostosunúñ on altysý tārīḫīlé (16) münʿaqíd olán
August zehn sechs mit seinem Datum abgeschlossen seiend
tiǵārét muʿâhedesiníñ ikinǵí mâddesí ilé memālíj-i
Handels-Vertrages zweiten seinen Artikel durch der Provinzen
dewlét-i (17) ʿalījjeníñ maḥβūlât-i zirāʿét we sā'ír her
der Pforte hohen Produkte des Ackerbaus und übrige jede
néwʿ-i maḥβūlátý ḥaqqyndá her türlű (18) jéd-i wāḥíd
Art ihre Produkte in ihrem Betreff jede Art Monopol
uβūlunú resméñ ilgâ wü ibṭâl we-
ihre Gepflogenheit ausdrücklich Zurücknahme und Aufhebung und
S. 22. keṣālík o-mi/illí emtiʿé[1]) wü eśjâ | iśtirāsý
desgleichen derartige Waaren und Sachen | ihr Kaufen
we jāḫód eśjâ-i marqūmeníñ baʿd el-mübājaʿé
oder der Sachen der bezeichneten nach dem Verkauf
bir-maḥalldán dīgér (2) bir maḥallá naql-iʿín
von einem Platz an andern einen Platz des Transportirens wegen
ḥükjūmét-i maḥallījje-dén werilén teṣ-
(von) den Obrigkeiten örtlichen gegeben werdender (Erlaub-
keré uβūlunú (3) lagw etmejí resméñ
nifs)scheine ihre Gepflogenheit Aufhebung zu machen ausdrücklich
teʿahhűd bujurmúś olmasīlá[2]) | ingilterá
Verpflichtung beliebt habend wegen ihres Seins (die) Englands-
tabaʿasyný ḥükjūmét-i (4) maḥallījedén teṣkeré
Unterthanen (von) den Obrigkeiten den örtlichen Erlaubnifsschein
aḫṣ-ynâ iǵbâr ſimnindé wuqûʿ bulaǵáq
zu ihrem Nehmen Zwingens wegen Statt finden werdende

---

[1]) امتعة ar. pl. v. متاع metâʿ. — [2]) Nach rückwärts : und (wegen ihres beliebt haben d. i.) weil [die hohe Pforte] beliebt hat die ausdrückliche Verpflichtung, aufzuheben die [bisherige] Gepflogenheit der Erlaubnifsscheine, welche von den örtlichen Behörden gegeben wurden, wegen des Transports der Waaren, nach ihrem Verkauf, von einem Orte an den andern u. s. w.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-19628/fragment/page=00000098

her türlü (5) taβdīʿātý ḫilâf-i ʿa'hd bir ḫarekét
jede Art Belästigungen Verletzung des Vertrags ein Benehmen
nażarīlá baqylaǵáq [1]) | we bu ḫareketé
mit Anschauung wird betrachtet werden und dies Benehmen
iǵtisâr (6) etmék tü'hmétīlé müttehém olaǵáq
zu wagen mit seiner Beschuldigung angeklagt werdende
wüzarâ-i ʿżâm [2]) u me'emūrîn-i [3]) sā'iré ṭaráf-i
Veziere groſse und Beamten übrige (von) Seite
dewlét-i (7) ʿalījjedén der ḫâl śedīdéñ te'edîb-oluna-
der hohen Pforte im Augenblick strenge werden bestraft
ǵáq | we bu sebeb-dén nāśî [4]) giriftâr (8)
werden und (aus) dieser Ursache entstehend ergriffen
oldugú kjāffé-i ſarár u zijāný lā'íqīlé
der Seiende das Ganze des Schadens und Verlustes nach Gebühr
iſbāt-á muqtadír olaǵáq-olán ingilterá (9) tabaʿa-
zu beweisen im Stande sein werdenden Englands Unter-
synýñ ḫuqūqú kjāmiléñ iḫqâq [5])-bujurulaǵáq-dyr. —
thanen ihre Rechte vollständig zu befriedigen wird befohlen werden.
(10) üćüngű māddé: ingilterá tüǵǵâr we jāḫód wekīl'lerí
Dritter Artikel: (die) Englands Kaufleute oder Vertreter
memālíj-i dewlét-i (11) ʿalījjé maḫβūlât-i arſījjé
(der) Provinzen der hohen Pforte (von den) Produkten ländlichen
wü βanāʿījjesindén olúp derûn-i memālíj-i ʿoſmānījjedé
und künstlichen seiend (im) Innern der Provinzen osmanischen
(12) βarf u isti'hlâk ićín memālíj-i ʿoſmānījjedé
Verwendung und Verbrauchs wegen in den osmanischen Provinzen
beiʿ ü fürûḫt etmék (13) nījjétīlé eśjâ wü emtiʿé
Verkauf und Absatz machen in der Absicht Sachen und Waaren
mübājaʿé ejlediklerí ḫāldá eśjâ wü emtiʿé-i
Verkauf ihr gemacht werden zur Zeit Sachen und Waaren
meskjūreníñ (14) iśtirâ wü fürūḫtundá we sā'ír
der erwähnten (in ihrem) Verkauf und Absatz und übrigen

---

[1]) Nach rückwärts: so wird betrachtet werden im Lichte eines den Vertrag verletzenden Benehmens jede Art Belästigung, welche seitens der Lokal-Behörden Statt finden sollte, um zu zwingen u. s. w. — [2]) Ar. plur. v. عظيم ʿażîm. — [3]) Arab. plur. § 89, b, 1. — [4]) Vgl. § 289. — [5]) Rechtliche Entscheidung, Infin. IV v. حقّ.

īǧâb-edén her türlŭ̈ muʿāmelât-i tüǧǧārījjesiníñ
nöthig seienden jeder Art (des) Verkehres kaufmännischen
(15) iǧrā-sý eſnā-syndá [1]) tiǧārét-i dāḫilījjé-ilé me'elûf
seiner Ausübung in ihren Falten dem Handel inneren mit gebräuchlich
olán tabaʿá-i dewlét-i ʿalījjé (16) we jāḫód eǧnebīj-
seiend Unterthanen der Pforte hohen oder von den
jedén [2]) eñ-zijādé maż'hár-i müsāʿedé olán tüǧǧā-
fremden am meisten Gegenstand der Begünstigung seiend Kauf-
rýñ qaſājâ-i [3]) (17) mümāſile-dé te'edijé etdiklerí
leuten (in) Fällen ähnlichen (ihre) bezahlten
rüsūmātý te'edijé-edeǧeklér-dir. — (18) dördüngŭ̈
Abgaben werden bezahlen. Vierter
māddé: ṯaraféjn-i müteʿāhidéjn [4])-dén biriniñ
Artikel: (Von) beiden Seiten vertragschließenden (aus) des Einen
memālíjindén we jāḫód (19) zîr-i teβarrüfündé [5])
Provinzen oder unter seiner Herrschaft
bulunán maḥalllardán jek-dīgeriníñ [6]) memālijiné
befindlichen Plätzen (nach) des Andern Provinzen
we jāḫód zîr-i teβarrüfündé (20) bulunán maḥalllará
oder unter seiner Herrschaft befindlichen Plätzen
gjönderilmék üzré iḫrâǧ-olunán her türlŭ̈
Geschicktwerdens wegen ausgeführt werdende (von) jeder Art
eśjādán (21) bunlarýñ memālíj-i sā'ire-jé naql-
Sachen derselben (nach) den Ländern übrigen Trans-
olunmáq üzré iḫrâǧ-olunduḡú ḥāldá (22)
portirtwerdens wegen (im) Ausgeführt-Werdens-Augenblicke
werdiklerí we jāḫód wereǧeklerí rüsūmāt-dán
bezahlten oder noch zu bezahlenden (außer) den Abgaben
baśqá we zijādé nesné (23) alýnmajaǧáq-
(noch) andere und mehr Sache wird nicht genommen wer-
dyr; we ṯaraféjn-i müteʿāhidéjn-dén biriníñ
den; und (von) den beiden Seiten Vertrag schließenden (aus) der Einen

---

[1]) Ar. pl. v. ثنى ſinj *Falte*; in den Falten eines Ereignisses, d. i. gleichzeitig mit ihm, während desselben; بو اثناده bu eſnā-dé *mittlerweile, inzwischen.* — [2]) اجنبى eǧnebî *Fremder.* — [3]) قضايا ar. pl. v. قضيه qaſījjé *Rechtssache, Fall.* — [4]) Arab. Duale § 89, a. — [5]) zîr-i teβarrŭf *unter der Verfügung.* — [6]) jek-dīgér, pers. *Einer des, dem, den Anderen.*

memālijindén we-jāḫód zîr-i (24) teβarrüfündé bulunán
ihren Provinzen oder unter ihrer Herrschaft seienden
meḥalllardán jek-digeriníñ memālík we-jāḫód zîr-i
Plätzen (nach) des Anderen Provinzen oder unter
teβarrüfündé (25) bulunán meḥalllará naql-olunaġáq
ihrer Herrschaft seienden Plätzen transportirt werdenden
her néwʿ-i eśjāníñ naql u iḫrāġý
jeder Art Waaren (ihres) Transports und (ihrer) Ausführung
(26) memnūʿjjetí — o miʃillí eśjāníñ memālíj-i
ihr Verbot — eben dergleichen Waaren (nach) Ländern
sā'ire-jé naql u iḫrāġyná dáḫy | (1) śümūl-ú
übrigen ihr Transport und Ausführung auch | ihr Einbegriff S. 23.
ólmadýqġa — iġrâ olúnmajaġáq-dyr. memā-
sofern nicht wäre — wird nicht ins Werk gesetzt werden Der
líj-i dewlét-i ʿalījjé maḫβūlât-i (2) arʃījjé wü
Provinzen der hohen Pforte (von ihren) Produkten ländlichen und
βanāʿjjesindén olúp ingilterá tabaʿasý we-jāḫód
künstlichen seiend Englands Unterthanen oder
wekīllerí (3) ṯaraflaryndán iśtirâ olunaġáq
Agenten von ihren Seiten (von) den gekauft werdenden
eśjādán, gerék meḥáll-i mübājaʿé-sindén we-gerék
Sachen ob nun (vom) Platze ihres Verkaufs, oder ob
(4) iḫrâġ olunaġāġý meḥallá naqlyndá, hîč-
(nach) dem Ausführungsbestimmungs-Orte im Transport, keiner-
bir resm ü ʿawā'íd [1]) muṯālabé-olúnmajýp, (5) jalyñýz
lei Abgabe und Taxen wird verlangt, nur
iḫrâġ olunaġāġý eskele-déki [2]) qīmet-í
(am) Ausführungsbestimmungsorte (dem) auf dem Tarif seinen Beitrag
üzeriné ḥisâb (6) olunmúś we ḥîn-i iḫrāġyndá
gemäfs berechnet und (zur) Zeit seiner Ausführung
istīfâ [3])-olunúr jüzdé sekiz-í teġāwűz etméz
bezahlt werdend aufs Hundert die acht Ueberschreitung nicht machend
(7) bir reftījjé-resmí alynaġáq-dyr, we bu resmí
eine Ausgangszoll-Taxe wird genommen werden, und diese Taxe

---

[1]) Ar. pl. v. عائدة ʿā'idé. — [2]) eskelé, franz. échelle. — [3]) استيفا das Einfordern der vollen Bezahlung, Inf. X v. وفى.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-19628/fragment/page=00000101

te'edijé-etmíś-olán her-bir eśjâ (8) jéd-i āḫará [1])
bezahlt habend jede Sache in die zweite Hand
gećmíś-olsá-bilé [2]), memālíj-i dewlét-i ʿalījjeníñ
wenn sie auch übergegangen wäre, der Provinzen der hohen Pforte
hîć bir ṯarafyndá (9) résm-i meṣkjūrú tekrâr-i te'edijé
(an) keinem Orte Zoll erwähnten Erneuerung des Bezahlens
étmejeǵék-dir. śura-sý dáḫy muqarrér-dir, ki (10)
wird machen. Dieser Punkt [3]) auch ist beschlossen, daſs
ṣikr-olunán jüz-dé sekíz résm-i gjömrűk [4]) be-hér sené
die erwähnte von Hundert acht Zolltaxe in jedem Jahr
jüzdé birér tenzîl olunaráq, (11) gjömrűk idāré
von Hundert um je Eins herabgesetzt werdend, Zoll-Verwaltungs-
we naẓāretiníñ meβāríf-i ʿumūmījjesiní teswijé etmék
und Aufsichts-Kosten allgemeine Begleichung zu machen
üzré, (12) eśjāníñ qīmetí üzeriné ḥisâb olunmúś
wegen, der Waaren ihrem Werth nach gerechnet
jüzdé bir resm muqarrériné (13) bi't-tedrîǵ
(bis auf) von Hundert Eins Taxe festgesetzte stufenweise
tenzîl-qylynaǵáq-dyr. — (14) beśingí māddé: gerék
wird herabgesetzt werden. — Fünfter Artikel: Ob nun
memālíj-i maḥrūseníñ maḥβūlât-i arſījjé
(der) Provinzen wohlbewachten (von den) Produkten ländlichen
(15) wü-βanāʿījjesindén olúp berréñ ü baḥréñ ingilterá
und künstlichen seiend zu Land und zur See (nach) England
we añá tābíʿ olán meḥalllará naql- (16) olunaǵáq,
und diesem unterworfen seienden Plätzen transportirt werdend,
we gerék ingilterá we añá tābíʿ olán meḥalllaryńñ
oder ob Englands und diesem unterworfen seiender Plätze
maḥβūlât-i arſījjé (17) wü βanāʿījjesindén olúp —
(von den) Produkten ländlichen und künstlichen seiend —
ḥangý ṯarîq ilé olúrsa olsún [5]) — memā-
(auf) welchem immer Weg es auch sei mag es sein — (nach) den

---

[1]) jed *Hand*, āḫár *Anderer* arab.: in die Hand eines Anderen. — [2]) § 299, S. 189. — [3]) شورأسی sein Betreff, seine Angelegenheit; شورا für شوارا diese Mitte. — [4]) (Nichterlaubte) Iſāfét-Verbindung eines arab. Wortes mit einem türk. (gjömrűk = griech. *κομερκι*, *commercium*) Worte § 93. — [5]) Vgl. Nr. 97.

líj-i (18) maḥrūsejé [1]) idḫâl-qylynaǵáq-olán
Provinzen wohlbewachten eingeführt werdenden (von)
hér bir emtiʿé wü eśjādán memālíj-i (19) maḥ-
jeder Art Waaren und Sachen (der) Provinzen wohlbe-
rūseníñ [2]) o néwʿ-i maḥβūlât-i arſīǰjé wü βanāʿīǰje-
wachten (von) derselben Art Produkten ländlichen und künstli-
sindén alynán rüsūmāt-dán [3]) (20) zijādé-i resm
chen genommenen Zöllen ein Mehr von Zoll
alýnmajaǵáq-dyr, we bír-de ṯaraféjn-i müte-
wird nicht genommen werden, und zugleich (von) der beiden Seiten Ver-
ʿāhidéjñ-dén biriníñ memālík (21) we zîr-i teβarrü-
trag schlieſsenden Einer Provinzen und unter ihrer Herr-
fündé bulunán sā'ír meḥalllár maḥβūlât-i arſīǰjé wü-
schaft befindlichen übrigen Plätzen (von) Produkten ländlichen und
βanāʿīǰjesindén (22) olán her néwʿ-i emtiʿé wü eśjāný̆ñ
künstlichen seiend jeder Art Waaren und Sachen
jek-dīgeriníñ memālík we zîr-i teβarrüfündé bulunán
(nach der) in je Eines Provinzen und unter seiner Herrschaft befindlichen
(23) meḥalllará naql u iḫrāǵý memnūʿīǰjetí —
Plätzen Transport und Ausführung ihr Verbot —
memālíj-i sā'íré maḥβulât-i arſīǰjé (24) wü βanāʿīǰje-
der Königreiche übrigen Produkte ländliche und künst-
sindén olán o néwʿ-i emtiʿé wü eśjā-já śümūlú
liche seiend derselben Art Waaren und Dinge ihr Einschluſs
olmadý̆qǵa — iǵrâ (25) olúnmajaǵáq-dyr. we
sofern nicht ist — wird nicht ausgeübt werden. Und
bundán-baśqá ṣât-i ḥaſrét-i mülūkjāné — zīr-dé
auſser-diesem die Person der Majestät königlichen — (von der) unten
bejân olunán (26) istiſnā-dán mā-ʿadâ — ingilterá
erwähnten Ausnahme abgesehen — Englands
we añá tābíʿ olán meḥalllarýñ maḥβūlât-i arſīǰjé
und diesem unterworfenen Plätzen ihre Produkte ländliche

---

[1]) Epitheton gröſserer muhammed. Städte und Provinzen. — [2]) Gibt keinen Sinn und muſs nach dem engl. Texte offenbar heiſsen سائره‌نكن sā'ire-níñ *der übrigen (weder engl. noch türk. Länder).* — [3]) rüsûm ist arab. plur. v. resm, davon doppelter arab. plur. auf ât. Das Affix dan ist abhängig von zijādé *mehr als*, komparativisch.

S. 24. (1) wü βanāʿjjesindén olán hér bir eśjāńýñ —
und künstliche seiend (von) jeder Art Sachen —
ḥanḡý meḥalldán gelír isé gelsín — (2) memā-
von welchem Orte auch immer sie kommen — (in) die Pro-
líj-i maḥrūsejé idḫāl-yný menʿ étmemeklijí we
vinzen wohlbewachten ihren Eingang nicht zu verbieten und
ingilterá we añá tabíʿ olán (3) meḥalllardán
(von) England und diesem unterworfenen Plätzen
memālíj-i maḥrūsejé naql u idḫâl oluna-
(nach) den Provinzen wohlbewachten transportirt und eingeführt wer-
ǵáq maḥβūlât-i arśīјjé (4) wü βanāʿjjedén aly-
denden (von) den Produkten ländlichen und künstlichen ge-
naǵáq rüsūmātýñ eśjāńýñ miqdāryná gjöré
nommenen Abgaben der Waaren ihrem Werth gemäfs
jüzdé sekíz (5) we-jāḫód buñá muqābíl taʿrifé
vom Hundert acht oder (einem) diesem entsprechenden Tarif
mūǵebinǵé muḫaββáβ olúp aḫs olunaǵáq
gemäfs bestimmt seiend genommen werdend
(6) résm-i muʿajjen-ý teǵāwűz étmemesiní teʿahhűd
die Taxe bestimmte nicht zu überschreiten Verpflichtung
bujurúr[1]). iśbú résm-i muʿajjén eśjāńýñ (7) eskele-dé-ki
beliebt. Diese Taxe bestimmte der Sachen im Hafen
qīmetí üzeriné ḥisâb-olunaǵáq; we eśjâ-i meśkjūré
ihrem Werth nach[2]) *wird berechnet werden; und die Sachen erwähnten*
ba'ḥréñ (8) gelmíś-isé, sefīnedén qarajá ḥîn-i
zur See wenn gekommen, vom Schiff ans Land (in) der Zeit
iḫrāǵyndá we berréñ gelmíś-isé ilk
ihres Herausbringens, und zu Lande wenn gekommen, (in) der ersten
(9) gjömrükdé te'edijé-olunaǵáq-dyr. we jüzdé sekíz
Douane wird bezahlt werden. Und vom Hundert acht
āmedījjé resmí te'edijé olunduqdán-βoñrá, (10) eśjâ-i
Eingangs-Zoll bezahlt worden sein nach die Sachen
mezbūré istér meḥáll-i wuβūlundá we istér dāḫíl-i
erwähnten, ob nun (am) Orte ihrer Ankunft oder (im) Innern

---

[1]) Construction : *Se. Maj.* (teʿahhűd bujurúr) *verpflichtet sich vertragsmäfsig . . .* (menʿ étmemeklijí) *das Nichtverbieten . . . und* (teǵāwűz étmemesiní) *das Nichtüberschreiten* etc. — [2]) Nach dem Werthe, den sie am Hafenplatze haben.

memleketdé beic ü furûḫt (11) olunsún, iśbú eśjānýñ
des Reichs sie verkauft werden sollen, dieser Sachen
né bājicyndán we-né-de müśterī-sindén hîć bir
weder von ihrem Verkäufer noch von ihrem Käufer irgend eine
resm (12) muṯālabé-olúnmajaǵáq-dyr. anǵáq eśjâ-i
Taxe wird nicht gefordert werden. Aber (wenn) die Sachen
meṣkjūré memālíj-i dewlét-i ʿalījjedé (13) βarf
erwähnten (in) den Provinzen der hohen Pforte Verwendung
u isti'hlâk ićín βatýlmajýp-da altý áy żarf-
und Verbrauchs wegen nicht verkauft werden und sechs Monate in
yndá memālíj-i dewlét-i (14) ʿalījjedén dyśarý
ihrer Zeit (aus) den Provinzen der hohen Pforte nach Aufsen
iḫrâǵ olunaǵáq olduḡú-ḥāldá, bu maqūlé-i eśjâ
ausgeführt werden sollen im Falle diese Sorte Waaren
birí (15) transít-eśjāsý ḥukmundá tutularáq
eine jede der Transit-Waaren in ihrem Betreff ergriffenen
ḥaqqyndá on-ikinǵí bend-dé (16) muḥarrér olduḡú
Maſsregel (im) zwölften Artikel (in) der beschriebenen
wéǵ'h'lé muʿāmelé-olunaǵáq-dyr; we bu ḥāldá
Weise wird behandelt werden; und in diesem Falle
gjömrüklér-idāre-sí (17) ṯarafyndán jüzdé sekíz
der Zoll-Verwaltung von ihrer Seite vom Hundert acht
résm-i gjömrüjűñ te'edijé olunduḡunú iſbât edeǵék olán
der Zolltaxe ihr Bezahltwordensein (dem) nachweisenden
(18) tāǵiré āmedījjé-resmīlé bénd-i
Kaufmann (zwischen) dem Eingangszoll und (dem im) Artikel
meṣkjūredé taḫβîβ u taʿjîn olunán transít- (19) resmí
erwähnten festgesetzten und bestimmten Transit- Zoll
bejnindéki tefāwut-úñ miqdārý iʿādé-olunmáq
(des) dazwischen seienden Unterschieds sein Betrag zurückgegeben werden
lāzím geleǵék-dír. — (20) altynǵý māddé : afláq
ist nothwendig. Sechster Artikel : Der Walachei
we boḡdán we βerb imārātyná[1]) gitmék-üzré
und Moldau und Serbiens (nach den) Fürstenthümern um zu gehen
memālíj-i (21) śāhāneníñ sā'ír ṯaraflaryndán
(von) den Provinzen kaiserlichen (von) den übrigen Seiten

---

[1]) imārât ar. pl. von امارت imārét.

mürûr-edén eśjâ wü emtiʿé-i eǵnebījjé résm-i gjöm-
durchpassirenden Sachen und Waaren fremden ihrer Zoll-
rüjünüñ[1]) (22) ṣikr-olunán imārātá ḥîn-i wuβūl'laryndá
taxe (in) die erwähnten Fürstenthümer zur Zeit ihrer Ankunft
we keṣālík memālíj-i śāhāneníñ (23) sā'ír ṯaraflaryná
und desgleichen (in) der Provinzen kaiserlichen übrige Gegenden
gitmék-üzré imārât-i meṣkjūredén mürûr-
um zu gehen (aus) den Fürstenthümern erwähnten (der) durch-
edén eśjâ (24) wü emtiʿé-i eǵnebījjeníñ résm-i
passirenden Sachen und Waaren fremden ihrer
gjömrüjünüñ dewlét-i ʿalījjé ṯarafyndán dog̃rudán
Zolltaxe (von) der hohen Pforte ihrer Seite (bei der) di-
(25) dog̃rujá idāré-olunán ilk gjömrüjé wuβūl'laryndá
rekt verwalteten ersten Douane bei ihrer Ankunft
te'edijé-olunmasý ṯaraféjn-i (26) müteʿāhidéjn
ihr Bezahltwerden den beiden Parteien vertragschließenden
bejnindé muqarrér-dir. iśbú qāddé gerék imā-
zwischen ist festgesetzt. (Nach) demselben Maßstab ob nun der
S. 25. rât-i meṣkjūreníñ we gerék (1) memālíj-i śāhā-
Fürstenthümer erwähnten oder der Provinzen kaiser-
neníñ sā'ír ṯaraflarýñ memālíj-i eǵnebījjejé
lichen übrigen ihrer Gegenden (nach) Provinzen fremden
gjötürüleǵék (2) olán maḥβūlât-i arſījjé wü βanāʿījjesí
transportirt werdende Produkte ländliche und künstliche
ḥaqqyndá dáḥy ǵārî olaráq (3) imārât-i meṣkjūré
in ihrem Betreff noch giltig seiend der Fürstenthümer erwähnten
maḥβūlātýñ résm-i gjömrüjű imārât-me'emūrlaryná we
ihrer Produkte Zolltaxe den Fürstenthümer-Beamten und
memālíj-i (4) śāhāneníñ sā'ír ṯaraflarý maḥβūlātýñ
der Provinzen kaiserlichen übrigen Gegenden ihrer Produkte
dewlét-i ʿalījjé-me'emūrlaryná (5) werilíp bu βūrét
(den) hohen Pforte-Beamten wird gegeben und auf diese
ilé gerék āmedījjé we gerék reftījjé resmí her-ḥāldá
Weise sowohl Eingangs- als auch Ausgangs-Zoll in jedem Fall
jalyñýz bir (6) defʿá īfâ[2])-qylynaǵáq-dyr. — (7) jedingí
nur ein mal wird bezahlt. Siebenter

---

[1]) Dieser Genitiv ist abhängig von te'edijé-olunmasý in Zeile 15. —
[2]) ايفاء volle Bezahlnng, Inf. IV v. وفى.

mâddé : ṯaraféjn-i müteʿâhidéjn tabaʿasynýñ
Artikel : Beider Parteien vertragschließenden ihrer Unterthanen
ǵümlesiñé jek-dīgeriníñ (8) memālijí we
ihrer Gesammtheit in der Einen oder der andern Provinzen und
zîr-i teβarrüfündé bulunán meḥalllardá embārījjé we
unter ihrer Herrschaft befindlichen Plätzen Lagergeld und
ikrāmījjé we tes'hīlât-i (9) sā'iré we rüsūmât
Prämien und Erleichterungen sonstige und Abgaben
iʿādesí ḫuβūβlaryndá jerlí-tabaʿá-gibí
Wiedererstattung in ihrem Betreff Landes-Einwohnern-gleich
muʿāmelé olunaǵáq-dyr. — (10) sekizinǵí mâddé : we
wird behandelt werden. Achter Artikel : Und
ingilterá we añá tābíʿ maḥalllará ingelíz
(nach) England und ihm unterthänige Plätze (mit) englischen
sefīnelerīlé niżāmáñ (11) idḫālý ǵā'íz olán bi'l-ǵümlé
Schiffen gesetzlich ihr Eingang erlaubt seiend insgesammt
eśjānýñ ʿo/smānlý sefīnelerīlé dáḥy idḫālý (12) müǵāz
der Waaren (mit) türkischen Schiffen auch ihr Eingang erlaubt
olúp bunlardán ingelíz sefīnelerīlé idḫâl-
ist, und von diesen (mit) englischen Schiffen wenn
olunduqlarý-waqytdá iʿṯâ- (13) ejlediklerí rüsūmātdán[1])
sie eingegangen sind (auſser den) gegebenen Abgaben
— hér ne nâm ilé olúr-isé olsún — baśqá we zijādé
(unter) welchem Namen es auch sei andere und mehr
resm (14) aḫṣ-olúnmajaǵáq-dyr; we bi'l-muqābelé
Abgabe wird nicht genommen werden; und mit Gegenseitigkeit
dewlét-i ʿalījjé memālijí we añá tābíʿ olán maḥalllará
(in) der hohen Pforte ihre Provinzen und ihr unterthänigen Plätze
(15) ʿo/smānlý sefīnelerīlé idḫālý niżāmáñ ǵā'íz olán
(mit) türkischen Schiffen ihr Eingang gesetzlich erlaubt seiend
bi'l-ǵümlé eśjānýñ ingelíz (16) sefīnelerīlé idḫālý
insgesammt der Waaren (mit) englischen Schiffen ihr Eingang
ǵā'íz olúp bunlardán ʿo/smānlý sefīnelerīlé idḫâl- (17)
erlaubt ist, und von diesen (mit) türkischen Schiffen wann
olunduqlarý-ḫāldá te'edijé-ejlediklerí rüsūmāt'dán ǧairý
sie eingehen bezahlten Abgaben auſser

---

[1]) Der Ablativ ist abhängig von baśqá und zijādé.

— hér ne nâm ilé (18) olúr isé olsún — baśqá
— *unter welchem Namen es auch sei* — *andere*
we zijâdé bir resm muṯālabé-olunmajaǵáq-dyr; we
und mehr eine Abgabe wird nicht gefordert werden; und
eśjâ-i (19) meṣkjūré, gerék doḡrudán fi'l-áβl
die Waaren erwähnten, ob nun direkt ursprünglich
ḥāβíl olduḡú meḥalldán (20) gelsín, we gerék
producirt wo sie sind vom Platze sie kommen, oder
memālíj-i sā'iredén würûd etsín, ḥaqqlaryndá bālā-dá
(von) Ländern sonstigen sie ankommen, in ihrem Betreff oben
bejân-(21) olunán muɑāmelé-i müteqābilé bi-lâ farq
erwähnte Behandlung gegenseitige ohne Unterschied
u temjîz ǵārî olaǵáq-dir. We iḫrāǵât
und Ausnahme wird ausgeübt werden. Und der Ausfuhren
(22) ḥaqqyndá dáḥy temāméñ muqābelé bi'l-miśíl
in ihrem Betreff auch vollkommen Gegenseitigkeit in Gleichheit
uβūlú ǵārî olúp śőjle ki ṯaraféjn
sein Verfahren wird geübt, und (zwar) so daſs (aus) der beiden Parteien
(23) memālijindén iḫrāǵý niżāméñ ǵā'íz olán we jāḫód
ihren Provinzen ihre Ausfuhr gesetzlich erlaubt seiend oder
olá bileǵék her türlű (24) eśjâ, gerék
zukünftig sein könnend jede Art Waaren, ob nun (auf)
dewlét-i ɑalījjé we jāḫód ingilterá sefā'ininé taḥmîl-
der hohen Pforte oder (auf) Englands Schiffen sie gebracht
olunsún, we gerék (25) ṯaraféjn-i müteɑāhidejn-dén
seien, oder ob (von) beiden Parteien Vertrag schlieſsenden
birí we jāḫód sā'ír bir memālijindé bir límaná
Einer oder sonst einer in ihren Ländern (nach) einem Hafen
(26) irsâl-olunsún, eśjâ-i meṣkjūredén
sie gesendet werden, (von) den Waaren erwähnten (in den in)
S. 26. dewletéjn memālík ü tawābiɑātyndán [1]) | (1) bulunán
beider Reiche Ländern und Dependenzen befindlichen
meḥalllardá iḫrāǵât-resmí müsāwât üzré alynaráq
Plätzen Ausgangs-Zoll Gleichheit nach genommen werdend
prîm taɑbîr (2) olunúr ikrāmījjé aqɕesí we rüsūmât-
Prim genannt seiend Vergünstigungs-Geld und Taxen-

---

[1]) Doppelter ar. Pl. von توابع tawābiɑ pl. v. تابعة tābiɑe *unterthänig.*

iʿādesí dáḥy bir sijâq üzré (3) iǵrâ olunaǵáq-dyr.
Zurückzahlung auch Eine Weise auf wird geübt werden.
— (4) doquzunǵú mâddé : hér ne gjūné we
Neunter Artikel : (Von) welcher Art und
hér ne nâm ilé olúr isé olsún, (5) gerék ḥükjūmét
von welchem Namen es auch sei, ob nun Obrigkeit
we me'emūrîn we gerék efrâd[1])-i nâs we aβnâf[2])
und Beamten oder Privat-Personen und Corporationen
we jāḫód bir gjūné āʃâr-i[3]) (6) nāfiʿé we te'esīsât-i
oder irgend eine Art Stiftungen nützliche und Gründungen
niżāmījjé nāmyná we menāfiʿiné olaráq ṭara-
gesetzliche in ihrem Namen und zu ihrem Nutzen seiend von
fejndén birí (7) sefā'inindén aḫṣ olunaǵáq
beiden Parteien Einer von ihren Schiffen zu nehmenden
tonilāté we līmán we qylaḡúz we fenâr we qaran-
Tonnengeld- und Hafen- und Lootsen- und Leuchtthurm- und Quaran-
tané (8) we sā'ír emʃālý[4]) rüsūmât ṭaraféjn
täne- und sonstige derartige Abgaben (von) beider Parteien
memālík ü tawābiʿātyndán bulunán maḥalllár (9) lī-
Provinzen und Dependenzen befindlicher Plätze in
manlaryndá jerlí sefā'inindén aḫṣ olunán rüsū-
ihren Häfen (den von) nationalen Schiffen genommenen Ab-
mātá muḫālíf βūret'dé taǰîn- (10) olúnmajaǵáq-dyr;
gaben zuwider auf eine Art wird nicht festgesetzt werden;
we iśbú muʿāmelé-i müteqābilé, hér ḥanḡý līmandán
und dieses Verfahren gegenseitige, (von) welchem Hafen
gelirlér isé (11) gelsinlér we hér hanḡý meḥallá
sie immer kommen mögen und nach welchem Ort immer
gideǵék olurlár isé olsunlár, ṭaraféjn (12) sefā'iní
sie auch gehen mögen, (in) beider Parteien Schiffe
ḥaqqyndá ǵārî olaǵáq-dyr. — (13) onunǵú mâddé :
ihrem Betreff wird geübt werden. Zehnter Artikel :
ingilterá qānūnú iqtiʃāsynǵá[5]) ingelíz sefīne-sí,
Englands-Gesetz seiner Bestimmung gemäſs ein Engländer-Schiff,

---

[1]) Ar. pl. v. فرد ferd *Einzelner*. — [2]) Ar. pl. v. صنف βinf *Gattung, Zunft*. — [3]) Ar. pl. v. أثر eʃér *Spur, Zeichen, Monument, Stiftung*. — [4]) امثال pl. v. مثل meʃél *Beispiel, Aehnlichkeit*. — [5]) اقتضا *Entscheidung, Erforderniſs;* über جه *gemäſs* vgl. § 293.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-19628/fragment/page=00000109

dewlét-i (14) ʿalījjé qānūnú aḥkjāmynǵá [1])
der hohen Pforte Gesetz seinen Anordnungen gemäfs
ʿo/mānlý sefīnesí ʿadd-olunán bi'l-ǵümlé sefā'iné (15)
(als) Türken-Schiff gerechnet werdend insgesammt den Schiffen
iśbú muʿāhedejé dā'ír [2]) mewādd-dá [3]) ṯarafejndén
diesen Vertrag betreffend nach den Artikeln von beiden Seiten
ʿo/mānlý we ingelíz sefīnesí gibí (16) muʿāmelé olunaǵáq-
türkisch und englisch Schiff wie wird behandelt wer-
dyr. — (17) on birinǵí māddé: gerék ingilterá we
den. Elfter Artikel: Ob nun (von) Englands und
añá tābiʿ olán meḥalllár maḥβūlât-i (18) arſījjé wü
diesem unterthäniger Plätze (ihren) Produkten ländlichen und
βanāʿījjesindén olúp ingilterá we jāḫód sā'ír bir
künstlichen seiend (auf) Englands- oder sonst eines
dewlét sefā'inīlé (19) gelén, we gerék dīgér-bir
Reiches mit Schiffen kommend, oder ob (von) anderer
eǵnebî memālijí maḥβūlât-i arſījjé wü βanāʿījjesindén
Fremden- Reiche Produkten ländlichen und künstlichen
(20) olúp ingilterá sefā'inine maḥmûl olaráq würûd-
seiend (auf) Englands- Schiffen geladen seiend ankom-
edén emtiʿé wü eśjâ bá'ḥr-i (21) sefîd [4]) we qará
mende Waaren und Sachen des Mittelmeeres und schwarzen
deñíz bog̃âzlaryndán geʿdijí ḥāldá, eśjâ-i mar-
Meeres (durch ihre) Meerengen wann sie passiren, die Waaren be-
qūmé, gerék getirén (22) sefīnejé maḥmūláñ
zeichneten, ob sie nun auf die bringenden Schiffe geladen
we gerék dīgér sefīnejé aqtārylaráq iśbú bo-
oder (auf) ein anderes Schiff umgeladen seiend diese Meer-
g̃āzlardán (23) geʿmíś olsún, we gerék memālíj-i
engen passirt haben, oder ob sie nach Ländern
eǵnebījjejé naql-olunmáq-üzré βatylmýś- (24) oldug̃ú-
fremden um transportirt zu werden wann sie verkauft worden
ḥāldá dīgér sefīnejé taḥmîl olunmáq we
sind (auf) ein anderes Schiff geladen werden und

---

[1]) أحكام ar. pl. v. حكم ḥukm. — [2]) دائر mit dem Dativ § 293. — [3]) موادّ ar. pl. v. مادّه māddé. — [4]) Wörtlich *weifses Meer*.

jolá-ćyqarylyngájá (25) dejín [1]) bir waqýt-i maḥdûd ićín
bis sie die Reise antreten einer Zeit bestimmten wegen
dér-i seʿādetdé [2]) transít embārījjé we memālíj-i
in Konstantinopel ins Transit-Magazin und (in) der Länder
(26) dewlét-i ʿalījjeníñ transít embārî olmaján sā'ír
der hohen Pforte Transit-Magazin nicht seiend übrigen
meḥalllaryndá gjömrükleriñ | (1) nażāretí-altyndá S. 27.
Plätzen der Douanen | (unter) ihrer Aufsicht
bulunaǵáq jeré ćyqarylsýn, eśjâ-i marqūmé
befindlichen an einen Ort gebracht werden, der Sachen bezeichneten
ićín, ne (2) gjūné olúr isé olsún, hîć bir résm ü
wegen, welcher Art es auch immer sei, irgend eine Taxe und
ʿawā'íd muṯālabé olúnmajaǵáq-dyr. — (3) on ikinǵí
Abgabe wird nicht gefordert werden. Zwölfter
māddé: dewlét-i ʿalījjé müsāʿadât-i tedrīǵījjé ilé
Artikel: die hohe Pforte (mit) Begünstigungen stufenweisen
berrî (4) transít ḥaqqyndá dáḥy jéd-i iqtidāryndá [3])
Land- Transit in Betreff noch in ihrer Macht
bulunán bi'l-ǵümlé tes'hīlātý iʿṭâ- (5) etmék arzū-syndá
befindlichen gesammten Erleichterungen zu geben in seinem Wunsche
bulunduǧundán āḫár memālijé gjönderilmék üzré
weil ist, (nach) anderen Ländern geschickt werdens wegen
memālíj-i (6) dewlét-i ʿalījjé idḫâl-olunán eśjādán ilá
(in) Provinzen der hohen Pforte eingehenden von Sachen bis
jéwmnā hāṣá alynmaqdá olán jüzdé (7) üć résm-i
Tag-unsern diesen im Genommenwerden seiend von 100 drei Taxe
gjömrük der ḥâl jüzdé ikijé tenzîl-olunaráq
des Zolls im Augenblick von 100 auf zwei herabgesetzt werdend
mârrü's-śíkr [4]) (8) jüzdé üć resm ḥaqqyndá śindijé-dejín
obenerwähnt von 100 drei Taxe in ihrem Betreff bis jetzt
ǵārî olmúś-olduǧú (9) mi/illí iśbú jüzdé ikí resm
üblich gewesen-sein ähnlich diese von 100 zwei Taxe
emtiʿé wü eśjāný̆ñ memālíj-i dewlét-i ʿalījjejé
der Waaren und Sachen (in) Provinzen der hohen Pforte

---

[1]) Wörtl. *bis zu dem auf den Weg Gebrachtwerden* § 293. — [2]) Wörtl. *Pforte des Glücks;* دار السعادت dârü's-seʿādét *Haus des Glücks* ist das Serail des Sultans. — [3]) يد اقتدار wörtl. *Hand der Macht, des Vermögens.* — [4]) Wörtl. *vorangegangen in Erwähnung.*

(10) ḥîn-i würūdundá te'edijé olunaǵáq-dyr. dewlét-i
(zur) Zeit ihrer Ankunft wird bezahlt werden. Der hohen
ʿalījjé maḥβūlātynýñ rüsūmât-i (11) reftījjesí [jalyñýz
Pforte ihrer Produkte Ausgangs - Abgaben [nur (ihre)
qaidījjé-maβārifiní idāré-ejlemék üzré] jüzdé biré
Eintragungs-Kosten Deckung-Machens wegen] vom 100 auf Eins
tenezzűl[1]) (12) edeǵejí miſillí ṣikr olunán transít
Herabsetzung ihr Gemachtwerden ähnlich der erwähnte Ausgangs-
resmí dáḥy — iśbú muʿāhedé- (13) taβdîq-nāmeleriníñ
Zoll auch — (von) dieser Vertrags - Bestätigungs - Documente
jéwm-i mübādelé - sindén iʿtibāréñ — sekíz senedén
(ihrem) Tag der Auswechselung an gerechnet — acht Jahren
βoñrá jüzdé (14) bir résm-i muʿajjén u qaṭʿīsyná[2])
nach vom 100 (auf) Eins ihre Taxe bestimmte und definitive
tenzîl qylynaǵáq-dyr bunúñ'lá bérābér dewlét-i
Herabsetzung wird gemacht werden. Mit diesem zugleich die hohe
ʿalījjé (15) bir niżâm-i maḥβûβ ilé bu bābdá
Pforte einer Anordnung besonderen mit (in) dieser Sache
ḥīlé wuqûʿunúñ menʿí tedbīriní (16) īḫâṣ-etmék
Betrugs-Vorfall seine Verhinderung ihre Maſsregel Nehmens
ḥuqūqunú muḥāfażé ejledijiní idân-bujurúr. — (17) on-
ihre Rechte Vorbehalt ihr machen Anzeige beliebt. Drei-
üćüngű māddé : ingilterá tabaʿasý we jāḫód wekīl'lerí
zehnter Artikel : Englands Unterthanen oder Vertreter
memālíj-i (18) śāhānedé memālíj-i eǵnebījjé
(in) den Provinzen kaiserlichen der Länder fremden (von ihren)
maḥβūlât-i arſīJjé wü βanāʿījjesindén olán eśjâ (19)
Produkten ländlichen und künstlichen seiende Sachen
aḫṣ u iʿṭā[3]) - sīlá meśǵûl olduqlarý ḥāldá, bunlár
Nehmen und Geben-mit beschäftigt wenn sind, diese
mensûb olduqlarý (20) memleketleríñ emtiʿé wü
herstammend seiend der Länder (ihrer) Waaren und
eśjāsý tiǵāretiní edén sā'ír tabaʿá-i eǵnebījjeníñ
Sachen ihren Handel machend (der) übrigen Unterthanen fremden

---

[1]) Inf. V *sich herablassen, herabsinken,* hier passiv. — [2]) قطع qaṭʿ *(Abschneidung) Preis-Fixirung,* davon Adjectiv قطعی qaṭʿî *ein für alle Mal fixirt.* — [3]) Arab. Uebersetz. v. الش وبرش alýś weriś *Kauf u. Verkauf.*

mükelléf (21) olduqlarý rüsūmātý edâ we
(ihre) belastet seienden Abgaben Bezahlung und (von
ḥā'íz olduqlarý ḥuqûq u imtijāzât u muʿāfijāt-dán
ihren) besitzend seienden Rechten und Privilegien und Befreiungen
(22) istifādé edeǵeklér-dir. — (23) on dördüngü māddé :
Genuſs werden machen. Vierzehnter Artikel :
beśinǵí māddé śarā'íṭ ü aḥkjāmyná isti/nāʿéñ
Des fünften Artikels Bedingungen und Festsetzungen ausnahmsweise
(24) baʿd-ez-în[1]) tuz we hér-ne-śékl ü βūretdé olúr-isé-
von jetzt an Salz und welche Gattung und Art es auch
olsún tütűn (25) ingilterá tabaʿasynýñ
sein mag Tabak (unter die den) Englands Unterthanen (in)
memālíj-i dewlét-i ʿalījjejé idḫālyná me'eṣûn olduqlarý
die Länder der hohen Pforte zur Einführung erlaubt seienden
(26) emtiʿé wü eśjādán maʿdûd ólmajaǵáq-dyr; máʿa-mā-fîh
Waaren und Sachen gezählt wird nicht sein; gleichwohl
ingilterá dewletí tabaʿasý | (1) we jāḫód wekīl'lerí S. 28.
die Englands Reichs Unterthanen | oder Vertreter
jiné memālíj-i dewlét-i ʿalījjedé βarf u
hinwieder (in) den Ländern der hohen Pforte Verwendung und
isti'hlâk iʿín (2) tuz we tütűn mübājaʿé wü fürûḫt
Verbrauchs wegen Salz und Tabak Kauf und Verkauf
etdiklerí ḥāldá iśbú ikí néwʿ-i (3) eśjâ aḫṣ u iʿṭāsý
wenn sie machen, diese beiden Sorten Sachen Nehmen und Geben
ilé me'elûf olán tabaʿá-i dewlét-i ʿalījjeníñ eñ zijādé
mit vertraut seienden Unterthanen der hohen Pforte am allermeisten
(4) maẓhár-i müsāʿadé olunlarynýñ mükelléf olduqlarý
Gegenstand der Begünstigung seienden belastet seienden
tekālîf ü niẓāmātá tābíʿ (5) olaǵaqlárdyr. iśbú
Abgaben und Anordnungen folgend werden sein. Diesem
memnūʿjjeté muqābíl ingilterá tabaʿasynýñ memā-
Verbote entsprechend der Englands Unterthanen (aus) den Pro-
líj-i dewlét-i (6) ʿalījjedén iḫrâǵ edeǵeklerí
vinzen der hohen Pforte (von ihrem) Ausführung machen werdenden
tütűn we tuzdán baʿd-ez-în hîʿć bir gjūné (7) resm alýn-
Tabak und Salz von jetzt an (in) keinerlei Art Abgabe wird

---

[1]) § 173.

majaǵáq-dyr; faqáṯ tabaʿá-i marqūmé memā-
genommen werden; nur der Unterthanen bezeichneten (aus) den
líj-i maḫrūsedén iḫrâǵ (8) edeǵeklerí tütűn
Ländern wohlbeschützten Ausführung machen werdenden Tabaks
we tuzúñ miqdāryný gjömrűk-idāresiné bejāná meǵbûr
und Salzes seinen Betrag der Zoll-Verwaltung zur Anzeige genöthigt
(9) olaǵaqlárdyr, we gjömrűk idāresí bu bābdá olán
werden sein, und die Zoll-Verwaltung in dieser Sache seiend
ḫuqūqunú ke-mâ fi's sābíq (10) muḫāfaẓé edíp, faqáṯ
ihre Rechte wie in der Vergangenheit Wahrung machend, nur
bunúñ iʿín gerék qaidījjé we gerék nâm-i āḫár la-hű
dessen wegen, sei es Eintragstaxe oder sei Name anderer ihm,
(11) hîʿ bir ʿawājíd ṯaláb edémejeǵék-dir. — (12)
keinerlei Abgaben Forderung wird sie machen können.
on beśinǵí māddé: ṯaraféjn-i faḫīméjn-i müteʿāhidéjn
Fünfzehnter Artikel: Den beiden Theilen hohen Vertrag schließenden
bejnindé muqarrér-dir ki (13) dewlét-i ʿalījjé bārût we
zwischen festgesetzt ist, daſs die hohe Pforte Pulver und
top we esliḥá[1]) we mühimmât-i ḫarbījjeníñ memālíj-i
Kanonen und Waffen und Bedürfnisse kriegerische (in) die Provinzen
śāhānejé (14) idḫālynýn ʿumūmáñ menʿí ḫaqq
kaiserlichen ihre Einfuhr überhaupt ihres Verbotes (ihr) Recht
u βalāḫijetiní muḫāfaże bujurúr. iśbú (15) memnūʿjjét
und Befugniſs Vorbehalt macht. Dieses Verbot
resméñ teblîǵ olúnmadýqǵa, marʿjjü'l-iǵrâ
officiell Mittheilung solang nicht ist, beobachtet in Ausführung
ólmajaǵáq we jalyñýz (16) bu memnūʿjjetí ḫāwî
wird es nicht sein und nur (in der) dies Verbot enthalten
olaǵáq bejân-nāmé-i resmī-dé βarāḫatáñ taʿjîn olunaǵáq
werdenden Anzeige-Schrift officiellen ausdrücklich bezeichnet wer-
(17) olán ālât we eśjâ-i ḫarbījjé ḫaqqyndá ǵārî
dende Instrumente und Sachen kriegerische in ihrem Betreff geltend
olaǵáq-dyr. wéǵ'h-i muḫarrér üzré (18) memnûʿ
wird es sein. Auf die Weise beschriebene verboten
olmaján hér türlű ālât we eśjâ-i ḫarbījjé me-
nicht seiend jede Art Instrumente und Sachen kriegerische (in) die

---

[1]) Ar. pl. v. سلاح silâḥ.

mālíj-i śāhānejé ḥîn-i (19) idẖāl'laryndá niżāmât-i
Provinzen kaiserlichen (zur) Zeit ihrer Einfuhr den Anordnungen
meḥallījjejé tābíʿ olúp, faqát̲ ingilterá sefāreté t̲ara-
örtlichen folgend seiend, nur Englands Gesandtschaft von
fyndán (20) bir ruẖβát-i isti/nā'ījjé istidʿâ olunúr-isé
ihrer Seite eine Erlaubniſs ausnahmsweise wenn verlangt wird
(esbâb-i qawījjé māníʿ ólmadýqǵa), (21) sefāretíñ
(Gründe starke verhindernd sofern nicht sind), der Gesandtschaft
iśbú istidʿāsyná müsāʿadé olunaǵáq-dyr; we
(auf) diese ihre Forderung Begünstigung wird werden; und
ẖuβūβīlá bārût idẖālý (22) memnûʿ dejíl isé,
insbesondere des Pulvers Einfuhr, verboten wenn nicht ist,
śarā'íṯ̲-i ātijejé [1]) tābíʿ olaǵáq-dyr, śő́jle ki
den Bedingungen nachstehenden unterworfen wird sie sein, so daſs
ewweléñ ingilterá (23) dewletí tabaʿasyndán
erstens (von) den Englands Reichs-Unterthanen (als)
niżāmât-i meḥallījjeníñ taɔjîn-ejledijí miqdārdán
der Verordnungen örtlichen vorgeschriebene auſser dem Betrag
(24) zijādé aβláñ fürûẖt-olúnmajaǵáq-dyr — ſānijéñ
mehr durchaus verkauft wird nicht werden — zweitens
bir gemí-jükű we jāẖód bir miqdâr-i (25) küllîjj-i bārût
eine Schiffs-Last oder ein Betrag groſser von Pulver
bir ingelíz sefīnesīlé memālíj-i maḥrūseníñ bir
(mit) einem Englands-Schiff (in) der Provinzen wohlbeschützten einem
límanyná wāβíl (26) olduqdá iśbú sefīné me'emūrîn-i
Hafen angekommen wenn ist, dieses Schiff (von) der Behörden
meḥallījjé t̲araflaryndán taẖβîβ ü taɔjîn
örtlichen ihrer Seite (an einem) specialisirt und bestimmt
(1) olunaǵáq bir meḥallá lengér-endâz olaráq ḥāmíl-olduǧú S. 29.
werdenden Orte Anker werfend seiend ihr geladenes
bārūdú jiné (2) me'emurîn-i mūmá ilej-ḥím [2]) t̲arafla-
Pulver hinwieder (von) der Behörden bezeichneten ihrer
ryndán gjösterileǵék embārlará me'emūrîn-i (3) mū-
Seite angezeigt werdenden im Magazine der Behörden be-
má iléjhimíñ nażāratílá iẖrâǵ olunaǵáq-dyr we
zeichneten unter ihrer Aufsicht wird ausgeladen werden und

---

[1]) آتی (آت) *kommend* ar. — [2]) § 174.

bārûd-i meṣkjūrúñ aβḥābý (4) niżāmât-i maṯlūbejé
des Pulvers erwähnten seine Herren den Anordnungen verlangten
ittibâʿ ederék ṣikr olunán embārlará giré-bileǵeklér-dir.
Folge leistend (in) die erwähnten Magazine werden eintreten können.
(5) βaid-tüfengí we pyśtóv we zīnét-esliḥa-sý iśbú
Jagd-Gewehre und Pistolen und Schmuck-Waffen (den in) diesem
bend-dé münderíǵ śarā'iṯá (6) tābiʿ ólmajaǵáq-dyr. —
Artikel enthaltenen Bedingungen werden nicht folgen.
(7) on altynǵý māddé: ingelíz tüǵǵārý[1]) sefā'ininíñ
Sechzehnter Artikel: Der Englischen Kaufleute ihrer Schiffe
bá'ḥr-i sefîd we sijâh (8) bogâzlaryndán mürürlarıćín
des Meeres weißen u. schwarzen durch ihre Kanäle des Passirens wegen
ber muʿtâd lāzím-gelén íṣn-i-sefīné-fermānlarý (9)
nach Gewohnheit nöthigen (ihre) Erlaubniſs-Schiffs-Pässe
dā'imá sefā'ín-i marqūmejé mümkín mertebé beklét-
immer den Schiffen bezeichneten (im) möglichen Grad nicht
mejeǵék βūret'dé iʿṯâ- (10) olunaǵáq-dyr. —
warten machend in einer Weise werden gegeben werden.
(11) on jedinǵí māddé: ḥamūlasý memālíj-i dewlét-i
Siebzehnter Artikel: Ihre Ladung (in) den Provinzen der hohen
ʿalījjedé teslîm (12) olunaǵáq ingelíz tüǵǵâr-sefā'iné
Pforte ausgeliefert werdend der Englischen Kaufmanns-Schiffe
qapudanlarynýñ ḥamūlajý iḫrâǵ edeǵeklerí (13) līmaná
ihre Kapitäne die Ladung ausladen werdend in den Hafen[2])
wuβûl bulduqlarý ʿaqībyndá[3]) der ḥâl ḥamūlalarynýñ
wann eingelaufen sind sofort im Augenblick ihrer Ladungen
manifestolarynýñ (14) bir βūrét-i βaḥīḥesiní gjömrük-
ihrer Deklarationen eine Abschrift authentische der Zoll-
ṯarafyná iʿṯâ-etmelerí lāzím geleǵék-dir.—(15) on sekizinǵí
Seite ihr Geben wird nothwendig sein. Achtzehnter
māddé: gjömrükdén qaćyrylaráq idḫâl olunán eśjâ
Artikel: Vom Zoll entzogen werdend eingeführte Sachen
(16) ǵāníb-i mīrīdén muβāderé-oluná bileǵék-dir, faqáṯ
(von) Seiten des Fiskus konfiscirt-werden werden können, nur
qaćyrylán eśjâ (17) me'emūrîn ṯarafyndán
geschmuggelt werdenden Sachen (von) der Behörden ihrer Seite

---

[1]) Ar. pl. v. تاجر tāǵír. — [2]) In den Hafen, in welchem sie die Fracht ausladen werden. — [3]) عقيب das unmittelbar Nachfolgende.

tutulduḡú ʿaqībyndá bunúñ taqrîr we jāḫód
(im) Ergriffenwerden sofort davon Deklaration oder
maẓbaṭasý (18) bi'ṭ-tanẓîm qaćyrmá ʿadd-olunán
sein Protokoll nach Abfassung (als) Schmugglerwaare gerechneten
eśjâ βāḥibynýñ mensûb olduḡú qonsolós- (19) ḫānejé
Sachen ihres Herrn zuständig seienden Konsulats- (zum) Hause
teblîḡ qylynýp hîć bir eśjâ qaćyrmá olduḡú
übermacht wird, und keinerlei Sachen ihr Schmugglerwaare-Sein (auf)
lā'íq ü niẓāmî (20) wéǵh'lé ʃābít ólmadýqǵa,
gebührende und gesetzliche Weise festgestellt so lange nicht ist,
muβāderé olúnmajaǵáq-dyr. — (21) on doquzunǵú māddé:
wird konfiscirt werden können. Neunzehnter Artikel:
gerék memālíj-i ʿoʃmānījjé we gerék añá tābíʿ olán
Ob nun der Provinzen osmanischen oder ob diesen folgend seienden
(22) meḥalllár maḥβūlât-i arʃījjé wü βanāʿījjesí
Plätze (ihre) Produkte ländliche und künstliche (nach den)
ingilterá dewletí memālík we zîr-i (23) teβarrüfündé
Englands-Reichs-Ländern und unter seiner Herrschaft
bulunán meḥalllará idḫâl-olunduḡú-ḥāldá ḥaqqyndá eñ
befindlichen Plätzen wenn eingeführt werden in ihrem Betreff am
zijādé maż'hár-i (24) müsāʿadé wü imtijâz olán
allermeisten Gegenstand der Begünstigung und Privilegien seienden
milletíñ o néwʿ-i maḥβūlât-i arʃījjé wü βanāʿījjesiné
der Nation derselben Art (ihre) Produkte ländlichen und künstlichen
(25) olunaǵáq muʿāmeleníñ ʿainý iǵrâ qylynaǵáq-dyr.
zu Theil werdenden Behandlung genau dieselbe wird ausgeübt werden.
düwél-i eǵnebījjé tabaʿ-á we sefā'ín (26) we
Der Reiche fremden (ihren) Unterthanen und Schiffen sowohl
tiǵārét we séjr sefāinineé ingilterá memālijindén
Handels- als Verkehrs-Schiffen (in den) Englands Ländern
we zîr-i teβarrüfündé bulunán (1) meḥalllardá S. 30.
und unter ihrer Herrschaft befindlichen Plätzen
el-ḥālé hāsí iʿṭâ olunán we müstaqbel-dé werileǵék
den Augenblick diesen gegebenen und in der Zukunft gegeben werdenden
we jāḫód (2) istifādesiné mesâḡ gjösterileǵék olán ḥuqûq
oder zu ihrem Genuſs Erlaubniſs gegeben werdenden Rechte
u imtijāzât u muʿāfijātá (3) dewlét-i ʿalījjé tabaʿ-á
und Privilegien und Befreiungen der hohen Pforte Unterthanen

we sefā'ín we tiǵārét we sejr sefā'ininíñ dáḥy nā'íl
und Schiffe sowohl Handels- als Verkehrs-Schiffe auch erlangend
ü ḥā'íz (4) olmasyná müsāʿadé qylynaǵáq-dyr. — (5) jirminǵí bend:
und besitzend zu ihrem Sein Begünstigung wird gemacht werden. Zwanzigster Artikel: Diese Vertrags-Schrift wann bestätigt worden
iśbú ʿa'hd-námé taβdîq-olunduqdán-βoñrá (6) ṯaraféjn-i faḫīméjn-i müteʿāhidéjn bejnindé
ist, beiden Theilen hohen Vertrag schliefsenden zwischen
biñ sekíz jüz otúz sekíz senesí (7) aḡostós on altysyndá münʿaqíd olán muqāwalé-námé jeriné
Tausend acht hundert dreifsig acht sein Jahr August in seinem achtzehnten abgeschlossenen Vertrages an seiner Statt
qā'ím olaǵáq (8) we taβdîq-nāmeleriníñ mübādelesí günündén iʿtibāráñ jirmí sekíz sené marʿjjü'l-
wird aufrecht sein und der Ratifikationsdokumente ihre Auswechselung von ihrem Tag gerechnet zwanzig acht Jahr beobachtet in
(9) iǵrâ tutulaǵáq-dyr. iśbú muʿāhadeníñ aḥkjāmý on dört
Ausführung wird gehalten werden. Dieses Vertrages Bestimmungen vierzehn
senejé qadár (10) anǵáq temāméñ ǵārî olmaḡá baślaja-ǵaḡyndán ṯaraféjn-i müteʿāhidejn-dén (11) hér
Jahre bis nur vollständig geltend sein von ihrem Angefangenhaben von beiden Seiten Vertrag schliefsenden jede
birí iśbú müddetíñ inqiſāsyndá muʿāhedé-i meṣkjūrejé jâ jeñidén ru'jét (12) ü taʿdîl etmék we jāḫód
Eine dieser Frist bei ihrer Beendigung den Vertrag erwähnten entweder von Neuem Revision und Veränderung machen oder —
ḫabér werildijí gündén iʿtibāráñ bir senedén (13) βoñrá fes'ḫ etmék teβawwurundá olduḡunú dīgeriné
der Benachrichtigung vom Tage an gerechnet ein Jahr nach — Annulirung machen in ihrer Absicht ihr Sein der anderen
bejân-etmejé βalāḥijetí (14) olaǵáq, we jirmí biringí sené ḫitāmyndá dáḥy bu minwâl üzré ʿamél (15)
anzuzeigen ihre Befugnifs wird sein, und zwanzig ersten Jahres an seinem Ende auch diese Weise auf Behandlung
ü ḥarekét olunaǵáq-dyr. iśbú muʿāhedé memālíj-i
und Verfahren wird sein. Dieser Vertrag (in) der Provinzen
dewlét-i ʿalījjeníñ kjāffé-i (16) ejālātyndá jaʿnî
der hohen Pforte Gesammtheit ihrer Provinzen das heifst

ewrōpá we āsijá we miβr we afrīqanýñ memālíj-i
Europa's und Asiens und Aegyptens und Afrika's Ländern
dewlét-i ʿalījjedén (17) olán aqṭâr-i[1]) sā'iresindé
von der hohen Pforte seienden (ihren) Gegenden sonstigen
we βerb ilé afláq we boḡdán imāretlerindé
und Serbiens und der Walachei und Moldau in ihren Fürstenthümern
marʿîjjü'l (18) iǵrâ olaǵáq-dyr. sā'ír düwél-i
beobachtet in Ausführung wird sein. (Von den) übrigen Reichen
eǵnebījjedén iśbú muʿāhedé śarā'iṭiníñ ḥāwî (19)
fremden dieses Vertrages seiner Bedingungen Inhalt
olduḡú fawā'íd-i tiǵāret'dén ḥiββadâr olmáq istején
seienden (von den) Vortheilen des Handels theilhaftig zu sein wünschend
olduḡú-ḥāldá (20) dewlét-i ʿalījjé iśbú fawā'idí anlará
wenn sind, die hohe Pforte diese Vortheile ihnen
dáḥy müsāʿadé etmejé āmādé bulunduḡunú (21)
auch Begünstigung zu machen bereitwillig ihr Sein
idân-bujurúr. — (22) jirmí biringí māddé: ḥaśmetlí
zeigt an. Einundzwanzigster Artikel: Der erhabenen
ingilterá qyrālyćasý ḥaſretlerí (23) iśbú ʿa'hd-nāmeníñ
Englands Königin ihre Majestät dieses Vertrages
hér bir bendindé istiʿmâl olunmúś olán alfâż u
(in) einem jeden seiner Artikel enthalten seienden Worte und
taʿbīrātýñ (24) maʿānî-i[2]) ṯabīījjé we βarīḥesindén
Ausdrücke (von ihrem) Sinne natürlichen und deutlichen
zijādé wü ḫāríǵ hîć bir ḥukm u maʿná (25)
Mehr und drüberhinaus keinerlei Weise und Sinn
istiḫrâǵ etmék we-né-de idāré-i dāḫilījjesí
überschreiten und auch nicht (ihrer) Verwaltung inneren
ḫuβūβunúñ iǵrāsyndá dewlét-i (26) ʿalījjejé
ihrer Angelegenheiten in ihrer Ausübung der hohen Pforte
hîć bir wéǵ'h'lé maʿānîʿ īqâʿ[3]) ejlemék mürā-
(auf) irgend eine Weise Hindernisse Einwurf machen in seiner
dyndá bulúnmadugú ṯaraféjn (1) mijānesindé qarārgîr S. 31.
Absicht ihr Nichtsein beider Seiten in ihrer Mitte abgemacht
bulunmúś-dur, śú-qadár ki salṯanét-i senījjeníñ
ist, (in) solcher Weise daſs des Kaiserthums glänzenden

---

[1]) Ar. pl. v. قطر quṭr. — [2]) معانى maʿānî ar. pl. v. معنى maʿná *Sinn.* — [3]) ايقاع *das Vorfallen-machen*, Inf. IV v. وقع.

ṣikr (2) olunán ḥuqûq-i idāré-i dāḫilījjesí ingilterá
erwähnte Rechte der Verwaltung inneren mit Englands
dewlétīlé mewǵûd olán ʿuhûd-i (3) qadīmesí we iśbú
Reich vorfindlichen Verträgen alten und (mit) diesem
ʿa'hd-nāmé ilé ingilterá dewletí tabaʿasý we emwālý
Vertrage (der) Englands Reichs Unterthanen und Güter
(4) ḥaqqyndá iʿṭâ bujurulmúś olán imtijāzātá náqṣ-i
in ihrem Betreff gegeben seienden Privilegien Verletzung
ʿalinījjí mūǵíb (5) ólmajaǵáq-dyr. — (6) jirmí ikingí
offenkundige verursachend wird nicht sein. Zweiundzwanzigster
māddé : gerék ingilterá dewletí memālíjīlé te-
Artikel : Ob nun (der in) Englands Reichs Ländern und in
βarrüfündé (7) bulunán meḥalllarýñ maḫβūlât-i
seiner Herrschaft befindlichen Plätze (von ihren) Produkten
arṣīǰjé wü βanāʿījjesindén olúp memālíj-i dewlét-i
ländlichen und künstlichen seiend (in) die Provinzen der hohen
(8) ʿalījjejé idḫâl olunán we gerék dewlét-i ʿalījjé
Pforte eingeführten oder der hohen Pforte (in ihren)
memālík ü teβarrüfündé bulunán (9) meḥalllár
Provinzen und in ihrer Herrschaft befindlichen Plätze
maḫβūlât-i arṣījjé wü βanāʿījjesindén olúp
(von ihren) Produkten ländlichen und künstlichen seiend (mit)
ingelíz tāǵirlerí (10) we jāḫód wekīl'leriníñ ingilterajá
englischen Kaufleuten oder ihren Vertretern nach England
we jāḫód memālíj-i sā'irejé naql u idḫâl
oder nach Ländern sonstigen des Transportirens und Ein-
(11) etmék üzré memālíj-i dewlét-i ʿalījjeníñ hér-bir-
führens wegen der Provinzen der hohen Pforte an jedem
ṯarafyndán mübājaʿé wü iśtirā-já (12) muḫtâr u serbést
Orte zum Verkauf und Kauf frei und unbehindert
olduqlarý her türlü eśjâ wü emtiʿedén iśbú muʿāhede-
ihr Sein (von) jeder Art Waaren und Sachen dieses Vertrages
níñ (13) śarā'íṯ-i mündariǵesí mūǵebinǵé alynaǵáq
Bedingungen enthaltenen gemäfs zu nehmenden
résm-gjömrükleríñ taʿrifesiní (14) tanżîm iʿín bérāberǵé
Zolltaxen ihren Tarif Festsetzens wegen gemeinsam
qomisārlár naβb u taʿjîn etmeklijé ṯaraféjn-i
Commissäre Einsetzung und Ernennung zu machen die beiden Parteien

(15) faḫīmējn-i müteʿāhidéjn qarâr wermiślér-dir. bu
hohen vertragschließenden haben beschlossen. (Der) Auf
βūrét-lé tanżîm olunaġáq jeñí (16) taʿrifé biñ sekíz
diese Weise festzusetzende neue Tarif Tausend acht
jüz altmýś bir senesí à-la-franqá
hundert sechzig Eins sein Jahr nach fränkischer Rechnung
teśrîn-i ewweliníñ (17) ibtidāsý tārīḫindén iʿtibāráñ
des Oktobers sein Anfang von seinem Datum gerechnet
jedí sené müddéťlé ġārî olaġāġyndán (18) ṯara-
sieben Jahre in der Dauer geltend da sein wird, von beiden
féjn-i müteʿāhidejndén hér biriníñ müddét-i meṣkjūreníñ
Parteien vertragschließenden einer jeden der Frist erwähnten
inqiśāsyndán bir sené (19) ewwél iśbú taʿrifeníñ ru'jét ü
von ihrem Ende ein Jahr früher dieses Vertrages Revision und
tāʿdīliní ṯaláb u iddiājá istiḫqāqý
Abänderung (zur) Forderung und Beanspruchung ihre Berechtigung
olaġáq-dyr, (20) we ejérći sekizingí sené eśnāsyndá
wird sein, und wenn des achten Jahres in seiner Dauer
ṯarafejndén hîć birí iśbú (21) ruḫβát bi'l-quwwéj-i
von beiden Theilen nicht einer diese Erlaubniſs zur Kraft der
fiʿl-é getirméz isé, ol taqdīrdá taʿrifé ewwélki jedí
Thatsache bringen sollte, in diesem Falle der Tarif der ersten sieben
(22) seneníñ inqiśāsý günündén iʿtibāráñ dīgér bir
Jahre ihres Endes von seinem Tage gerechnet andere ein
jedí sené müddét ićín (23) dáha marʿjjü'l-igrâ
sieben Jahre Dauerns wegen noch beobachtet in Ausführung
tutulaġáq we hér bir jedí sené dewriníñ tek-
wird behalten und jedes eines Sieben-Jahrs seines Umlaufs bei seiner
mīlindé (24) bi-ʿainihí[1]) ʿamél-olunaġáq-dyr. — (25)
Vollendung genau ebenso wird verfahren werden.
jirmí üćüngű māddé: iśbú ʿa'hd-nāmé taβdîq olunaġáq
Dreiundzwanzigster Artikel: Dieser Vertrag ratificirt wird.
(26) we taβdîq-nāmelerí dér-i seʿādet'dé ikí áy
und die Ratifications-Documente zu Konstantinopel zweier Monate
żarfyndá we mümkín isé dáha ewwelġé | (1) taʿ- S. 32.
in ihrer Frist und möglich wenn ist noch früher | aus-

[1]) Wörtl. *auf sein Auge* ar.

āṯî-olunaráq biñ sekíz jüz altmýś bir senesí
gewechselt werdend Tausend acht hundert sechzig eins sein Jahr
à-la-franqá śé'hr-i teśrîn-i (2) ewweliníñ
nach fränkischer Rechnung des Monats Oktober
biringí günündén ıʿtibāráñ marâjjü'l-igrâ
(vom) ersten seinem Tage gerechnet beobachtet in Ausführung
tutulagáq-dyr. (3) iśbú muʿāhedé bíñ ikijűz
wird gehalten werden Dieser Vertrag (im) Tausend zweihundert
jetmíś jedí sené-i higrījjesí śewwâl-i (4) śerīfiníñ
siebenzig sieben Jahr der Hidschra des Schewwal des heiligen
on doquzungú we bíñ sekíz jüz altmýś bir sené-i
am neunzehnten und tausend acht hundert sechzig eins Jahres
ʿīsawījjesí (5) à-la franqá nīsân-ynýn jirmí doqu-
christlichen nach fränkischer Rechnung seines Aprils neunund-
zungú günű tārīḫīlé ʿaqd u tanżîm
zwanzigsten Tages mit seinem Datum ist abgeschlossen und festgesetzt
(6) olunmúś-dur.
worden

meḥáll-i imśâ.
Ort des Siegels.

ʿAlî
(L. S.)

Henry Lytton Bulwer.
(L. S.)

Englisch-Türkischer Handels- und Schifffahrtsvertrag

vom 21. April 1861.

Artikel 1. Sämmtliche Rechte, Privilegien und Befreiungen, welche durch die bereits bestehenden Verträge den englischen Unterthanen und Schiffen garantirt sind, mit Ausnahme derjenigen Punkte, welche durch den vorliegenden Vertrag modificirt werden, bleiben für jetzt und in Zukunft bestätigt, und zugleich wird ausdrücklich festgesetzt, dafs sämmtliche Rechte, Privilegien und Befreiungen, welche von Seiten der hohen Pforte den Unterthanen und Schiffen, und zwar sowohl Handels- als Passagierschiffen, irgend welches

andern Landes entweder jetzt bereits zugestanden sind oder in Zukunft zugestanden werden könnten, oder deren Genuſs überhaupt gestattet werden kann, auch den englischen Unterthanen und Schiffen, und zwar sowohl Handels- als Passagierschiffen, bewilligt und zugestanden werden sollen.

Artikel 2. Die Unterthanen und Agenten Ihrer Majestät der Königin von England werden befugt sein, an jedem Orte des groſsherrlichen Gebietes jede Art Boden- und Kunstprodukte der Provinzen der hohen Pforte ohne Ausnahme zu kaufen, geschehe dies nun in der Absicht, sie im Innern des Reiches umzusetzen, oder in der Absicht, sie auszuführen; und da die hohe Pforte sich durch den zweiten Artikel des am sechzehnten August des Jahres 1838 abgeschlossenen Handels-Vertrages ausdrücklich verpflichtet hat, sowohl jede Art Monopol rücksichtlich der Ackerbau- und sonstigen Produkte der Länder der hohen Pforte förmlich zurückzunehmen und abzuschaffen, als auch die Gepflogenheit der Erlaubniſsscheine aufzuheben, welche beim Kaufe derartiger Artikel oder zum Behufe des Transports derselben nach dem Kaufe von einem Orte nach dem andern von den Ortsbehörden ausgestellt wurden, so wird jede Art Belästigung, welche Statt finden sollte, um englische Unterthanen dazu zu zwingen, von den Ortsbehörden solche Erlaubniſsscheine zu nehmen, als eine Verletzung des Vertrages angesehen werden, und es werden von Seiten der hohen Pforte ihre Minister und sonstige Beamte, welche eines solchen Verfahrens mit Grund angeklagt werden, sofort strenge bestraft, und zugleich der aus solchem Anlaſs Ergriffene verhalten werden, die sämmtlichen Ansprüche englischer Unterthanen, sofern sie ihren Schaden und Verlust gebührend zu beweisen im Stande sind, völlig zu befriedigen.

Artikel 3. Die englischen Kaufleute oder ihre Agenten, wenn sie von den Boden- oder Kunstprodukten der Länder der hohen Pforte irgend welche Artikel ankaufen, in der Absicht, dieselben wieder zum Verbrauche im Innern des Gebietes der hohen Pforte abzusetzen, werden beim Kauf und Verkauf der erwähnten Artikel, sowie bei den übrigen nothwendigen Operationen des kaufmännischen Verkehrs dieselben Abgaben bezahlen, welche beim inländischen Handel von den Unterthanen der hohen Pforte oder den Handelsleuten der

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-19628/fragment/page=00000123

meistbegünstigten Nationen in den gleichen Fällen bezahlt werden.

Artikel 4. Von den Waaren jeder Art, welche aus den Provinzen oder den Besitzungen Eines der Vertrag schliefsenden Theile nach den Provinzen oder Besitzungen des andern Theiles ausgeführt werden, wird keine andere und keine höhere Abgabe genommen werden als die, welche bei Ausführung derselben nach anderen Ländern bezahlt wird oder inskünftige bezahlt werden wird; und es wird nie ein Verbot auf die Ausfuhr von Waaren irgend einer Art aus den Provinzen oder Besitzungen der Einen der Vertrag schliefsenden Mächte nach den Provinzen oder Besitzungen der Andern gelegt werden, sofern nicht auch gleichzeitig dies Verbot auf die Ausfuhr derselben Waaren nach anderen Ländern gelegt wird. Von den Boden- und Kunstprodukten der Länder der hohen Pforte, welche von Seiten englischer Unterthanen oder ihrer Agenten gekauft werden, wird keinerlei Abgabe oder Taxe verlangt, weder am Orte des Einkaufs, noch auch während des Transports nach dem Platze, von welchem sie ausgeführt werden sollen; und wird am Ausführungsplatze ein tarifmäfsig nach dem Werthe berechneter Ausgangszoll, welcher acht Procent nicht überschreiten darf, im Augenblick der Ausführung bezahlt werden; und eine Waare, welche diese Taxe einmal bezahlt hat, wird, selbst wenn sie in die zweite Hand übergegangen wäre, an keinem Orte des Gebiets der hohen Pforte den erwähnten Zoll nochmals zu zahlen haben. Auch ist der Beschlufs gefafst, dafs die erwähnte achtprocentige Zolltaxe jährlich um Ein Procent herabgesetzt werde, bis sie stufenweise den Betrag von Einem Procent, nach dem Werth der Waare gerechnet, erreicht haben wird, welcher zur Bestreitung der allgemeinen Zollverwaltungs- und Aufsichtskosten verwendet wird.

Artikel 5. Von allen Boden- und Kunstprodukten der Provinzen der hohen Pforte, welche zu Land oder zur See nach England oder dessen Besitzungen ausgeführt werden, sowie von allen Boden- und Kunstprodukten Englands und dessen Besitzungen, welche auf irgend einem Wege nach den Ländern der hohen Pforte ausgeführt werden, wird kein anderer und kein höherer Zoll genommen werden als von den Boden-

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-19628/fragment/page=00000124

und Kunstprodukten derselben Art aus anderen Ländern, und zugleich wird kein Verbot auf die Einführung irgend welcher Boden- und Kunstprodukte aus den Ländern und Besitzungen des Einen der beiden vertragschliefsenden Theile nach den Ländern und Besitzungen des andern Theils gelegt werden, wenn nicht auch zugleich dieselben Boden- und Kunstprodukte anderer Länder gleichzeitig mit diesem Verbote belegt werden. Zugleich verpflichtet sich S. kaiserliche Majestät — die weiter unten erwähnten Ausnahmen ausgenommen — die Einfuhr jeder Art Boden- und Kunstprodukte Englands und seiner Besitzungen, mögen sie kommen, woher sie wollen, in die grofsherrlichen Provinzen nicht zu verbieten, und zugleich rücksichtlich der von den aus England und seinen Besitzungen in die grofsherrlichen Provinzen eingeführten Boden- und Kunstprodukten zu nehmenden Zollabgaben den Betrag von acht Procent, nach dem Werth der Waare berechnet, oder die Taxe, welche nach einem entsprechenden Tarif vereinbart wird, nicht zu überschreiten. Diese Taxe wird tarifmäfsig nach dem Werth der Waaren berechnet werden, und zwar wird dieselbe von den zur See gekommenen Waaren beim Ausladen aus dem Schiffe an's Land, und bei den zu Lande gekommenen bei der ersten Douane bezahlt werden. Und wenn der achtprocentige Eingangszoll bezahlt worden ist, wird in Betreff der erwähnten Waaren, mögen sie nun am Ort ihrer Ankunft oder im Innern des Reiches verkauft werden, weder vom Verkäufer noch vom Käufer irgend eine Abgabe gefordert werden. Jedoch werden, wenn die erwähnten Waaren nicht zum Verbrauche in den grofsherrlichen Provinzen verkauft, sondern binnen sechs Monaten wieder ausgeführt werden sollen, diese Waaren auf die in Artikel 12 des Vertrages beschriebene Weise als Transit-Waaren behandelt werden, und dem Kaufmanne, welcher binnen dieser Frist von Seiten der Zollverwaltung die Bestätigung der Zahlung des achtprocentigen Zolles beibringt, mufs der Betrag der Differenz zwischen dem Eingangszoll und dem im erwähnten Artikel bestimmten Transitzoll zurückgegeben werden.

Artikel 6. Es ist zwischen beiden vertragschliefsenden Theilen vereinbart worden, dafs die fremden Waaren, welche die andern Provinzen des türkischen Reiches passiren, um

nach den Fürstenthümern der Walachei, Moldau und Serbien zu gehen, ihre Zolltaxe beim Eintritt in die genannten Fürstenthümer, und ebenso die fremden Waaren, welche die genannten Fürstenthümer passiren, um nach den andern Theilen der kaiserlichen Provinzen zu gehen, ihre Zolltaxe bei der ersten, direkt von der hohen Pforte verwalteten Douane bezahlen. In derselben Weise werden auch die Boden- und Kunstprodukte der genannten Fürstenthümer sowohl als die der andern grofsherrlichen Länder, welche in das Ausland geführt werden, die für die Erzeugnisse der erwähnten Fürstenthümer übliche Zolltaxe den Beamten der Fürstenthümer, und die für die Erzeugnisse der übrigen kaiserlichen Provinzen den Beamten der hohen Pforte entrichten, so dafs auf diese Weise sowohl der Eingangs- als der Ausgangszoll in jedem Falle nur Einmal bezahlt wird.

Artikel 7. In Betreff der Zurückerstattung des Lagergeldes, der Prämien und der sonstigen Erleichterungen und Abgaben werden sämmtliche Unterthanen der beiden vertragschliefsenden Theile in den Plätzen der Provinzen und Besitzungen beider gleich den Landeseinwohnern behandelt werden.

Artikel 8. Sämmtliche Waaren, die auf englischen Schiffen in England und seinen Dependenzen einzuführen gesetzlich erlaubt ist, dürfen auch auf türkischen Schiffen eingeführt werden, und es darf von diesen keine andere und keine höhere Abgabe genommen werden, welchen Namen dieselbe auch immer habe, als die, welche von denselben Waaren genommen werden, wenn sie auf englischen Schiffen eingeführt werden; und anderseits dürfen auch sämmtliche Waaren, welche auf türkischen Schiffen in die Länder der hohen Pforte und ihre Dependenzen einzuführen erlaubt ist, auch von englischen Schiffen eingeführt werden; und es dürfen von diesen weder andere noch höhere Abgaben verlangt werden, unter welchem Namen auch immer, als wenn sie auf türkischen Fahrzeugen eingeführt wären; und zwar wird diese gegenseitige oben erwähnte Behandlung ohne Unterschied und ohne Ausnahme rücksichtlich der bezeichneten Waaren geübt werden, gleichviel ob dieselben direkt aus dem Lande ihrer ursprünglichen Erzeugung oder aus andern Ländern kommen.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-19628/fragment/page=00000126

Ebenso wird in Betreff der Ausfuhr vollkommene Gegenseitigkeit und Gleichheit beobachtet werden, und zwar so, dafs von Waaren jeder Art, deren Ausfuhr aus den Provinzen beider Theile gesetzlich erlaubt ist oder noch erlaubt werden kann, ob sie nun auf türkischen oder auf englischen Schiffen verladen werden, und ob sie nach einem Hafen der beiden vertragschliefsenden Theile oder nach dem irgend eines anderen Landes geschickt werden, in den Plätzen der Provinzen und Dependenzen beider Reiche der Ausgangszoll nach gleichem Mafsstabe genommen, und die Zurückerstattung des sogenannten Primgeldes und der Taxen findet in derselben Weise Statt.

Artikel 9. Keinerlei Abgabe, welchen Namen sie auch immer führe, ob sie nun im Namen und zum Vortheil der Regierung und der Behörden oder von Privatpersonen oder Corporationen oder irgend einer Unternehmung oder einer öffentlichen Stiftung erhoben werde: weder Tonnengeld, noch Hafen-, Lootsen-, Leuchtthurm- oder Quarantänezölle oder sonstige Abgaben der Art dürfen in den Ländern und Dependenzen eines der beiden Theile von den Schiffen des andern Theils in anderer Weise genommen werden, als dies von den nationalen Schiffen in den eigenen Häfen geschieht; und zwar wird dies gegenseitige Verfahren rücksichtlich der beiderseitigen Schiffe geübt werden, mögen sie aus welchem Hafen immer kommen und nach welchem Orte immer abgehen.

Artikel 10. Jedes Schiff, welches nach englischen Gesetzen als ein englisches Fahrzeug, und jedes Schiff, welches nach türkischen Gesetzen als ein türkisches Fahrzeug betrachtet wird, ist rücksichtlich der Bestimmungen dieses Vertrages beiderseitig als englisches oder türkisches Fahrzeug zu behandeln.

Artikel 11. Von den Boden- und Kunstprodukten Englands und seiner Dependenzen, ob sie nun auf einem englischen Schiffe oder auf dem einer anderen Nation ankommen, desgleichen von den Boden- und Kunstprodukten anderer fremden Länder, wenn sie auf einem englischen Schiffe verladen ankommen, wird beim Passiren der Meerengen des Mittelländischen und des Schwarzen Meeres von den genannten Waaren keinerlei Zoll oder Abgabe genommen werden, mögen sie nun auf denselben Schiffen, die sie gebracht haben, oder auf ein

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-19628/fragment/page=00000127

anderes Schiff umgeladen diese Meerengen passiren, oder mögen sie, nachdem sie zum Transport nach fremden Ländern verkauft wurden, zur Verladung auf ein anderes Schiff bestimmt, ans Land gebracht und bis zum Antritt der Weiterfahrt, für eine bestimmte Zeit, zu Konstantinopel im Transit-Magazin, und an jenen Plätzen des grofsherrlichen Gebiets, welche kein Transit-Magazin besitzen, an irgend einem unter der Aufsicht der Douane stehenden Orte gelagert worden sein.

Artikel 12. Da die hohe Pforte wünscht, stufenweise jede Erleichterung rücksichtlich des Land-Transits eintreten zu lassen, die in ihrer Macht steht, so soll die dreiprocentige Abgabe, welche bis dahin von den zur Weiterbeförderung nach fremden Ländern in die Provinzen der hohen Pforte eingehenden Waaren genommen wurde, jetzt auf zwei Procent herabgesetzt werden, welche zwei Procent von diesen Waaren im Augenblick ihres Eintritts in die grofsherrlichen Länder in derselben Weise werden bezahlt werden, wie dies bei der erwähnten dreiprocentigen Taxe üblich gewesen. Und wie die hohe Pforte den Ausgangszoll ihrer eigenen Produkte auf Ein Procent herabsetzen wird (um nur die Kosten der Registrirung damit zu decken), so wird sie auch nach dem Verlaufe von acht Jahren, vom Tage der Auswechselung der Ratifications-Documente dieses Vertrages gerechnet, den erwähnten Transit-Zoll ein für alle Mal auf Ein Procent festsetzen. Gleichzeitig aber erklärt die hohe Pforte, dafs sie sich das Recht vorbehält, zur Verhinderung von Betrugsfällen ihre Mafsnahmen zu treffen.

Artikel 13. Die englischen Unterthanen oder deren Agenten, welche sich in den grofsherrlichen Ländern mit dem Vertriebe fremdländischer Boden- und Kunstprodukte beschäftigen, werden dieselben Abgaben bezahlen und dieselben Rechte, Privilegien und Befreiungen genieſsen, wie die fremdländischen Unterthanen, welche mit den Erzeugnissen ihres eigenen Heimathlands Handel treiben.

Artikel 14. Als Ausnahme von den Bestimmungen des fünften Artikels werden inskünftige Salz und Tabak, der letztere unter welcher Form auch immer, nicht unter die Waaren gehören, welche englischen Unterthanen in die Länder der hohen Pforte einzuführen erlaubt ist; dabei aber werden die

englischen Unterthanen oder deren Agenten, wenn sie sich mit dem Vertriebe von Salz und Tabak zum Zwecke des Verbrauchs innerhalb des grofsherrlichen Gebiets beschäftigen, denselben Abgaben und Bestimmungen unterworfen sein, wie die meistbegünstigten Unterthanen der hohen Pforte, welche sich mit dem Betriebe jener beiden Artikel befassen; und aufserdem wird zur Compensation für diese beiden Verbote in Zukunft von den englischen Unterthanen für die Ausfuhr von Tabak und Salz keinerlei Abgabe genommen werden. Jedoch sind die genannten Unterthanen verhalten, die Quantität des aus den grofsherrlichen Ländern ausgeführten Salzes und Tabaks den Zollbehörden anzuzeigen, und die Zollbehörden werden ihre in dieser Hinsicht von früher bestehenden Befugnisse behalten, aber deshalb weder als Registrirungsgebühr noch unter irgend einem andern Namen eine Abgabe verlangen können.

Artikel 15. Die beiden hohen vertragschliefsenden Mächte haben sich dahin geeinigt, dafs die hohe Pforte sich das Recht und die Freiheit vorbehält, die Einfuhr von Pulver, Kanonen, Waffen und Kriegsrüstung in die grofsherrlichen Länder mit einem allgemeinen Verbote zu belegen. So lange jedoch dieses Verbot nicht officiell mitgetheilt ist, darf es nicht durchgeführt werden, und kann überhaupt nur rücksichtlich derjenigen Kriegs-Instrumente und Artikel geübt werden, welche in der das Verbot enthaltenden Notification ausdrücklich benannt sind. Alle nicht auf diese Weise verbotenen Kriegs-Instrumente und Artikel werden bei ihrer Einfuhr den bestehenden localen Bestimmungen unterliegen; jedoch wird in dem Falle, als von Seiten der englischen Gesandtschaft eine ausnahmsweise Erlaubnifs nachgesucht wird, dies Gesuch der Gesandtschaft bewilligt werden, sofern nicht zwingende Gründe im Wege stehen. Insbesondere wird die Einfuhr des Pulvers, wenn sie nicht verboten ist, folgenden Bestimmungen unterliegen, und zwar — 1) es wird von den englischen Unterthanen überhaupt nicht in einer Quantität verkauft werden, welche über die bestehenden örtlichen Vorschriften hinausgeht; — 2) wenn eine Schiffsladung oder sonst eine bedeutende Quantität Pulver auf einem englischen Schiffe in einem Hafen des grofsherrlichen Gebiets ankommt, so wird dies

Schiff an einem von den Ortsbehörden bezeichneten Platze Anker werfen und ebenso seine Ladung Pulver in ein von den erwähnten Behörden bezeichnetes Magazin und unter der Aufsicht derselben ausladen, und die Eigenthümer des erwähnten Pulvers werden unter Beobachtung der bestehenden Vorschriften zu diesen Magazinen Zutritt haben. — Jagdflinten, Pistolen und Luxuswaffen werden von den Bestimmungen dieses Artikels nicht mitbetroffen.

Artikel 16. Die den englischen Handelsschiffen zum Passiren der Meerengen des Mittelmeers und des Schwarzen Meers der Gepflogenheit gemäfs nöthigen Schiffspässe werden denselben immer in einer Weise zugestellt werden, dafs ihnen der möglichst geringste Aufenthalt bereitet wird.

Artikel 17. Die Kapitäne englischer Handelsschiffe, deren Ladung für die Länder der hohen Pforte bestimmt ist, werden unmittelbar nach der Ankunft in dem Hafen, wo dieselben ausgeladen werden sollen, eine genaue Copie der Declaration ihrer Ladung der Douane übergeben.

Artikel 18. Waaren, welche eingeschmuggelt werden sollen, können für den Fiscus eingezogen werden; jedoch mufs von Seiten der Behörden unmittelbar nach der Arretirung der Schmugglerwaaren ein Rapport oder Protokoll der zuständigen Consularbehörde des Eigenthümers der nach dem Gesetz für geschmuggelt angesehenen Waaren übermacht werden, und keine Waare, die nicht auf die gehörige und gesetzliche Weise als geschmuggelt bewiesen worden ist, darf confiscirt werden.

Artikel 19. Jede Waare, die von den Boden- und Kunstprodukten der osmanischen Provinzen oder deren Dependenzen in die Länder der englischen Krone oder deren Dependenzen eingeführt wird, soll genau ebenso behandelt werden, wie dieselben Waaren von den Boden- und Kunstprodukten der meistbegünstigten Nation. Die an den Plätzen der Provinzen und Dependenzen Englands den Handels- und Verkehrsschiffen der Unterthanen fremder Mächte für jetzt gewährten oder in Zukunft noch zu gewährenden Rechte, Privilegien und Befreiungen, oder deren Genufs überhaupt gestattet werden kann, werden auch den Handels- und Verkehrsschiffen der Unterthanen der hohen Pforte zugestanden werden.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-19628/fragment/page=00000130

Artikel 20. Nachdem dieser Vertrag ratificirt sein wird, tritt er an die Stelle des am 16. August 1838 zwischen den beiden hohen vertragschliefsenden Mächten abgeschlossenen Vertrages und wird durch achtundzwanzig Jahre, vom Tage der Auswechselung der Ratifications-Documente gerechnet, in Kraft sein. Nach Verlauf von vierzehn Jahren jedoch, wo die Vorbestimmungen dieses Vertrages ihre volle Wirkung anzunehmen beginnen, wird jeder Theil das Recht haben, dem andern anzuzeigen, ob er den erwähnten Vertrag von Neuem revidiren und abändern will, oder die Absicht hat, denselben nach Verlauf Eines Jahres, vom Tage der Anzeige gerechnet, ganz aufzuheben; und ganz auf dieselbe Weise kann nach Ablauf des 21. Jahres verfahren werden. — Dieser Vertrag wird in allen Ländern der hohen Pforte, d. h. in Europa, Asien, Aegypten und den übrigen zum grofsherrlichen Gebiete gehörigen Ländern Afrika's, sowie in den Fürstenthümern Walachei, Moldau und Serbien Geltung haben. Sollten (einige) von den übrigen fremden Regierungen der in diesem Vertrage enthaltenen Handelsbegünstigungen theilhaft zu werden wünschen, so erklärt sich die hohe Pforte bereit, auch ihnen dieselben Vortheile zuzugestehen.

Artikel 21. Beide Theile sind darin einverstanden, dafs Ihre Majestät, die erhabene Königin von England, über den ursprünglichen und deutlichen Sinn der Worte und Ausdrücke jedes einzelnen Artikels dieses Vertrages hinaus keinerlei Bestimmung und Auslegung treffen wird, und dafs sie nicht die Absicht hat, der hohen Pforte in ihrer inneren Verwaltung irgend welche Hindernisse zu bereiten, was jedoch nur in so weit gilt, als die erwähnten inneren Verwaltungsrechte des erhabenen Sultanats den durch die alten mit England bestehenden Verträge, sowie den durch diesen Vertrag den englischen Unterthanen und ihrem Vermögen gewährten Privilegien nicht offenkundig Abbruch thun.

Artikel 22. Um einen Zolltarif für die Waaren aller Art festzustellen, welche englische Kaufleute oder ihre Agenten gemäfs den Bestimmungen dieses Vertrages berechtigt und befugt sind, sei es nun von den Boden- und Kunstprodukten Englands und seiner Besitzungen in die Länder der hohen Pforte einzuführen, oder von den Boden- und Kunstprodukten

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-19628/fragment/page=00000131

der Länder der hohen Pforte und ihrer Besitzungen — in der Absicht, sie nach England oder anderen Ländern auszuführen — an jedem Orte des grofsherrlichen Gebietes einzukaufen, — haben die beiden hohen vertragschliefsenden Theile beschlossen, Commissäre zu wählen. Indem der auf diese Weise festzustellende neue Tarif durch sieben Jahre, vom 1. October dieses Jahres an gerechnet, in Kraft sein wird, wird jeder der beiden vertragschliefsenden Theile berechtigt sein, Ein Jahr vor dem Ablaufe dieses Termins die Revision und Abänderung dieses Tarifs zu verlangen. Wenn aber vor dem achten Jahre keiner der beiden Theile von dieser Erlaubnifs Gebrauch macht, so wird in diesem Falle der Tarif, vom letzten Tage der ersten sieben Jahre an gerechnet, noch durch weitere sieben Jahre in Kraft sein; und ebenso wird nach Ablauf von je sieben Jahren immer verfahren werden.

Artikel 23. Dieser Vertrag wird ratificirt, und die Ratifications-Documente ausgewechselt werden zu Constantinopel innerhalb zweier Monate oder, wenn möglich, noch früher, und wird vom ersten Tage des Octobers des fränkischen Jahres 1861 an in Kraft treten.

Dieser Vertrag wurde am 19. Schewwâl des Jahres der Hidschra 1277, und am 29. April des fränkischen Jahres 1861 abgeschlossen.

(Ort des Siegels.)

‹Ali.
(L. S.)

Henry Lytton Bulwer.
(L. S.)

Druck von Wilhelm Keller in Giefsen.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-19628/fragment/page=00000132

D Fa 2430 a

ULB Halle
000 574 775
3/1

(III)

Nur für den Lesesaal

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-19628/fragment/page=00000135